

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 301



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 52

17. novembra 2009

Obsah

## I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

## NARIADENIA

- Nariadenie Komisie (ES) č. 1095/2009 zo 16. novembra 2009, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny..... 1
- ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1096/2009 zo 16. novembra 2009, ktoré sa týka povolenia enzymatického prípravku endo-1,4-beta-xylanázy produkovanej kmeňom *Aspergillus niger* (CBS 109.713) ako kŕmnej doplnkovej látky pre kurčatá na výkrm a povolenia nového použitia tohto prípravku ako kŕmnej doplnkovej látky pre kačice (držiteľ povolenia: BASF SE), a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1458/2005 <sup>(1)</sup> ..... 3
- ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1097/2009 zo 16. novembra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa príloha II k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 396/2005, pokiaľ ide o maximálne hladiny reziduí stanovené pre dimetoát, etefón, fenamifos, fenarimol, metamidofos, metomyl, ometoát, oxydemetón-metyl, procymidón, tiodikarb a vinklozolín v alebo na určitých produktoch <sup>(1)</sup> ..... 6
- ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1098/2009 zo 16. novembra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2535/2001, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1255/1999 o dohodách týkajúcich sa dovozu mlieka a mliečnych výrobkov a otvorenia colných kvót ..... 23

Cena: 4 EUR

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Komisia

2009/837/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 10. decembra 2008 o opatrení pomoci C 11/08 (ex N 908/06), ktoré Poľsko plánuje poskytnúť v prospech BVG Medien Beteiligungs GmbH [oznámené pod číslom K(2008) 7813] <sup>(1)</sup>** ..... 26

2009/838/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 17. júna 2009 o štátnej pomoci C 33/08 (ex N 732/07), ktorú Švédsko zamýšľa poskytnúť spoločnosti Volvo Aero Corporation na výskum a vývoj [oznámené pod číslom K(2009) 4542] <sup>(1)</sup>** ..... 41

2009/839/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 13. novembra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/4/ES, ktorým sa členské štáty oprávňujú na dočasné prijatie mimoriadneho opatrenia proti šíreniu *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, pokiaľ ide o Egypt [oznámené pod číslom K(2009) 8702]** 52

---

Korigendá

- ★ **Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 2201/2003 z 27. novembra 2003 o súdnej právomoci a uznávaní a výkone rozsudkov v manželských veciach a vo veciach rodičovských práv a povinností, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1347/2000 (Ú. v. EÚ L 338, 23.12.2003; Mimoriadne vydanie Úradného vestníka Európskej únie, kapitola 19/zv. 06, s. 243)** ..... 54

- ★ **Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 44/2001 z 22. decembra 2000 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach (Ú. v. ES L 12, 16.1.2001; Mimoriadne vydanie Úradného vestníka Európskej únie, kapitola 19/zv. 04, s. 42)** ..... 55



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

## NARIADENIA

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1095/2009

zo 16. novembra 2009,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

V súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. novembra 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2009

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

## PRÍLOHA

## Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

| Číselný znak KN                                   | Kód tretej krajiny <sup>(1)</sup> | Paušálna dovozná hodnota |
|---|-----------------------------------|--------------------------|
| 0702 00 00  | MA                                | 32,0                     |
|   | MK                                | 38,6                     |
|   | TR                                | 58,8                     |
|   | ZZ                                | 43,1                     |
| 0707 00 05  | EG                                | 171,8                    |
|   | JO                                | 161,3                    |
|   | MA                                | 69,5                     |
|   | TR                                | 96,9                     |
|   | ZZ                                | 124,9                    |
| 0709 90 70  | MA                                | 67,9                     |
|   | TR                                | 113,4                    |
|   | ZZ                                | 90,7                     |
| 0805 20 10  | MA                                | 79,8                     |
|   | ZA                                | 117,3                    |
|   | ZZ                                | 98,6                     |
| 0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70,<br>0805 20 90 | CN                                | 52,3                     |
|   | HR                                | 64,7                     |
|   | MA                                | 58,8                     |
|   | TR                                | 73,1                     |
|   | ZZ                                | 62,2                     |
| 0805 50 10  | AR                                | 55,7                     |
|   | TR                                | 73,1                     |
|   | ZA                                | 72,0                     |
|   | ZZ                                | 66,9                     |
| 0806 10 10  | AR                                | 196,3                    |
|   | BR                                | 249,9                    |
|   | LB                                | 279,3                    |
|   | TR                                | 125,5                    |
|   | US                                | 288,8                    |
|   | ZZ                                | 228,0                    |
| 0808 10 80  | AU                                | 171,8                    |
|   | CA                                | 69,4                     |
|   | NZ                                | 100,7                    |
|   | US                                | 91,0                     |
|   | ZA                                | 89,8                     |
|   | ZZ                                | 104,5                    |
| 0808 20 50  | CN                                | 62,9                     |
|   | TR                                | 84,0                     |
|   | US                                | 72,0                     |
|   | ZZ                                | 73,0                     |

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1096/2009

zo 16. novembra 2009,

ktoré sa týka povolenia enzymatického prípravku endo-1,4-beta-xylanázy produkovanej kmeňom *Aspergillus niger* (CBS 109.713) ako krmnej doplnkovej látky pre kurčatá na výkrm a povolenia nového použitia tohto prípravku ako krmnej doplnkovej látky pre kačice (držiteľ povolenia: BASF SE), a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1458/2005

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1831/2003 z 22. septembra 2003 o doplnkových látkach určených na používanie vo výžive zvierat<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 9 ods. 2,

keďže:

(1) V nariadení (ES) č. 1831/2003 sa ustanovuje povolenie doplnkových látok určených na používanie vo výžive zvierat, ako aj podmienky a postupy udeľovania takýchto povolení. V článku 10 uvedeného nariadenia sa stanovuje prehodnotenie doplnkových látok povolených podľa smernice Rady 70/524/EHS<sup>(2)</sup>.

(2) Enzymatický prípravok endo-1,4-beta-xylanáza produkovaná kmeňom *Aspergillus niger* (CBS 109.713) bol nariadením Komisie (ES) č. 1458/2005<sup>(3)</sup> dočasne povolený v súlade so smernicou 70/524/EHS ako krmná doplnková látka na použitie pre kurčatá na výkrm. Uvedená doplnková látka bola následne zapísaná do registra krmných doplnkových látok Spoločenstva ako existujúci výrobok v súlade s článkom 10 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1831/2003.

(3) V súlade s článkom 10 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1831/2003 v spojení s článkom 7 uvedeného nariadenia bola predložená žiadosť o prehodnotenie uvedenej doplnkovej látky a v súlade s článkom 7 uvedeného nariadenia bola predložená žiadosť o nové použitie pre kačice s požiadavkou o zaradenie uvedenej doplnkovej látky do kategórie doplnkových látok „zootechnické doplnkové látky“. K tejto žiadosti boli priložené údaje a dokumenty vyžadované podľa článku 7 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1831/2003.

(4) Používanie uvedeného prípravku bolo povolené na 10 rokov nariadením Komisie (ES) č. 1380/2007<sup>(4)</sup> pre morky na výkrm.

(5) Európsky úrad pre bezpečnosť potravín (ďalej len „úrad“) dospel vo svojom stanovisku zo 17. júna 2009<sup>(5)</sup> k záveru, že enzymatický prípravok endo-1,4-beta-xylanáza produkovaná kmeňom *Aspergillus niger* (CBS 109.713) nemá nepriaznivé účinky na zdravie zvierat, zdravie ľudí ani na životné prostredie. Úrad dospel k záveru, že použitie uvedeného prípravku je pre kurčatá na výkrm a kačice bezpečné a môže výrazne zvýšiť prírastok ich hmotnosti alebo pomer spotreby krmiva k prírastku. Úrad sa nedomnieva, že sú potrebné osobitné požiadavky na monitorovanie po uvedení na trh. Úrad tiež overil správu o metóde analýzy tejto krmnej doplnkovej látky v krmive, ktorú predložilo referenčné laboratórium Spoločenstva zriadené nariadením (ES) č. 1831/2003.

(6) Z posúdenia uvedeného prípravku vyplýva, že podmienky na udelenie povolenia stanovené v článku 5 nariadenia (ES) č. 1831/2003 sú splnené. Používanie uvedeného prípravku by sa preto malo povoliť podľa prílohy k tomuto nariadeniu.

(7) V dôsledku udelenia nového povolenia na základe nariadenia (ES) č. 1831/2003 by sa ustanovenia o uvedenom prípravku v nariadení (ES) č. 1458/2005 mali vypustiť.

(8) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Prípravok uvedený v prílohe, ktorý patrí do kategórie doplnkových látok „zootechnické doplnkové látky“ a do funkčnej skupiny „látky zvyšujúce stráviteľnosť“, sa povoľuje ako doplnková látka vo výžive zvierat za podmienok stanovených v uvedenej prílohe.

## Článok 2

V prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1458/2005 sa vypúšťa riadok týkajúci sa enzýmu č. 62, endo-1,4-betaxylanázy EC 3.2.1.8.

(1) Ú. v. EÚ L 268, 18.10.2003, s. 29.

(2) Ú. v. ES L 270, 14.12.1970, s. 1.

(3) Ú. v. EÚ L 233, 9.9.2005, s. 3.

(4) Ú. v. EÚ L 309, 27.11.2007, s. 21.

(5) Vestník EFSA (2009) 1155, s. 1.

*Článok 3*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2009

*Za Komisiu*  
Androulla VASSILIOU  
*členka Komisie*

---

## PRÍLOHA

| Identifikačné číslo doplnkovej látky   | Názov držiteľa povolenia | Doplnková látka                      | Zloženie, chemický vzorec, opis, analytická metóda   | Druh alebo kategória zvierat | Maximálny vek | Minimálny obsah   | Maximálny obsah | Ďalšie ustanovenia   | Koniec platnosti povolenia |
|--|--------------------------|--------------------------------------|--|------------------------------|---------------|---|-----------------|--|----------------------------|
|  |                          |                                      |  |                              |               | Jednotky aktivity/kg kompletného krmiva s obsahom vlhkosti 12 % |                 |  |                            |
| <b>Kategória zootechnických doplnkových látok. Funkčná skupina: látky zvyšujúce stráviteľnosť.</b> |                          |                                      |  |                              |               |   |                 |  |                            |
| 4a62   | BASF SE                  | Endo-1,4-beta-xylanáza<br>EC 3.2.1.8 | Zloženie doplnkovej látky:<br>Prípravok endo-1,4-beta-xylanáza produkovaná kmeňom <i>Aspergillus niger</i> (CBS 109.713) s minimálnou aktivitou:<br>v pevnom stave: 5 600 TXU <sup>(1)</sup> /g,<br>v kvapalnom stave: 5 600 TXU/ml.<br><br>Charakteristika účinnej látky:<br>Endo-1,4-beta-xylanáza produkovaná kmeňom <i>Aspergillus niger</i> (CBS 109.713).<br>Analytická metóda <sup>(2)</sup> :<br>Viskozimetrická metóda založená na znížení viskozity pôsobením endo-1,4-beta-xylanázy na substrát obsahujúci xylán (arabinoxylán pšenice) pri pH 3,5 a teplote 55 °C. | Kurčatá na výkrm             | —             | 560 TXU   |                 | 1. V návode na použitie doplnkovej látky a premixu je potrebné uviesť teplotu pri skladovaní, čas použiteľnosti a stabilitu pri granulovaní.<br>2. Odporúčaná dávka na kilogram kompletného krmiva:<br>— kurčatá na výkrm: 560 – 800 TXU<br>— kačice: 560 – 800 TXU.<br>3. Na použitie v krmive bohatom na polysacharidy neškrobovej povahy (najmä beta-glukány a arabinoxylány), napr. s obsahom viac ako 40 % pšenice. | 7.12.2019                  |
|  |                          |                                      |  | Kačice                       |               | 560 TXU   |                 |  |                            |

<sup>(1)</sup> 1 TXU je množstvo enzýmu, ktoré uvoľní 5 μmol redukujúcich cukrov (ekvivalentov xylózy) z arabinoxylánu pšenice za 1 min. pri pH 3,5 a teplote 55 °C.

<sup>(2)</sup> Podrobné informácie o analytických metódach sú k dispozícii na tejto internetovej stránke referenčného laboratória Spoločenstva: [www.irmm.jrc.be/crl-feed-additives](http://www.irmm.jrc.be/crl-feed-additives)

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1097/2009

zo 16. novembra 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa príloha II k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 396/2005, pokiaľ ide o maximálne hladiny rezíduí stanovené pre dimetoát, etefón, fenamifos, fenarimol, metamidofos, metomyl, ometoát, oxydemetón-metyl, procymidón, tiodikarb a vinklozolín v alebo na určitých produktoch

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

(ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročí. Preto by sa mali súčasné MRL stanovené pre tieto plodiny znížiť.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 396/2005 z 23. februára 2005 o maximálnych hladinách rezíduí pesticídov v alebo na potravinách a krmivách rastlinného a živočíšneho pôvodu a o zmene a doplnení smernice Rady 91/414/EHS<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 14 ods. 1 písm. a) v spojení s článkom 15 ods. 1 písm. a) a na článok 49 ods. 2,

keďže:

- (1) Pokiaľ ide o dimetoát, etefón, fenamifos, fenarimol, metamidofos, metomyl, ometoát, oxydemetón-metyl, procymidón, tiodikarb a vinklozolín, maximálne hladiny rezíduí (maximum residue levels, MRL) sú stanovené v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 396/2005.
- (2) Podľa nových dostupných informácií o toxikológii, expozícii spotrebiteľov alebo očakávaných rezíduí pesticídov môžu v súvislosti s MRL vzniknúť obavy o ochranu spotrebiteľa.
- (3) Úrad dospel vo svojom stanovisku k dimetoátu a ometoátu z 20. októbra 2008<sup>(2)</sup> najmä k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre hlávkovú kapustu, šalát, karfiol, čerešne, pšenicu, hrach so strukmi a ružičkový kel existuje riziko, že sa prijateľný denný príjem a akútna referenčná dávka (ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročia. Preto by sa mali súčasné MRL stanovené pre tieto plodiny znížiť.
- (4) Úrad dospel vo svojom stanovisku k etefónu z 15. septembra 2008<sup>(3)</sup> k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre ananásy, ríbezle, hrozno a papriky existuje riziko, že sa akútna referenčná dávka

- (5) Úrad dospel vo svojom stanovisku k fenamifosu z 15. septembra 2008<sup>(4)</sup> k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre banány, mrkvu, papriky, uhorky, melóny, hlávkovú kapustu a cukrovú repu existuje riziko, že sa akútna referenčná dávka (ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročí. Preto by sa mali súčasné MRL stanovené pre tieto plodiny znížiť.
- (6) Úrad dospel vo svojom stanovisku k fenarimolu z 15. septembra 2008<sup>(5)</sup> k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre banány, rajčiaky a papriky existuje riziko, že sa akútna referenčná dávka (ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročí. Preto by sa mali súčasné MRL stanovené pre tieto plodiny znížiť.
- (7) Vo svojom stanovisku k metamidofosu z 15. septembra 2008<sup>(6)</sup> dospel úrad k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre marhule, fazuľu so strukmi a cukrovú repu existuje riziko, že sa akútna referenčná dávka (ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročí. Preto by sa mali súčasné MRL stanovené pre tieto plodiny znížiť.
- (8) Vo svojom stanovisku k metomylu a tiokarbu z 26. septembra 2008<sup>(7)</sup> dospel úrad k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre hrozno, hlávkovú kapustu, šalát, karfiol, zemiaky, rajčiaky, baklažán, uhorky, grapefruity, pomaranče, citróny, limety, mandarínky, broskyne, slivky, papriky, jablká, hrušky, dule, banány, mango, ananásy, mrkvu, zeler, reďkovku, kvaku, melóny (dyne), tekvice, sladkú kukuricu, brokolicu, kel, kaleráb, endíviu, pór a cukrovú repu existuje riziko, že sa prijateľný denný príjem a akútna referenčná dávka (ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročia. Preto by sa mali súčasné MRL stanovené pre tieto plodiny znížiť.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 70, 16.3.2005, s. 1.<sup>(2)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 172.<sup>(3)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 159.<sup>(4)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 160.<sup>(5)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 161.<sup>(6)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 162.<sup>(7)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 173.



- (9) Vo svojom stanovisku k oxydemetón-metylu zo 16. septembra 2008 <sup>(1)</sup> dospel úrad k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre ružičkový kel, hlávkovú kapustu, kaleráb, šalát a iné šalátové rastliny vrátane repky, jačmeňa, ovsa a cukrovej repy existuje riziko, že sa prijateľný denný príjem a akútna referenčná dávka (ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročia. Úrad tiež skonštatoval, že dolná hranica analytického stanovenia (the lowest limit of analytical determination, LOD) by sa dala technicky znížiť a že jej znížením by sa zlepšila kontrola. Preto súčasné MRL stanovené pre ružičkový kel, hlávkovú kapustu, kaleráb, šalát a iné šalátové rastliny vrátane repky, jačmeňa, ovsa, cukrovej repy, ako aj dolné hranice analytického stanovenia pre všetky ostatné plodiny by sa dali znížiť.
- (10) Vo svojom stanovisku k procymidónu z 21. januára 2009 <sup>(2)</sup> dospel úrad k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre marhule, hrozno, jahody, maliny, kiwi, šalát (valeriánku poľnú), rajčiaky, papriky, baklažán, šalátové uhorky, uhorky nakladačky, cuketu, broskyne, slivky, hrušky, melóny (dyne), tekvicu, endíviu, rukolu, čakanku, fazuľu so strukmi, semeno slnečnice, semeno repky, sóju a produkty živočíšneho pôvodu existuje riziko, že sa prijateľný denný príjem a akútna referenčná dávka (ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročia. Preto by sa mali súčasné MRL stanovené pre tieto plodiny znížiť.
- (11) Vo svojom stanovisku k vinklozolínu zo 16. septembra 2008 <sup>(3)</sup> dospel úrad k záveru, že pri súčasných MRL stanovených pre jablká, hrušky, stolové hrozno, endíviu, baklažán, čínsku kapustu, slivky, marhule, šalát, ríbezle, čakanku, jahody, fazuľu, chmeľ, semeno repky, mrkvu, šalotku, cibuľu jarnú, tekvicu, ibištek jedlý, žeruchu, eruku a iné šalátové rastliny a melóny (dyne) existuje riziko, že sa prijateľný denný príjem a akútna referenčná dávka (ARfD) v prípade jednej alebo viacerých skupín spotrebiteľov prekročia. Preto by sa mali súčasné MRL stanovené pre tieto plodiny znížiť.
- (12) Je vhodné stanoviť nové MRL s ohľadom na stanoviská úradu. Tieto nové MRL odporúčané úradom sú založené na súčasnom povolenom poľnohospodárskom využití, ktoré vedie k nižším hladinám rezíduí, alebo pri jeho absencii, na LOD. Pokiaľ ide o etefón na ananáse, toto nariadenie stanovuje MRL, ktorú úrad neodporúča, ale ktorá bola v odôvodnenom stanovisku úradu určená ako bezpečná.
- (13) Prostredníctvom Svetovej obchodnej organizácie sa otázka nových MRL prerokovala s obchodnými partnermi Spoločenstva a zohľadnili sa ich pripomienky v súvislosti s uvedenými hladinami.
- (14) Pred tým, než upravené MRL nadobudnú platnosť, by mala byť poskytnutá primeraná lehota s cieľom umožniť členským štátom a zainteresovaným stranám pripraviť sa na splnenie nových požiadaviek, ktoré vyplývajú z týchto úprav.
- (15) Príloha II k nariadeniu (ES) č. 396/2005 by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (16) V záujme bežného obchodovania s produktmi, ich spracovania a spotreby sa v nariadení stanovuje prechodné obdobie pre výrobky, ktoré boli vyrobené v súlade s právnymi predpismi pred úpravou MRL a u ktorých je podľa stanovísk EFSA zachovaná vysoká úroveň ochrany spotrebiteľa.
- (17) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat a Európsky parlament ani Rada proti nim nevzniesli námietku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

Príloha II k nariadeniu (ES) č. 396/2005 sa mení a dopĺňa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

#### Článok 2

Pokiaľ ide o účinné látky a produkty uvedené v tomto zozname, na produkty vyprodukované pred 7. júna 2010 sa naďalej uplatňuje nariadenie (ES) č. 396/2005 v jeho podobe pred tým, než bolo zmenené a doplnené týmto nariadením.

- a) dimetoát: čerešňová šťava, pšenica po skladovaní, mrazený hrach so strukmi;
- b) etefón: konzervované ananásky, ananášová šťava, konzervované papriky;
- c) fenarimol: rajčiaková šťava, konzervované rajčiaky, konzervované papriky;
- d) metamidofos: marhuľová šťava, konzervované marhule a mrazená fazuľa so strukmi;

<sup>(1)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 227.

<sup>(2)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 163.

<sup>(3)</sup> Vedecká správa EFSA (2008) 166.

- e) metomyl/tiodikarb: hrozienka a konzervované broskyne;
- f) oxydemetón-metyl: olejiny, obilniny, sušené mlieko, čaj, víno, šťavy, konzervované, mrazené a sušené ovocie a zelenina, orechy;
- g) procymidón: olejiny, konzervované broskyne, rajčiaky, pomarančová šťava a hrozienka;
- h) vinklozolín: malinová šťava, jablková šťava, želé z dúl, hrušková šťava, konzervované marhule a marhuľová šťava

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 7. júna 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2009

Za Komisiu  
Androulla VASSILIOU  
členka Komisie

PRÍLOHA

Príloha II k nariadeniu (ES) č. 396/2005 sa mení a dopĺňa takto:

Riadky, ktoré sa vzťahujú na dimetoát, etefón, fenamifos, fenarimol, metamidofos, metomyl, ometoát, oxydemetón-metyl, procymidón, tiodikarb a vinklozolín, sa nahrádzajú takto:

**„Rezíduá pesticídov a maximálne hladiny rezíduí (mg/kg)**

| Číslo kódu | Skupiny a príklady jednotlivých výrobkov, na ktoré sa uplatňujú MRL (*)     | Dimetoát (suma dimetoátu a ometoátu vyjadrená ako dimetoát) | Etetón   | Fenamifos (suma fenamifosu a jeho sulfoxidu a sulfónu vyjadrená ako fenamifos) | Fenarimol | Metamidofos | Metomyl a tiodikarb (suma metomylu a tiodikarbu vyjadrená ako metomyl) | Oxydemetón-metyl (suma oxydemetón-metylu a demetón-S-metylsulfónu vyjadrená ako oxydemetón-metyl) | Procymidón (*)  | Vinklozolín (suma vinklozolínu a všetkých metabolitov s obsahom 3,5-dichlóranilínu, vyjadrená ako vinklozolín) (*) |
|------------|---|---|----------|--|-----------|-------------|--|---|-----------------|--|
| (1)        | (2)   | (3)   | (4)      | (5)  | (6)       | (7)         | (8)  | (9)   | (10)            | (11)   |
| 0100000    | <b>1. ČERSTVÉ ALEBO MRAZENÉ OVOCIE, ORECHY</b>                              |   |          |  |           |             |  | <b>0,01 (*)</b>   | <b>0,02 (*)</b> |  |
| 0110000    | <b>i) citrusové plody</b>   | 0,02 (*)  | 0,05 (*) | 0,02 (*)   | 0,02 (*)  | 0,01 (*)    | <b>0,02 (*)</b>  |   |                 | 0,05 (*)   |
| 0110010    | grapefruity (odrody shaddock, pomelo, sweetie, tangelo, ugli a iné hybridy) |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0110020    | pomaranče (bergamot, horký pomaranč, chinotto a iné hybridy)                |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0110030    | citróny (plody citrónovníka pravého, citróny)                               |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0110040    | limety  |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0110050    | mandarínky (klementínky, tangerínky a iné hybridy)                          |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0110990    | ostatné   |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0120000    | <b>ii) orechy stromové (vylúpané alebo nevlúpané)</b>                       | 0,05 (*)  | 0,1      | 0,02 (*)   | 0,02 (*)  | 0,01 (*)    | <b>0,02 (*)</b>  |   |                 | 0,05 (*)   |
| 0120010    | mandle  |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0120020    | para orechy   |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0120030    | kešu orechy   |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0120040    | Gaštany jedlé   |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0120050    | kokosové orechy   |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |
| 0120060    | lieskovce (filbert)   |   |          |  |           |             |  |   |                 |  |

| (1)     | (2)  | (3)            | (4)             | (5)      | (6)      | (7)             | (8)             | (9)  | (10) | (11)            |
|---------|--|----------------|-----------------|----------|----------|-----------------|-----------------|------|------|-----------------|
| 0120070 | makadamové orechy  |                |                 |          |          |                 |                 |      |      |                 |
| 0120080 | pekanové orechy  |                |                 |          |          |                 |                 |      |      |                 |
| 0120090 | píniové oriešky  |                |                 |          |          |                 |                 |      |      |                 |
| 0120100 | pistáciové orechy  |                |                 |          |          |                 |                 |      |      |                 |
| 0120110 | vlašské orechy   |                |                 |          |          |                 |                 |      |      |                 |
| 0120990 | ostatné  |                |                 |          |          |                 |                 |      |      |                 |
| 0130000 | iii) <b>jadrové ovocie</b>   | 0,02 (*)       |                 | 0,02 (*) | 0,3      | 0,01 (*)        |                 |      |      |                 |
| 0130010 | jablká (plody jablone nízkej (crab apple))   |                | 0,5             |          |          |                 | <b>0,02 (*)</b> |      |      | <b>0,05 (*)</b> |
| 0130020 | hrušky (orientálna hruška)   |                | 0,05 (*)        |          |          |                 | <b>0,02 (*)</b> |      |      | <b>0,05 (*)</b> |
| 0130030 | dule   |                | 0,05 (*)        |          |          |                 | <b>0,02 (*)</b> |      |      | 1               |
| 0130040 | mišpuľa  | (**)           | (**)            | (**)     | (**)     | (**)            | (**)            | (**) | (**) | (**)            |
| 0130050 | mišpuľník japonský   | (**)           | (**)            | (**)     | (**)     | (**)            | (**)            | (**) | (**) | (**)            |
| 0130990 | iné  |                | 0,05 (*)        |          |          |                 | 0,2             |      |      | <b>0,05 (*)</b> |
| 0140000 | iv) <b>kôstkové ovocie</b>   |                |                 | 0,02 (*) |          |                 |                 |      |      |                 |
| 0140010 | marhule  | 0,02 (*)       | 0,05 (*)        |          | 0,5      | <b>0,01 (*)</b> | <b>0,02 (*)</b> |      |      | <b>0,05 (*)</b> |
| 0140020 | čerešne a višne (čerešne a višne)  | <b>0,2 (+)</b> | 3               |          | 1        | 0,01 (*)        | 0,1             |      |      | 0,5             |
| 0140030 | broskyne (nektarinky a podobné hybridy)  | 0,02 (*)       | 0,05 (*)        |          | 0,5      | 0,05            | <b>0,02 (*)</b> |      |      | 0,05 (*)        |
| 0140040 | slivky (odrody damson, ringlota, mirabelka)  | 0,02 (*)       | 0,05 (*)        |          | 0,02 (*) | 0,01 (*)        | <b>0,02 (*)</b> |      |      | <b>0,05 (*)</b> |
| 0140990 | ostatné  | 0,02 (*)       | 0,05 (*)        |          | 0,02 (*) | 0,01 (*)        | <b>0,02 (*)</b> |      |      | 0,05 (*)        |
| 0150000 | v) <b>bobuľové a drobné ovocie</b>   | 0,02 (*)       |                 | 0,02 (*) |          | 0,01 (*)        |                 |      |      |                 |
| 0151000 | a) <i>stolové hrozno a muštové hrozno</i>  |                |                 |          | 0,3      |                 |                 |      |      |                 |
| 0151010 | stolové hrozno   |                | <b>0,05 (*)</b> |          | 0,3      |                 | <b>0,02 (*)</b> |      |      | <b>0,05 (*)</b> |
| 0151020 | muštové hrozno   |                | 1 (+)           |          | 0,3      |                 | <b>0,5</b>      |      |      | 5               |
| 0152000 | b) <i>jahody</i>   |                | 0,05 (*)        |          | 0,3      |                 | <b>0,02 (*)</b> |      |      | <b>0,05 (*)</b> |
| 0153000 | c) <i>krovité ovocné druhy</i>   |                | 0,05 (*)        |          |          |                 | <b>0,02 (*)</b> |      |      |                 |
| 0153010 | ostružiny  |                |                 |          | 0,02 (*) |                 |                 |      |      | 5               |
| 0153020 | ostružinové maliny (loganove černice, odroda boysenberries (kríženec maliny a černice) a cloudberries (kríženec ostružníka a morušovníka)) |                |                 |          | 0,02 (*) |                 |                 |      |      | 5               |
| 0153030 | maliny (odroda wineberries)  |                |                 |          | 0,1      |                 |                 |      |      | 5               |
| 0153990 | ostatné  |                |                 |          | 0,02 (*) |                 |                 |      |      | <b>0,05 (*)</b> |

| (1)     | (2)  | (3)      | (4)      | (5)      | (6)      | (7)      | (8)      | (9)  | (10) | (11)     |
|---------|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|------|------|----------|
| 0154000 | d) <i>ostatné drobné a bobuľové ovocie</i>   |          | 0,05 (*) |          |          |          | 0,02 (*) |      |      | 0,05 (*) |
| 0154010 | čučoriedky (odrody čučoriedky obyčajnej, čučoriedky červenej)  |          | 0,05 (*) |          | 0,02 (*) |          |          |      |      |          |
| 0154020 | brusnice   |          | 0,05 (*) |          | 0,02 (*) |          |          |      |      |          |
| 0154030 | ríbezle (červené, čierne a biele)  |          | 0,05 (*) |          | 1        |          |          |      |      |          |
| 0154040 | egreše (vrátane hybridov s inými druhmi Ribes)   |          | 0,05 (*) |          | 1        |          |          |      |      |          |
| 0154050 | šípky  | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     |          | (**) | (**) | (**)     |
| 0154060 | moruše (plody odrody Arbutus)  | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0154070 | azarole (plody stredomorskej mišpule)  | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0154080 | plody bazy čiernej (plody čiernej arónie, rakytníka azarole, krušiny, jarabiny a iných drevín s bobuľovými plodmi)   | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0154990 | ostatné  |          | 0,05 (*) |          | 0,02 (*) |          |          |      |      |          |
| 0160000 | vi) <b>rôzne ovocie</b>  |          |          |          |          | 0,01 (*) | 0,02 (*) |      |      |          |
| 0161000 | a) <i>s jedlou šupou</i>   |          | 0,05 (*) | 0,02 (*) | 0,02 (*) |          |          |      |      | 0,05 (*) |
| 0161010 | ďatle  | 0,02 (*) |          |          |          |          |          |      |      |          |
| 0161020 | figy   | 0,02 (*) |          |          |          |          |          |      |      |          |
| 0161030 | stolové olivy  | 2        |          |          |          |          |          |      |      |          |
| 0161040 | kumkváty (kumkvát marumi, kumkvát nagami)  | 0,02 (*) |          |          |          |          |          |      |      |          |
| 0161050 | karambola (bilimbi)  | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0161060 | persimon   | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0161070 | jambolan (jávská slivka) (jávske jablko (Java apple, water apple), pomerac, rose apple, brazílska čerešňa (grumichama), surinamská čerešňa)  | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0161990 | ostatné  | 0,02 (*) |          |          |          |          |          |      |      |          |
| 0162000 | b) <i>s nejedlou šupou, malé</i>   | 0,02 (*) | 0,05 (*) | 0,02 (*) | 0,02 (*) |          |          |      |      |          |
| 0162010 | kiwi   |          |          |          |          |          |          |      |      | 10       |
| 0162020 | liči (pulasan, rambutan)   |          |          |          |          |          |          |      |      | 0,05 (*) |
| 0162030 | mučenka – granadilla   |          |          |          |          |          |          |      |      | 0,05 (*) |
| 0162040 | nopál (kaktusová figa)   | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0162050 | kaimito (star apple)   | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0162060 | americký persimon (Virginia kaki) (čierny persimon (čierny sapote), biely persimon (biele sapote), zelený persimon (zelený sapote), canistel sapote (žltý sapote) a mammey sapote) | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 0162990 | ostatné  |          |          |          |          |          |          |      |      | 0,05 (*) |

| (1)     | (2)   | (3)      | (4)            | (5)             | (6)        | (7)      | (8)             | (9)             | (10)            | (11)            |
|---------|---|----------|----------------|-----------------|------------|----------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 0163000 | c) <i>nejedlou šupou, veľké</i>   | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 | 0,05 (*)        |
| 0163010 | avokádo   |          | 0,05 (*)       | 0,02 (*)        | 0,02 (*)   |          |                 |                 |                 |                 |
| 0163020 | banány (plody banánovníka <i>Musa nana</i> , plantajny, sladké banány – „applebanana“)                  |          | 0,05 (*)       | 0,05            | <b>0,2</b> |          |                 |                 |                 |                 |
| 0163030 | mango   |          | 0,05 (*)       | 0,02 (*)        | 0,02 (*)   |          |                 |                 |                 |                 |
| 0163040 | papája  |          | 0,05 (*)       | 0,02 (*)        | 0,02 (*)   |          |                 |                 |                 |                 |
| 0163050 | granátové jablko  |          | 0,05 (*)       | 0,02 (*)        | 0,02 (*)   |          |                 |                 |                 |                 |
| 0163060 | cherimoya (sladké jablko (custard apple, sweetsop), ilama a iné stredne veľké plody <i>Annonaceae</i> ) | (**)     | (**)           | (**)            | (**)       | (**)     | (**)            | (**)            | (**)            | (**)            |
| 0163070 | guava   | (**)     | (**)           | (**)            | (**)       | (**)     | (**)            | (**)            | (**)            | (**)            |
| 0163080 | ananás  |          | <b>0,5 (+)</b> | 0,02 (*)        | 0,02 (*)   |          |                 |                 |                 |                 |
| 0163090 | plody chlebovníka (jackfruit)   | (**)     | (**)           | (**)            | (**)       | (**)     | (**)            | (**)            | (**)            | (**)            |
| 0163100 | durian  | (**)     | (**)           | (**)            | (**)       | (**)     | (**)            | (**)            | (**)            | (**)            |
| 0163110 | guanabana (soursop)   | (**)     | (**)           | (**)            | (**)       | (**)     | (**)            | (**)            | (**)            | (**)            |
| 0163990 | ostatné   |          | 0,05 (*)       | 0,02 (*)        | 0,02 (*)   |          |                 |                 |                 |                 |
| 0200000 | <b>2. ČERSTVÁ ALEBO MRAZENÁ ZELENINA</b>  |          |                |                 |            |          |                 | <b>0,01 (*)</b> |                 |                 |
| 0210000 | i) <b>koreňová a hluzová zelenina</b>   |          | 0,05 (*)       | <b>0,02 (*)</b> | 0,02 (*)   | 0,01 (*) | <b>0,02 (*)</b> |                 | <b>0,02 (*)</b> | <b>0,05 (*)</b> |
| 0211000 | a) <i>zemiaky</i>   | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0212000 | b) <i>tropická koreňová a hluzová zelenina</i>  | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0212010 | maniok (kasava) (dasheen eddoe (japonské taro), tannia)   |          |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0212020 | sladké zemiaky  |          |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0212030 | jamy (jicama (potato bean, yam bean), mexické zemiaky)  |          |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0212040 | tapioka   | (**)     | (**)           | (**)            | (**)       | (**)     | (**)            |                 | (**)            | (**)            |
| 0212990 | ostatné   |          |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0213000 | c) <i>iná koreňová a hluzová zelenina okrem cukrovej repy</i>   |          |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0213010 | repa cviklová   | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0213020 | mrkva   | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0213030 | zeler   | 0,1      |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0213040 | chren   | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0213050 | jeruzalemské artičoky (topinambury)   | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0213060 | paštrnák  | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |
| 0213070 | koreň petržlenu   | 0,02 (*) |                |                 |            |          |                 |                 |                 |                 |

| (1)     | (2)  | (3)      | (4)      | (5)             | (6)             | (7)      | (8)             | (9) | (10)            | (11)            |
|---------|--|----------|----------|-----------------|-----------------|----------|-----------------|-----|-----------------|-----------------|
| 0213080 | red'kovka (Red'kovka čierna, japonská red'kovka malá red'kovka a podobné odrody)                   | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0213090 | kozia brada (hadomor (scorzoner), španielska kozia brada (španielsky koreň – Spanish oysterplant)) | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0213100 | kvaka  | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0213110 | okružlica  | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0213990 | ostatné  | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0220000 | ii) <b>cibuľová zelenina</b>   |          | 0,05 (*) | 0,02 (*)        | 0,02 (*)        | 0,01 (*) | <b>0,02 (*)</b> |     |                 |                 |
| 0220010 | cesnak   | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     | <b>0,2</b>      | 1               |
| 0220020 | cibuľa (cibuľa kuchynská)  | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     | <b>0,2</b>      | 1               |
| 0220030 | šalotka  | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     | <b>0,2</b>      | <b>0,05 (*)</b> |
| 0220040 | cibuľa jarná (zimná (velšská) cibuľa a podobné odrody)   | 2        |          |                 |                 |          |                 |     | <b>0,02 (*)</b> | <b>0,05 (*)</b> |
| 0220990 | ostatné  | 0,02 (*) |          |                 |                 |          |                 |     | <b>0,02 (*)</b> | <b>0,05 (*)</b> |
| 0230000 | iii) <b>plodová zelenina</b>   | 0,02 (*) |          |                 |                 | 0,01 (*) | <b>0,02 (*)</b> |     |                 |                 |
| 0231000 | a) <i>ľuľkovité</i>  |          |          |                 | <b>0,02 (*)</b> |          |                 |     |                 | <b>0,05 (*)</b> |
| 0231010 | rajčiaky (drobnoplodé rajčiaky)  |          | 1        | 0,05            |                 |          |                 |     | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0231020 | paprika (paprika čili)   |          | 0,05 (*) | <b>0,05</b>     |                 |          |                 |     | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0231030 | baklažán („egg plant“) (pepino)  |          | 0,05 (*) | 0,05            |                 |          |                 |     | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0231040 | okra, ibištek jedlý  |          | 0,05 (*) | 0,02 (*)        |                 |          |                 |     | <b>2</b>        |                 |
| 0231990 | ostatné  |          | 0,05 (*) | 0,02 (*)        |                 |          |                 |     | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0232000 | b) <i>tekvicovité s jedlou šupou</i>   |          | 0,05 (*) |                 | 0,2             |          |                 |     | <b>0,02 (*)</b> | 1               |
| 0232010 | uhorky šalátové  |          |          | <b>0,02 (*)</b> |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0232020 | uhorky nakladačky  |          |          | 0,02 (*)        |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0232030 | cukety (tekvica obyčajná, patizon)   |          |          | 0,05            |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0232990 | ostatné  |          |          | 0,02 (*)        |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0233000 | c) <i>tekvicovité s nejedlou šupou</i>   |          | 0,05 (*) |                 | 0,05            |          |                 |     | <b>0,02 (*)</b> | 0,05 (*)        |
| 0233010 | melón cukrový (kiwano)   |          |          | <b>0,02 (+)</b> |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0233020 | tekvica (tekvica obrovská)   |          |          | 0,02 (*)        |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0233030 | melón vodový/dyňa červená  |          |          | 0,05            |                 |          |                 |     |                 |                 |
| 0233990 | ostatné  |          |          | 0,02 (*)        |                 |          |                 |     |                 |                 |

| (1)     | (2)  | (3)      | (4)      | (5)             | (6)      | (7)      | (8)             | (9)  | (10)            | (11)            |
|---------|--|----------|----------|-----------------|----------|----------|-----------------|------|-----------------|-----------------|
| 0234000 | d) <i>sladká kukurica</i>  |          | 0,05 (*) | 0,02 (*)        | 0,02 (*) |          |                 |      | <b>0,02 (*)</b> | 0,05 (*)        |
| 0239000 | e) <i>iná plodová zelenina</i>   |          | 0,05 (*) | 0,02 (*)        | 0,02 (*) |          |                 |      | <b>0,02 (*)</b> | 0,05 (*)        |
| 0240000 | iv) <b>hlúbobvá zelenina</b>   | 0,02 (*) | 0,05 (*) |                 | 0,02 (*) |          |                 |      | <b>0,02 (*)</b> | <b>0,05 (*)</b> |
| 0241000 | a) <i>hlúbobvá zelenina tvoriaca ružice</i>  |          |          | 0,02 (*)        |          | 0,02     | <b>0,02 (*)</b> |      |                 |                 |
| 0241010 | brokolica (calabrese, čínska brokolica, brokolica raab)  |          |          |                 |          |          |                 |      |                 |                 |
| 0241020 | karfiol  |          |          |                 |          |          |                 |      |                 |                 |
| 0241990 | ostatné  |          |          |                 |          |          |                 |      |                 |                 |
| 0242000 | b) <i>hlávková hlúbobvá zelenina</i>   |          |          |                 |          | 0,01 (*) |                 |      |                 |                 |
| 0242010 | ružičkový kel  |          |          | 0,05            |          |          | 0,05            |      |                 |                 |
| 0242020 | hlávková kapusta (špicatá kapusta, červená kapusta, savojská kapusta, biela kapusta)   |          |          | <b>0,02 (*)</b> |          |          | <b>0,02 (*)</b> |      |                 |                 |
| 0242990 | ostatné  |          |          | 0,02 (*)        |          |          | <b>0,02 (*)</b> |      |                 |                 |
| 0243000 | c) <i>listová hlúbobvá zelenina</i>  |          |          | 0,02 (*)        |          | 0,01 (*) | <b>0,02 (*)</b> |      |                 |                 |
| 0243010 | čínska kapusta (kapusta sitinová – tzv. indická (čínska) horčica, pak choi, čínska nekučeravá kapusta (tai goo choi), pekingská kapusta (pe-tsai), kapusta kučeravá) |          |          |                 |          |          |                 |      |                 |                 |
| 0243020 | kel (borecole (kučeravý kel), křmna kapusta)   |          |          |                 |          |          |                 |      |                 |                 |
| 0243990 | ostatné  |          |          |                 |          |          |                 |      |                 |                 |
| 0244000 | d) <i>kaleráb</i>  |          |          | 0,02 (*)        |          | 0,01 (*) | <b>0,02 (*)</b> |      |                 |                 |
| 0250000 | v) <b>listová zelenina a čerstvé bylinky</b>   | 0,02 (*) | 0,05 (*) | 0,02 (*)        | 0,02 (*) | 0,01 (*) |                 |      |                 |                 |
| 0251000 | a) <i>šalát a podobné plodiny vrátane Brassicacea</i>  | 0,02 (*) |          |                 |          |          |                 |      |                 | 0,05 (*)        |
| 0251010 | valeriánka poľná (Valeriánka talianska (Italian cornsalad, Valerianella eriocarpa))  | 0,02 (*) |          |                 |          |          | <b>0,02 (*)</b> |      | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0251020 | šalát (hlávkový šalát, lollo rosso, ľadový šalát, rímsky šalát)  | 0,02 (*) |          |                 |          |          | <b>0,05</b>     |      | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0251030 | endívia (širokolistá) (čakanka obyčajná, čakanka červenolistá, čakanka radicchio, endívia kučeravolistá, čakanka hlávková)   | 0,02 (*) |          |                 |          |          | <b>0,02 (*)</b> |      | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0251040 | žerucha  | 0,02 (*) |          |                 |          |          | <b>0,02 (*)</b> |      | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0251050 | barborka jarná   | (**)     | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)            | (**) | (**)            | (**)            |
| 0251060 | rukola (eruka, roketa)   | 0,02 (*) |          |                 |          |          | <b>0,02 (*)</b> |      | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0251070 | červená horčica  | (**)     | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)            | (**) | (**)            | (**)            |
| 0251080 | listy a výhonky plodiny Brassica spp   | 0,02 (*) |          |                 |          |          | <b>0,02 (*)</b> |      | <b>5</b>        |                 |
| 0251990 | ostatné  | 0,02 (*) |          |                 |          |          | <b>0,02 (*)</b> |      | <b>0,02 (*)</b> |                 |



| (1)     | (2)                                 | (3)      | (4)      | (5)      | (6)      | (7)      | (8)      | (9)  | (10)     | (11)     |
|---------|-------------------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|------|----------|----------|
| 0252000 | b) špenát a podobné plodiny (listy) | 0,02 (*) |          |          |          |          |          |      | 0,02 (*) | 0,05 (*) |
| 0252010 | špenát                              | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,05     |      |          |          |
| 0252020 | portulaka zeleninová                | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**)     | (**)     |
| 0252030 | mangold                             | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,02 (*) |      |          |          |
| 0252990 | ostatné                             | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,02 (*) |      |          |          |
| 0253000 | c) listy viniča                     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**)     | (**)     |
| 0254000 | d) potočnica lekárska               | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,02 (*) |      | 0,02 (*) | 0,05 (*) |
| 0255000 | e) witloof (belgická čakanka)       | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,02 (*) |      | 0,02 (*) | 0,05 (*) |
| 0256000 | f) bylinky                          | 0,02 (*) |          |          |          |          |          |      | 0,02 (*) | 0,05 (*) |
| 0256010 | trebuľka                            | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,3      |      |          |          |
| 0256020 | cesnak pažítkový                    | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,3      |      |          |          |
| 0256030 | zelerová vňať                       | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,3      |      |          |          |
| 0256040 | petržlen                            | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,3      |      |          |          |
| 0256050 | šalvia                              | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**)     | (**)     |
| 0256060 | rozmarín                            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**)     | (**)     |
| 0256070 | materina dúška                      | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**)     | (**)     |
| 0256080 | bazalka                             | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**)     | (**)     |
| 0256090 | bobkový list                        | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**)     | (**)     |
| 0256100 | estragón                            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**)     | (**)     |
| 0256990 | ostatné                             | 0,02 (*) |          |          |          |          | 0,3      |      |          |          |
| 0260000 | vi) strukoviny (čerstvé)            | 0,02 (*) | 0,05 (*) | 0,02 (*) | 0,02 (*) |          | 0,02 (*) |      |          |          |
| 0260010 | fazuľa (so strukmi)                 |          |          |          |          | 0,01 (*) |          |      | 1        | 0,05 (*) |
| 0260020 | fazuľa (bez strukov)                |          |          |          |          | 0,01 (*) |          |      | 0,02 (*) | 0,5      |
| 0260030 | hrach (so strukmi)                  |          |          |          |          | 0,5      |          |      | 1        | 0,05 (*) |
| 0260040 | hrach (bez strukov)                 |          |          |          |          | 0,01 (*) |          |      | 0,3      | 0,05 (*) |
| 0260050 | šošovica                            |          |          |          |          | 0,01 (*) |          |      | 0,02 (*) | 0,05 (*) |
| 0260990 | ostatné                             |          |          |          |          | 0,01 (*) |          |      | 0,02 (*) | 0,05 (*) |

| (1)     | (2)                                     | (3)      | (4)      | (5)      | (6)      | (7)      | (8)             | (9)             | (10)            | (11)            |
|---------|---|----------|----------|----------|----------|----------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 0270000 | vii) <b>stonková zelenina (čerstvá)</b> | 0,02 (*) | 0,05 (*) | 0,02 (*) | 0,02 (*) |          | <b>0,02 (*)</b> |                 | <b>0,02 (*)</b> | 0,05 (*)        |
| 0270010 | špargľa                                 |          |          |          |          | 0,01 (*) |                 |                 |                 |                 |
| 0270020 | artičoky bodliakové (kardy)             |          |          |          |          | 0,01 (*) |                 |                 |                 |                 |
| 0270030 | zeler                                   |          |          |          |          | 0,01 (*) |                 |                 |                 |                 |
| 0270040 | fenikel                                 |          |          |          |          | 0,01 (*) |                 |                 |                 |                 |
| 0270050 | artičoky pravé                          |          |          |          |          | 0,1      |                 |                 |                 |                 |
| 0270060 | pór                                     |          |          |          |          | 0,01 (*) |                 |                 |                 |                 |
| 0270070 | rebarbora                               |          |          |          |          | 0,01 (*) |                 |                 |                 |                 |
| 0270080 | bambusové výhonky                       | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)            | (**)            | (**)            |
| 0270090 | sabal palmetto                          | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)            | (**)            | (**)            |
| 0270990 | ostatné                                 |          |          |          |          | 0,01 (*) |                 |                 |                 |                 |
| 0280000 | viii) <b>huby</b>                       | 0,02 (*) | 0,05 (*) | 0,02 (*) | 0,02 (*) | 0,01 (*) | <b>0,02 (*)</b> |                 | <b>0,02 (*)</b> | 0,05 (*)        |
| 0280010 | pestované                               |          |          |          |          |          |                 |                 |                 |                 |
| 0280020 | divorastúce                             |          |          |          |          |          |                 |                 |                 |                 |
| 0280990 | ostatné                                 |          |          |          |          |          |                 |                 |                 |                 |
| 0290000 | ix) <b>morské riasy</b>                 | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)            | (**)            | (**)            |
| 0300000 | <b>3. SUCHÉ STRUKOVINY</b>              | 0,02 (*) | 0,05 (*) | 0,02 (*) | 0,02 (*) | 0,01 (*) | <b>0,02 (*)</b> | <b>0,01 (*)</b> |                 |                 |
| 0300010 | fazuľa                                  |          |          |          |          |          |                 |                 | <b>0,02 (*)</b> | 0,5             |
| 0300020 | šošovica                                |          |          |          |          |          |                 |                 | <b>0,02 (*)</b> | 0,05 (*)        |
| 0300030 | hrach                                   |          |          |          |          |          |                 |                 | <b>0,2 (*)</b>  | <b>0,05 (*)</b> |
| 0300040 | lupínia                                 |          |          |          |          |          |                 |                 | <b>0,02 (*)</b> | 0,05 (*)        |
| 0300990 | ostatné                                 |          |          |          |          |          |                 |                 | <b>0,02 (*)</b> | 0,05 (*)        |
| 0400000 | <b>4. OLEJNATÉ SEMENÁ A PLODY</b>       |          |          | 0,05 (*) | 0,02 (*) |          |                 | <b>0,01 (*)</b> |                 | <b>0,05 (*)</b> |
| 0401000 | i) <b>olejnaté semená</b>               | 0,05 (*) |          |          |          |          |                 |                 |                 |                 |
| 0401010 | ľanové semená                           |          | 0,1 (*)  |          |          | 0,01 (*) | 0,05 (*)        |                 | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0401020 | arašidy (plody podzemnice olejnej)      |          | 0,1 (*)  |          |          | 0,01 (*) | 0,1             |                 | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0401030 | mak siaty                               |          | 0,1 (*)  |          |          | 0,01 (*) | 0,05 (*)        |                 | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0401040 | sezamové semená                         |          | 0,1 (*)  |          |          | 0,01 (*) | 0,05 (*)        |                 | <b>0,02 (*)</b> |                 |
| 0401050 | slnečnicové semená                      |          | 0,1 (*)  |          |          | 0,01 (*) | 0,05 (*)        |                 | <b>0,2</b>      |                 |
| 0401060 | semená repky                            |          | 0,1 (*)  |          |          | 0,01 (*) | 0,05 (*)        |                 | <b>0,05</b>     |                 |



| (1)     | (2)   | (3)      | (4)     | (5)      | (6)  | (7)      | (8)  | (9)             | (10)    | (11)            |
|---------|---|----------|---------|----------|------|----------|------|-----------------|---------|-----------------|
| 0630000 | iii) <b>byliny na prípravu nálevov (sušené)</b>                             | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0631000 | a) <i>kvety</i>   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0631010 | kvet rumančeka kamilkového  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0631020 | kvet ibišteka   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0631030 | lupienky ruže   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0631040 | kvet jazmínu  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0631050 | lipa  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0631990 | ostatné   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0632000 | b) <i>listy</i>   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0632010 | listy jahody  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0632020 | listy kríka rooibos   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0632030 | maté  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0632990 | ostatné   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0633000 | c) <i>korene</i>  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0633010 | koreň valerjány lekárskej   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0633020 | koreň všehoja (ženšena)   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0633990 | ostatné   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0639000 | d) <i>iné byliny na prípravu nálevov</i>                                    | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0640000 | iv) <b>kakao (fermentované zrná)</b>  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0650000 | v) <b>karob (tzv. svätójánsky chlieb)</b>                                   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0700000 | <b>7. CHMELOVÉ ŠIŠKY (sušené) vrátane peliet a nekoncentrovaného prášku</b> | 0,05 (*) | 0,1 (*) | 0,05 (*) | 5    | 0,02 (*) | 10   | <b>0,02 (*)</b> | 0,1 (*) | <b>0,05 (*)</b> |
| 0800000 | <b>8. KORENINY</b>  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0810000 | i) <b>semená</b>  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0810010 | Aníz  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0810020 | čierna egyptská rasca   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0810030 | semená zeleru   | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0810040 | semená koriandra  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0810040 | semená rasce  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |
| 0810060 | semená kôpru  | (**)     | (**)    | (**)     | (**) | (**)     | (**) | (**)            | (**)    | (**)            |

| (1)     | (2)                                | (3)  | (4)  | (5)  | (6)  | (7)  | (8)  | (9)  | (10) | (11) |
|---------|------------------------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 0810070 | Semená feniklu                     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0810080 | senovka grécka                     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0810090 | muškátový oriešok                  | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0810990 | ostatné                            | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820000 | ii) <b>ovocie a bobuľové plody</b> | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820010 | nové korenie                       | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820020 | anízové korenie (japonská paprika) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820030 | rasca lúčna                        | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820040 | kardamon                           | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820050 | bobule borievky obyčajnej          | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820060 | čierne a biele korenie             | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820070 | struky vanilky                     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820080 | tamarindy                          | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0820990 | ostatné                            | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0830000 | iii) <b>kôra</b>                   | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0830010 | škoricca                           | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0830990 | ostatné                            | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0840000 | iv) <b>korene alebo rizómy</b>     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0840010 | sladké drevko                      | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0840020 | zázvor                             | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0840030 | kurkuma                            | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0840040 | chren dedinský                     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0840990 | ostatné                            | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0850000 | v) <b>puky</b>                     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0850010 | klinčeky                           | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0850020 | kapara trnitá                      | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0850990 | ostatné                            | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0860000 | vi) <b>blizna kvetov</b>           | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0860010 | šafrán                             | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 0860990 | ostatné                            | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |

| (1)     | (2)  | (3)  | (4)      | (5)             | (6)      | (7)      | (8)      | (9)             | (10)        | (11)     |
|---------|--|------|----------|-----------------|----------|----------|----------|-----------------|-------------|----------|
| 0870000 | vii) <b>arillus</b>  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)        | (**)     |
| 0870010 | muškátovník voňavý   | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)        | (**)     |
| 0870990 | ostatné  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)        | (**)     |
| 0900000 | <b>9. TECHNICKÉ PLODINY NA VÝROBU CUKRU</b>  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)        | (**)     |
| 0900010 | cukrová repa (koreň)   | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)        | (**)     |
| 0900020 | cukrová trstina  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)        | (**)     |
| 0900030 | korene čakanky   | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)        | (**)     |
| 0900990 | ostatné  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**)            | (**)        | (**)     |
| 1000000 | <b>10. PRODUKTY ŽIVOČÍŠNEHO PÔVODU – SUCHOZEMSKÉ ŽIVOČÍCHY</b>   |      |          |                 |          |          |          | <b>0,01 (*)</b> | <b>0,02</b> |          |
| 1010000 | i) <b>mäso, mäsové prípravky, vnútornosti, krv, živočíšny tuk – čerstvé, chladené alebo mrazené, solené, v náleve, sušené alebo údené, prípadne spracované vo forme múčky alebo prášku iné spracované produkty ako párky/klobásy/salámy a potravinové prípravky z týchto produktov</b> |      | 0,05 (*) | <b>0,02 (*)</b> | 0,02 (*) | 0,01 (*) | 0,02 (*) |                 |             | 0,05 (*) |
| 1011000 | a) <i>ošípané</i>  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1011010 | mäso   |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1011020 | chudé mäso bez tuku  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1011030 | pečeň  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1011040 | obličky  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1011050 | jedlé vnútornosti  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1011990 | ostatné  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1012000 | b) <i>hovädzí dobytok</i>  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1012010 | mäso   |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1012020 | tuk  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1012030 | pečeň  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1012040 | obličky  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1012050 | jedlé vnútornosti  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1012990 | ostatné  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1013000 | c) <i>ovce</i>   |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1013010 | mäso   |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |
| 1013020 | tuk  |      |          |                 |          |          |          |                 |             |          |

| (1)     | (2)   | (3)  | (4)  | (5)      | (6)  | (7)  | (8)  | (9)  | (10) | (11) |
|---------|---|------|------|----------|------|------|------|------|------|------|
| 1013030 | pečeň   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1013040 | obličky   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1013050 | jedlé vnútornosti   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1013990 | ostatné   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1014000 | d) kozy   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1014010 | mäso  |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1014020 | tuk   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1014030 | pečeň   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1014040 | obličky   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1014050 | jedlé vnútornosti   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1014990 | ostatné   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1015000 | e) kone, somáre, muly alebo mulice                                  | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1015010 | mäso  | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1015020 | tuk   | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1015030 | pečeň   | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1015040 | obličky   | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1015050 | jedlé vnútornosti   | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1015990 | ostatné   | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1016000 | f) hydina – kurence, husi, kačice, morky a perličky pštrosy, holuby |      |      | 0,02 (*) |      |      |      |      |      |      |
| 1016010 | mäso  |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1016020 | tuk   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1016030 | pečeň   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1016040 | obličky   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1016050 | jedlé vnútornosti   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1016990 | ostatné   |      |      |          |      |      |      |      |      |      |
| 1017000 | g) iné hospodárske zvieratá   | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1017010 | mäso  | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1017020 | tuk   | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |
| 1017030 | pečeň   | (**) | (**) | (**)     | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) | (**) |

| (1)     | (2)  | (3)  | (4)      | (5)             | (6)      | (7)      | (8)      | (9)  | (10) | (11)     |
|---------|--|------|----------|-----------------|----------|----------|----------|------|------|----------|
| 1017040 | obličky  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 1017050 | jedlé vnútornosti  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 1017990 | ostatné  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 1020000 | ii) <b>mlieko a smotana – nekoncentrované, bez pridaného cukru alebo sladidla, maslo a iný tuk získaný z mlieka, sya a tvarou</b>  |      | 0,05 (*) | 0,005 (*)       | 0,02 (*) | 0,01 (*) | 0,02 (*) |      |      | 0,05 (*) |
| 1020010 | dobytok  |      |          |                 |          |          |          |      |      |          |
| 1020020 | ovce   |      |          |                 |          |          |          |      |      |          |
| 1020030 | kozy   |      |          |                 |          |          |          |      |      |          |
| 1020040 | kone   |      |          |                 |          |          |          |      |      |          |
| 1020990 | ostatné  |      |          |                 |          |          |          |      |      |          |
| 1030000 | iii) <b>vtáčie vajcia – čerstvé, konzervované alebo varené, lúpané vajcia a vaječné žĺtka – čerstvé, sušené, varené v pare alebo vo vode, lisované, zmrazené alebo inak spracované s obsahom alebo bez obsahu pridaného cukru alebo sladidla</b> |      | 0,05 (*) | <b>0,02 (*)</b> | 0,02 (*) | 0,01 (*) | 0,02 (*) |      |      | 0,05 (*) |
| 1030010 | kuracie  |      |          |                 |          |          |          |      |      |          |
| 1030020 | kačacie  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 1030030 | husacie  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 1030040 | prepeličie   | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 1030990 | ostatné  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) | (**) | (**)     |
| 1040000 | iv) <b>med</b>   | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) |      | (**)     |
| 1050000 | v) <b>obojživelníky a plazy</b>  | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) |      | (**)     |
| 1060000 | vi) <b>slimáky</b>   | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) |      | (**)     |
| 1070000 | vii) <b>iné produkty zo suchozemských živočíchov</b>   | (**) | (**)     | (**)            | (**)     | (**)     | (**)     | (**) |      | (**)     |

(<sup>e</sup>) Pokiaľ ide o úplný zoznam výrobkov rastlinného a živočíšneho pôvodu, na ktoré sa uplatňujú MRL, mal by sa uviesť odkaz na prílohu I.

(\*) Kombinácia pesticíd-kód, na ktorú sa uplatňuje MRL stanovená v časti B prílohy III.

(\*\*) Označuje dolnú hranicu analytického stanovenia.

(<sup>b</sup>) Definícia rezídua je odlišná pri týchto kombináciách pesticíd-kód:

Vinklozolín – kód 1000000: Vinklozolín, iprodión, procymidón, suma zlúčenín a všetky metabolity obsahujúce 3,5-dichlóranilín vyjadrené ako 3,5-dichlóranilín.

Procymidón – kód 1000000: Vinklozolín, iprodión, procymidón, suma zlúčenín a všetky metabolity obsahujúce 3,5-dichlóranilín vyjadrené ako 3,5-dichlóranilín.

(+): etefón – kód 0151020: Maximálna hladina rezíduí sa stanovila dočasne, kým EFSA nepredloží vyhodnotenie.

(+): etefón – kód 0163080: Maximálna hladina rezíduí sa stanovila dočasne, kým EFSA nepredloží vyhodnotenie.

(+): fenamifos – kód 0233010: Maximálna hladina rezíduí sa stanovila dočasne, kým nie je finalizované preskúmanie podľa článku 12 ods. 2.

(+): dimetoát – kód 0140020: Maximálna hladina rezíduí sa stanovila dočasne, kým nie je finalizované preskúmanie podľa článku 12 ods. 2.“



## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1098/2009

zo 16. novembra 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2535/2001, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1255/1999 o dohodách týkajúcich sa dovozu mlieka a mliečnych výrobkov a otvorenia colných kvót

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov)<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 144 ods. 1 a jeho článok 148 v spojení s jeho článkom 4,

keďže:

- (1) V rámci colných výhod ustanovených v rozhodnutí Asociačnej rady ES – Turecko č. 1/98 z 25. februára 1998 o obchodnom režime pre poľnohospodárske výrobky<sup>(2)</sup> sa Spoločenstvo zaviazalo otvoriť ročnú dovoznú kvótu s nulovou sadzbou na 2 300 ton na syry pochádzajúce z Turecka patriace pod číselné znaky KN 0406 90 29, 0406 90 50, ex 0406 90 86, ex 0406 90 87 a ex 0406 90 88.
- (2) Podrobné pravidlá uplatňovania, pokiaľ ide o správu tejto dovoznej colnej kvóty, ďalej len „kvóta“, sa v súčasnosti ustanovujú v nariadení Komisie (ES) č. 2535/2001<sup>(3)</sup>.
- (3) Správa colných kvót podľa metódy vychádzajúcej z chronologického poradia podania žiadostí uvedenej v článku 144 ods. 2 písm. a) nariadenia (ES) č. 1234/2007 zaznamenala pozitívne výsledky v iných poľnohospodárskych odvetviach. V záujme zjednodušenia postupov je odteraz vhodné, aby sa táto metóda uplatňovala na kvótu, ktorej sa týka toto nariadenie. Malo by sa to vykonať v súlade s článkami 308a, 308b a článkom 308c ods. 1 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93 z 2. júla 1993, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva<sup>(4)</sup>.
- (4) Vzhľadom na osobitosti spojené s prechodom z jedného systému správy na druhý je vhodné, aby sa článok 308c ods. 2 a 3 nariadenia (EHS) č. 2454/93 neuplatňovali na kvótové obdobie od 1. januára 2010 do 31. decembra 2010.

(5) Nariadenie (ES) č. 2535/2001 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(6) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Nariadenie (ES) č. 2535/2001 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 5 sa vypúšťa písmeno d).
2. V článku 19 sa vypúšťa písmeno c).
3. Článok 19a sa nahrádza takto:

## „Článok 19a

1. Články 308a, 308b a článok 308c ods. 1 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93 sa uplatňujú na kvóty uvedené v prílohe VIIa a ustanovené v:

- a) nariadení Rady (ES) č. 312/2003 (\*);
- b) nariadení Rady (ES) č. 747/2001 (\*\*);
- c) zozname 4 prílohy IV k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci s Južnou Afrikou (\*\*\*);
- d) prílohe I k protokolu 1 k rozhodnutiu č. 1/98 Asociačnej rady ES-Turecko (\*\*\*\*).

2. Na dovozy v rámci kvót uvedených v odseku 1 sa nevzťahuje povinnosť predložiť dovozné povolenie.

2a. V prípade kvóty uvedenej v ods. 1 písm. d) sa článok 308c odseky 2 a 3 nariadenia (EHS) č. 2454/93 neuplatňujú na kvótové obdobie od 1. januára 2010 do 31. decembra 2010.

4. Znížená colná sadzba sa môže uplatňovať iba po predložení dôkazu o pôvode vydanom podľa:

(1) Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

(2) Ú. v. ES L 86, 20.3.1998, s. 1.

(3) Ú. v. ES L 341, 22.12.2001, s. 29.

(4) Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1.

- a) prílohy III k dohode s Čílskou republikou;
- b) protokolu 4 k dohode s Izraelom;
- c) protokolu 1 k dohode s Južnou Afrikou (\*\*\*\*);
- d) protokolu 3 k rozhodnutiu č. 1/98 Asociačnej rady ES-Turecko.

4. Príloha I. D sa vypúšťa.

5. V prílohe VIIa sa pridáva bod 4, ktorého znenie sa uvádza v prílohe k tomuto nariadeniu.

#### Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa na dovozné kvótové obdobia otvorené od 1. januára 2010.

- 
- (\*) Ú. v. EÚ L 46, 20.2.2003, s. 1.
  - (\*\*) Ú. v. ES L 109, 19.4.2001, s. 2.
  - (\*\*\*) Ú. v. ES L 311, 4.12.1999, s. 1.
  - (\*\*\*\*) Ú. v. ES L 86, 20.3.1998, s. 1.
  - (\*\*\*\*\*) Ú. v. ES L 311, 4.12.1999, s. 298.“

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2009

Za Komisiu  
Janez POTOČNIK  
člen Komisie

## PRÍLOHA

## „4. Colné kvóty zavedené v súlade s prílohou I k protokolu 1 k rozhodnutiu č. 1/98 Asociačnej rady ES-Turecko

| Číslo kvóty | Číselný znak KN                                 | Opis tovaru <sup>(1)</sup>  | Krajina pôvodu | Ročná kvóta od 1. januára do 31. decembra (v tonách) | Uplatniteľná colná sadzba (EUR/100 kg netto hmotnosti) |
|-------------|---|---|----------------|--|--|
| 09.0243     | 0406 90 29                                      | Syr Kaškaval  | Turecko        | 2 300  | 0  |
|             | 0406 90 50                                      | Syry z ovčieho alebo byvolieho mlieka v nádobách obsahujúcich slaný nálev alebo v mechoch z ovčej alebo kozej kože  |                |  |  |
|             | ex 0406 90 86<br>ex 0406 90 87<br>ex 0406 90 88 | <i>Tulum Peyniri</i> vyrobený z ovčieho alebo byvolieho mlieka v samostatných plastových obaloch alebo v obaloch iného druhu s hmotnosťou menšou ako 10 kg. |                |  |  |

<sup>(1)</sup> Bez ohľadu na pravidlá výkladu kombinovanej nomenklatúry, znenia opisov tovarov majú len informačnú hodnotu a uplatniteľnosť preferenčného režimu je na účely tejto prílohy stanovená na základe rozsahu číselných znakov KN. V prípade, že sa uvádzajú číselné znaky ‚ex KN‘, sa uplatnenie preferenčného režimu určí súčasne na základe číselného znaku KN a zodpovedajúceho opisu.“

## II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## ROZHODNUTIA

## KOMISIA

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 10. decembra 2008

**o opatrení pomoci C 11/08 (ex N 908/06), ktoré Poľsko plánuje poskytnúť v prospech BVG Medien Beteiligungs GmbH**

[oznámené pod číslom K(2008) 7813]

(Iba poľské znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2009/837/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami <sup>(1)</sup>,

keďže:

### 1. POSTUP

(1) V notifikácii zaslanej elektronickou poštou 27. decembra 2006, zaevidovanej Komisiou v ten istý deň <sup>(2)</sup>, poľské orgány oznámili podľa článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES a podľa multisektorálneho rámca regionálnej pomoci pre veľké investičné projekty <sup>(3)</sup> (ďalej len „MSF“) svoj zámer poskytnúť regionálnu pomoc na veľký investičný projekt podniku BVG Medien Beteiligungs GmbH.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 159, 24.6.2008, s. 18.

<sup>(2)</sup> Počiatočné dvojmesačné obdobie, v rámci ktorého sa musí dokončiť posúdenie, začalo plynúť 3. januára 2007.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES C 70, 19.3.2002, s. 8.

(2) Listami z 2. marca 2007 (D/50921), 15. júna 2007 (D/52553) a 21. decembra 2007 (D/55146) Komisia požiadala o predloženie doplňujúcich informácií. Poľské orgány odpovedali listami z 13. apríla 2007 (A/33156), 23. októbra 2007 (A/38722) a 23. januára 2008 (A/1392).

(3) Listom z 11. marca 2008 Komisia informovala poľské orgány, že sa rozhodla začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES v súvislosti s touto pomocou.

(4) Rozhodnutie Komisie o začatí konania (ďalej len „rozhodnutie o začatí konania“) bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie <sup>(4)</sup>. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby predložili svoje pripomienky.

(5) Zainteresované strany nedoručili Komisii žiadne pripomienky. Poľské orgány odpovedali listami z 9. mája 2008 (A/8753) a 13. mája 2008 (A/8829), ktoré Komisia zaevidovala 13. mája 2008.

<sup>(4)</sup> Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

## 2. PODROBNÝ OPIS POMOCI

### 2.1. Cieľ

- (6) Toto opatrenie podporuje zriadenie novej tlačiarne na rotačnú hĺbkotlač v rámci podpory pre regionálny rozvoj a zamestnanosť v regióne Dolného Sliezska v juhozápadnom Poľsku, na ktorý sa vzťahuje pomoc podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES so stropom regionálnej pomoci, ktorý predstavuje 50 % ekvivalentu čistého grantu (NGE), v súlade s mapou regionálnej pomoci Poľska uplatňovanou od 1. mája 2004 do 31. decembra 2006 <sup>(5)</sup>.

### 2.2. Príjemca

- (7) Poľské orgány uviedli, že investičný projekt má realizovať a riadiť komanditná spoločnosť BDN Sp. z. o.o. Sp. k. (ďalej len „spoločnosť“).
- (8) Spoločnosť tvorí komplementár - BDN Sp. z. o.o. (ďalej len „BDN“), spoločnosť s ručením obmedzeným zaregistrovaná v Poľsku, a komanditista - BVG Medien Beteiligungs GmbH (ďalej len „BVG“), spoločnosť s ručením obmedzeným zaregistrovaná v Nemecku.
- (9) Poľské orgány uviedli aj to, že podľa obchodného zákonníka komanditná spoločnosť nemá právnu subjektivitu. Preto daň z príjmu právnických osôb z hospodárskej činnosti spoločnosti platia jej spoločníci. Keďže pomoc sa poskytla vo forme oslobodenia od dane z príjmu právnických osôb, skutočnými príjemcami pomoci sú spoločníci, t. j. BDN a BVG.
- (10) Podľa poľských orgánov majú spoločníci podiel na akýchkoľvek ziskoch (a teda na akomkoľvek znížení daní vybraných z týchto ziskov) úmerne podľa svojich podielov v spoločnosti, t. j. viac ako 99 % pre BVG a menej ako 1 % pre BDN.
- (11) Okrem toho, keďže BDN je dcérska spoločnosť v úplnom vlastníctve spoločnosti BVG, Komisia sa v súlade s názorom poľských orgánov domnieva, že príjmom opatrenia pomoci je BVG. Po zohľadnení celkovej sumy pomoci (t. j. časti pripadajúcej na BVG, ako aj časti pripadajúcej na BDN) Komisia uznala za konečného príjemcu pomoci skupinu BVG.
- (12) Pri výpočte trhového podielu príjemcu <sup>(6)</sup> Komisia zohľadnila aj to, že BVG je veľký podnik v úplnom vlastníctve komanditnej spoločnosti BVG Medien KG patriacej skupine súkromných investorov. Konkrétne vlastníkom [...] (\*) % podielov je Heinz H. Bauer a jeho rodina. Pán Bauer je vlastníkom aj 96 % podielov v inej kapitálovej spoločnosti, vydavateľstve Heinrich Bauer Verlag, ktoré má viaceré dcérske spoločnosti po celom svete.

## 2.3. Investičný projekt

### 2.3.1. Výrobky a technológia

- (13) Spoločnosť zriaďuje novú tlačiareň na rotačnú hĺbkotlač v Nowogrodziesi, v osobitnej hospodárskej zóne v Kamiennej Góre.
- (14) Pri technológii rotačnej hĺbkotlače sa tlačiarenská farba prenáša na povrch (napr. papier) oceľovým tlačiarenským valcom vyrytým elektromechanicky alebo laserom.
- (15) Nová tlačiareň bude mať [...] linky na rotačnú hĺbkotlač, ktoré budú vykonávať tri hlavné etapy výroby. Výroba sa bude začínať prípravou tlačiarenských foriem (valcov) na základe digitálnych údajov poskytnutých zákazníkom. Nasledovať bude rotačná hĺbkotlač – papier sa vytlačí v štyroch základných farbách, ďalej sa rozreže, poskladá a zošije do konečného produktu. V poslednej etape sa konečný produkt zabalí a odošle na miesto určenia.
- (16) Nová tlačiareň bude v podstate tlačiť časopisy, obchodné katalógy a reklamné letáky (reklamný materiál, ktorý sa vkladá do časopisov a novin).

### 2.3.2. Realizácia projektu

- (17) Investičný projekt sa začal v roku 2004 a zahŕňa otvorenie [...] výrobných liniek. Postavili sa už [...] linky na rotačnú hĺbkotlač spolu s ich pomocnými zariadeniami. Predložila sa aj objednávka na [...] linku, ktorej sprevádzkovanie sa plánuje v [...] štvrtroku 2008. Predpokladá sa, že potom sa inštaluje [...] linka. Podľa odhadov, ktoré predložili poľské orgány, sa celý projekt dokončí v roku 2009.
- (18) Tlačiareň začala výrobu v júli 2006. Očakáva sa, že plná kapacita všetkých [...] liniek predstavujúca 152 000 ton ročne sa dosiahne v roku 2010.

## 2.4. Oprávnené náklady

- (19) Oprávnené investičné náklady sa vypočítali na základe počiatočných investičných nákladov. Oprávnené náklady predstavujú sumu 857,998 milióna PLN (približne 184,6 milióna EUR <sup>(7)</sup>) v nominálnej hodnote, čo je 734,031 milióna PLN (približne 157,95 milióna EUR) v diskontovanej hodnote. Tabuľka 1 obsahuje rozpis oprávnených nákladov spojených s investičným projektom (ktoré sú vyjadrené v nominálnej hodnote).

<sup>(5)</sup> PL 1/2004 – list Komisie z 13. augusta 2004 [K(2004) 3230/5].

<sup>(6)</sup> Pozri oddiel 5.4.2.

(\*) Dôverné informácie.

<sup>(7)</sup> Na základe výmenného kurzu PLN/EUR platného v čase, keď sa pomoc poskytla, t. j. 4,6474.

Tabuľka 1

**Rozpis projektových nákladov spojených s počiatočnou investíciou**

(v miliónoch PLN, nominálna hodnota)

|   |         |
|---|---------|
| Pozemky   | [...]   |
| Budovy, miestnosti, pozemné a vodné inžinierske objekty | [...]   |
| Stroje, inštalácie a vybavenie                          | [...]   |
| Oprávnené náklady spolu                                 | 858,000 |

**2.5. Financovanie projektu**

- (20) Poľské orgány potvrdili, že vlastný príspevok príjemcu presahujúci 25 % oprávnených nákladov je bez akékoľvek verejnej podpory.

**2.6. Právny základ**

- (21) Uviedol sa tento právny základ:
- zákon o osobitnej hospodárskej zóne z 20. októbra 1994,
  - nariadenie vlády zo 14. septembra 2004 o osobitnej hospodárskej zóne Kamienna Góra.

**2.7. Opatrenie pomoci****2.7.1. Forma a výška pomoci**

- (22) Pomoc sa poskytuje v rámci schválenej schémy č. PL 39/2004<sup>(8)</sup>. Pomoc pozostáva z úplného oslobodenia od dane z príjmu právnických osôb (v súčasnosti je jej výška v Poľsku 19 %) do skončenia obdobia, pre ktoré bola stanovená osobitná hospodárska zóna (t. j. do 1. decembra 2017), alebo dovtedy, kým sa nedosiahne uplatniteľný strop regionálnej pomoci.
- (23) Hoci skutočná výška daňovej úľavy závisí od výšky príjmu daňovníka pred zdanením a môže byť nakoniec nižšia, ako je maximálna povolená výška, strop, na ktorý má príjemca nárok, by sa mal zohľadniť pri výpočte intenzity pomoci.
- (24) Tento strop zodpovedá výške vyplývajúcej zo zredukovaného stropu regionálnej pomoci a predstavuje 220,057 milióna PLN (47,35 milióna EUR) v diskontovanej hodnote. Poľské orgány potvrdili, že ak oprávnené náklady budú nižšie ako odhadované náklady, strop sa zodpovedajúcim spôsobom zníži.

<sup>(8)</sup> Schéma regionálnej pomoci podnikom vykonávajúcim hospodársku činnosť v osobitných hospodárskych zónach. List Komisie z 9. marca 2005 [K(2005) 735].

- (25) Pre využitie oslobodenia od dane musel príjemca požiadať o licenciu, aby mohol vykonávať činnosť v osobitnej hospodárskej zóne. Táto licencia bola poskytnutá 21. júna 2004 a podľa poľských orgánov sa môže tento deň považovať za dátum poskytnutia pomoci.

- (26) K notifikácii došlo až v roku 2006, keď po rôznych štádiách investovania a vyplývajúcom zvýšení oprávnených nákladov bolo poľským orgánom jasné, že opatrenie pomoci si vyžaduje individuálnu notifikáciu v súlade s bodom 24 MSF.

- (27) Poľské orgány v tejto veci vysvetlili, že daná schéma pomoci (č. PL 39/2004) si vyžaduje iba minimálnu sumu investičných nákladov a predstavuje základ priznania oslobodenia od dane z príjmu právnických osôb až do prípustného stropu regionálnej pomoci. V čase udelenia licencie, a teda pomoci, orgány nepoznali presnú sumu oprávnených nákladov ani sumu pomoci.

- (28) Z hľadiska uvedených skutočností a s cieľom zaistiť súlad s ustanovením o odkladnej lehote sa poľské orgány zaviazali obmedziť pomoc, ktorú má príjemca v súčasnosti k dispozícii, na maximum, ktoré si nevyžaduje individuálnu notifikáciu podľa bodu 24 MSF (t. j. 37,5 milióna EUR v diskontovanej hodnote). Akákoľvek pomoc presahujúca túto sumu sa neuskutoční dovtedy, kým Komisia neposkytne svoj súhlas.

- (29) Zodpovedným orgánom poskytujúcim pomoc je ministerstvo hospodárstva.

**2.7.2. Kumulácia**

- (30) Oslobodenie od dane poskytnuté v rámci schémy č. PL 39/2004 sa môže kumulovať s pomocou poskytnutou z iných zdrojov na pokrytie rovnakých oprávnených nákladov. Poľské orgány však potvrdili, že celková výška regionálnej pomoci nepresiahne v tomto prípade sumu vyplývajúcu zo zníženého stropu regionálnej pomoci.

**2.8. Zachovanie podporovanej činnosti**

- (31) Poľské orgány potvrdili, že investičný projekt sa musí zachovať počas obdobia piatich rokov odo dňa jeho dokončenia.

**2.9. Stimulačný účinok**

- (32) Pokiaľ ide o stimulačný účinok pomoci, potvrdilo sa, že príjemca požiadal o povolenie, ktoré ho oprávňuje získať pomoc, a povolenie sa poskytlo pred začatím práce na projekte. Ako už bolo uvedené, povolenie oprávňovalo príjemcu získať pomoc vo forme oslobodenia od dane do uplatniteľného stropu regionálnej pomoci vypočítaného s prihliadnutím na celkové oprávnené náklady projektu.

### 2.10. Prínos pre regionálny rozvoj

- (33) Dolné Sliezsko je región so závažnými sociálno-hospodárskymi problémami, v ktorom bol HDP na osobu v roku 2004 iba 51,7 % priemeru EU 27 <sup>(9)</sup> a miera nezamestnanosti predstavovala 24,9 %, čo zodpovedá 268 % priemeru EU 27 a 131 % poľského priemeru.
- (34) Očakáva sa, že investície do uvedených [...] výrobných liniek prispievajú k vytvoreniu približne 500 priamych pracovných miest, ako aj ďalších pracovných miest medzi dodávateľmi papiera a tlačiarenskej farby a ďalšími dodávateľmi podporných služieb. V dôsledku toho, že sa v projekte využíva špičková technológia (laser vyrývajúci tlačiarenské formy a výroba podporovaná počítačmi), projekt okrem toho prispieje k vytvoreniu dopytu po pracovníkoch s vyšším vzdelaním a zabezpečí prísun know-how.

### 2.11. Všeobecné povinnosti

- (35) Poľské orgány sa zaviazali, že Komisii predložia:

- každých päť rokov odo dňa schválenia pomoci Komisiou priebežnú správu (obsahujúcu informácie o zaplatených sumách pomoci, plnení zmluvy o poskytnutí pomoci a o akýchkoľvek ďalších investičných projektoch, ktoré sa začali v tom istom závode/prevádzke),
- podrobnú záverečnú správu do šiestich mesiacov od zaplatenia poslednej splátky pomoci na základe oznámeného harmonogramu platieb.

## 3. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

### 3.1. Pochybnosti týkajúce sa vymedzenia relevantného geografického trhu

- (36) Na účely analýzy trhu v súlade s bodom 24 MSF sa Poľsko domnieva, že geografickým trhom je celý Európsky hospodársky priestor (ďalej len „EHP“), na základe toho, že závod v Nowogrodzienci a ďalšie tlačiarne nachádzajúce sa v Poľsku už zásobujú aj vzdialené trhy, napr. trh v Spojenom kráľovstve (v podporovanej tlačiarne sa už teraz tlačí britský časopis *Take a Break*) <sup>(10)</sup>. To by svedčilo o tom, že dopravné a logistické náklady v rámci EHP nie sú pre rotačnú hĺbkotlač reálnou prekážkou.
- (37) Poľské orgány uviedli aj to, že iba [0 – 10] % predaja podporovanej tlačiarne zásobuje poľský trh, pričom zostávajúci [90 – 100] % smeruje do iných krajín EHP. V roku 2007 vyzerala štruktúra predaja príjemcu na zahraničné trhy v hodnotovom vyjadrení takto: Nemecko – [75 – 85] %, Spojené kráľovstvo – [10 – 15] %, Rakúsko – menej ako [0 – 3] %. Okrem toho

prebiehajú rokovania so spoločnosťami vo Francúzsku, Dánsku a Švédsku.

- (38) Poľské orgány sa vo všeobecnosti odvolali aj na trend rýchlej globalizácie trhu s tlačiarenskou činnosťou, v rámci ktorej sa tlačiarenské činnosti rozširujú do tretích krajín a vydavatelia zadávajú zákazky na tlačiarenské služby vo vzdialených krajinách.
- (39) V tomto štádiu hodnotenia má Komisia pochybnosti o tom, či dopravné a logistické náklady možno skutočne považovať za reálnu prekážku poskytovania služieb rotačnej hĺbkotlače na ešte vzdialenejších trhoch EHP. Z internetových prieskumov vyplýva, že časopis *Take a Break* v skutočnosti vydáva spoločnosť H. Bauer Publishing Ltd, ktorá je dcérskou spoločnosťou skupiny Bauer Verlag v Spojenom kráľovstve. Vydávanie a tlač časopisov v rámci jednej skupiny môže poskytnúť výhody z hľadiska integrácie, určovania priorít a flexibility celkového procesu, ktoré vyvažujú príslušné dopravné a logistické problémy.
- (40) Okrem toho sa zdá, že počet zahraničných trhov, ktoré zásobuje podporovaná tlačiareň, je obmedzený, pričom Nemecko predstavuje nepochybne najdôležitejší cieľový trh.
- (41) Preto pri analýze trhového podielu a zvýšenia výrobných kapacít na úrovni EHP, ktorú poskytli poľské orgány, Komisia vyzvala aj zainteresované strany, aby vyjadrili svoje stanovisko, či relevantným trhom je skutočne celý EHP.
- (42) Poľské orgány uviedli, že vzhľadom na to, že tlač časopisov a katalógov/reklamných letákov prebieha na tých istých výrobných linkách, je ťažké stanoviť konečné rozdelenie výrobných kapacít vytvorených projektom medzi tlač časopisov a tlač katalógov/reklamných letákov. Výrobné kapacity príjemcu pomoci v oblasti reklamných letákov a katalógov budú veľmi závisieť od objemu tlačných časopisov (neperiodické časopisy sa tlačia vtedy, ak sú stroje práve k dispozícii). Ako však uviedli poľské orgány, jedným z možných riešení je odhadnúť rozdelenie výrobných kapacít na základe očakávaného podielu, ktorý dosahuje podporovaný podnik pri predaji časopisov a pri predaji katalógov/reklamných letákov.
- (43) Plánované rozdelenie vyzerá podľa údajov poľských orgánov tak, že časopisy tvoria približne [90 – 100] % a ostatné výrobky [0 – 10] %. Poľské orgány vysvetlili, že v tomto stave vecí sa odráža skutočnosť, že tlačiareň už má stabilné zákazky na tlač časopisov okrem iného od vnútropodnikových vydavateľov patriacich do tej istej skupiny ako príjemca pomoci. Očakáva sa však, že podiel na trhu s katalógmi sa bude postupne zvyšovať.

<sup>(9)</sup> Merané v štandarde kúpnej sily.

<sup>(10)</sup> *Take a Break* je najlepšie predávaný týždenník pre ženy v Spojenom kráľovstve s počtom výtlačkov viac ako 1 milión kópií.

- (44) Z uvedeného rozdelenia vyplýva, že nárast výrobných kapacít v EHP, pokiaľ ide o trh tlače časopisov technikou rotačnej hlbkotlače, predstavoval [5 – 10] %, čím presiahol prah 5 % stanovený v bode 24 písm. b) MSF.

#### 4. PRIPOMIENKY POĽSKA

- (45) Komisii neboli doručené žiadne pripomienky od zainteresovaných strán. Pripomienky Poľska možno zhrnúť takto:

##### 4.1. Technológia rotačnej hlbkotlače a ofsetová technológia patria do toho istého relevantného trhu

- (46) Podľa poľských orgánov najnovšie technologické poznatky v oblasti ofsetovej tlače ukazujú, že obe technológie možno používať zameniteľne bez akéhokoľvek podstatného rozdielu pre zákazníka a za porovnateľnú cenu, dokonca aj v prípade vysokonákladovej tlače časopisov a katalógov.

- (47) Poľsko sa odvolalo najmä na tieto inovácie v oblasti ofsetovej tlače:

— zavedenie strojov so širším tlačiarenským valcom, ktoré umožňujú tlač zostáv v rozsahu porovnateľnom s rotačnou hlbkotlačou (72, 80 a dokonca 96 strán); ofsetová tlač sa tak stala plnohodnotnou alternatívou publikácií do 96 strán, ktoré tvoria podstatnú časť cieľového trhu BVG,

— zvýšenie produktivity (rýchlosti) tlače, ktorá je porovnateľná s rýchlosťami rotačnej hlbkotlače (rýchlosť pásu papiera dosahuje 15 m/s),

— zvýšenie produktivity vypočítanej na hodinu, zníženie strát a skrátenie času výmeny foriem,

— používanie skladacích strojov (väčšia flexibilita v delení zostáv),

— príprava foriem z digitálnych údajov (technológia CTP – computer-to-plate, z počítača na dosku). CTP umožňuje, aby sa formy vyrábali oveľa rýchlejšie a lacnejšie v porovnaní s predchádzajúcou technológiou,

— využívanie tlačiarň tlačiacich na pás papiera, vybavených automatickými registračnými a kontrolnými systémami, ktoré upravujú príslušnú vrstvu farby oveľa rýchlejšie a vytvárajú oveľa menej papierového odpadu.

- (48) Ako dôkaz, že zákazníci už nerozlišujú výrobky podľa používanej tlačiarenskej technológie, poľské orgány

uviedli príklady zákazníkov, ktorí v rámci tlače katalógov prešli od ofsetovej tlače k rotačnej hlbkotlači.

- (49) Zblíženie oboch tlačiarenských technológií vytvorilo na tomto základe podľa poľských orgánov jednotný tlačiarenský trh, na ktorom akékoľvek rozdiely stanovené predtým Komisiou zohrávajú okrajovú úlohu alebo už viac neexistujú. Podľa poľských orgánov sa to potvrdilo nedávnym rozhodnutím o koncentrácii<sup>(1)</sup>.

- (50) Poľsko predložilo údaje týkajúce sa spoločného trhu s ofsetovou tlačou a rotačnou hlbkotlačou, aby preukázalo, že jeho kumulovaná ročná miera rastu (compound annual growth rate, ďalej len „CAGR“) predstavovala z hľadiska objemu 2,54 % v referenčnom období rokov 2001 – 2006, čím presahovala CAGR pre HDP v rámci EHP (2 %) (12). Údaje, ktoré poskytli poľské orgány, pochádzajú od nezávislého združenia výrobcov papiera CEPIPRINT A.S.B.L. a týkajú sa zrejmejšie spotreby dvoch hlavných druhov papiera používaného na tlač časopisov a katalógov v Európe (západnej aj východnej) bez ohľadu na technológiu, ktorú používajú tlačiarne. Tieto údaje neumožňujú rozlišovať medzi trhom s časopismi a trhom s katalógmi.

- (51) Poľsko poskytlo aj údaje o výrobných kapacitách vytvorených projektom vo vzťahu k veľkosti spoločného trhu tlače publikácií ofsetovou technológiou a technológiou rotačnej hlbkotlače (opäť bez rozlišovania medzi trhom s časopismi a trhom s katalógmi), ktoré predstavujú z hľadiska objemu [0 – 5] %. Podiel príjmu na tomto spoločnom trhu zďaleka nedosahuje prah 25 % (13).

##### 4.2. Trh s rotačnou hlbkotlačou nie je neziskový

- (52) Poľské orgány uviedli aj to, že aj keby sa relevantný trh obmedzil na samotnú rotačnú hlbkotlač, jeho miera rastu CAGR za obdobie rokov 2001 – 2006 by v rámci EHP presiahla CAGR pre HDP.

- (53) V tejto súvislosti Poľsko poskytlo nový súbor údajov predstavený Európskym združením pre rotačnú hlbkotlač na konferencii Premedia Conference, ktorá sa konala v Neapole 14. – 16. januára 2008. Údaje sa vzťahujú na obdobie rokov 2002 – 2006 a týkajú sa spotreby papiera používaného na rotačnú hlbkotlač. Údaje za rok 2001 neboli k dispozícii z tohto zdroja a Poľsko ich odhadlo na základe už uvedených údajov združenia CEPIPRINT.

(1) COMP/M.4893 – Quebecor World/RSDB.

(12) Ako základ sa použili údaje z EU 27.

(13) Údaje, ktoré poskytlo Poľsko, uvádzajú podiely na spoločnom trhu [0 – 5] % v roku 2003 a [0 – 5] % v roku 2010. Zdá sa, že tieto údaje nezohľadňujú predaj ofsetových tlačiarň patriacich do skupiny Bauer Verlag. Keďže však Poľsko počas fázy počiatočného hodnotenia uviedlo, že skupina Bauer Verlag má iba dve ofsetové tlačiarne s nízkou výrobnou kapacitou (celková kapacita približne 50 000 ton za rok), opravené podiely na spoločnom trhu s ofsetovou tlačou a rotačnou hlbkotlačou prevyšujú minimálne hodnoty uvedené poľskými orgánmi.



- (54) Údaje združenia CEPIPRINT sa týkajú spotreby papiera použitého na ofsetovú tlač a rotačnú hĺbkotlač časopisov a katalógov. Tieto údaje poukazujú na 1-percentný rast v roku 2002 v porovnaní s rokom 2001. Poľsko pri doplňovaní údajov za roky 2002 – 2006 o chýbajúce údaje za rok 2001 predpokladalo rovnaký 1-percentný rast pre rotačnú hĺbkotlač.
- (55) Na základe týchto predpokladov miera rastu CAGR v prípade rotačnej hĺbkotlače časopisov od roku 2001 do roku 2006 predstavuje 2,03 % a mierne prevyšuje CAGR pre HDP v rámci EHP<sup>(14)</sup> v tom istom období (2 %).
- 4.3. Nárast výrobných kapacít nepresahuje 5 % veľkosti žiadneho z možných relevantných trhov**
- (56) Poľsko poskytlo okrem toho aj opravené údaje, podľa ktorých výrobné kapacity vytvorené projektom nepresiahli 5 % veľkosti trhov s rotačnou hĺbkotlačou, ktoré boli stanovené za relevantné trhy v rozhodnutí o začatí konania.
- (57) Ako už bolo uvedené, vzhľadom na to, že tlač časopisov a katalógov/reklamných letákov prebieha na tých istých výrobných linkách, je ťažké stanoviť konečné rozdelenie výrobných kapacít vytvorených projektom medzi tlač časopisov a tlač katalógov/reklamných letákov. Preto bolo v rozhodnutí o začatí konania prijaté rozdelenie výrobných kapacít, ktoré vychádzalo z očakávaného podielu časopisov ([90 – 100] %) a katalógov/letákových reklám ([0 – 10] %) na celkovej tlači v nových tlačiarňach. Na tomto základe nárast výrobných kapacít mierne presiahol prah 5 % v prípade tlače časopisov.
- (58) Poľské orgány sa vo svojich pripomienkach znovu odvolali na toto rozdelenie, pričom uviedli najnovšie dostupné informácie o súčasných a očakávaných výsledkoch, ktoré tlačiareň pri predaji dosahuje.
- (59) Poľsko uviedlo, že rozdelenie na [90 – 100] % a [0 – 10] % bolo výlučne mienené ako krátkodobá prognóza založená na počiatočných odhadoch v čase podania notifikácie. V tom čase sa stále rokovalo o objednávkach na tlač katalógov. Poľsko sa odvolalo aj na informácie predložené počas počiatočnej fázy prešetrovania, v ktorých sa uvádzalo, že získanie podielu na trhu s katalógmi je postupný proces, pričom portfólio príjemcu týkajúce sa objednávok na tlač časopisov bolo už stabilné. Keďže BVG je nová tlačiareň, možno predpokladať, že objednávky na tlač katalógov budú rásť pomaly, ale nepretržite.
- (60) Poľsko okrem toho uviedlo, že v EHP neexistuje tlačiareň, ktorá sa špecializuje výhradne na tlač časopisov alebo tlač katalógov. Tlačiareň sa nemôže špecializovať iba na tlač časopisov, keďže by to neumožnilo efektívne využívať všetky jej výrobné kapacity. Aby sa predišlo poklesu produktivity v dôsledku prestávok/prestojov medzi tlačou rôznych časopisov, sú potrebné aj objednávky na tlač katalógov.
- (61) Pri odôvodnení svojho stanoviska sa Poľsko odvolalo na skoršie rozhodnutie o koncentrácii<sup>(15)</sup>, v ktorom sa uviedlo, že na účely čo najväčšieho využitia nainštalovanej výrobnéj kapacity sa tlačári obvykle snažia dosahovať sortiment rôznych tlačiarenských výrobkov, pretože majú rôzne charakteristiky (periodicita, čas a objem tlače). Vzhľadom na potrebu zachovania určitého stupňa flexibility cieľom troch tlačiarň používajúcich rotačnú hĺbkotlač, o ktorých sa hovorí v rozhodnutí o koncentrácii, bolo dosahovať v sortimente výrobkov maximálny podiel tlače časopisov vo výške 70 – 85 %.
- (62) Poľsko potvrdilo, že cieľom spoločnosti BVG je dosiahnuť časom aj vyvázenejší sortiment výrobkov. Tento cieľ sa bude uplatňovať postupne spolu so sprevádzkovaním nových výrobných liniek, zvýšením výrobných kapacít a rastom dôvery zákazníkov.
- (63) Novšie údaje predložené Poľskom poukazujú na postupné zvýšenie podielu tlačiarň patriacich do spoločnosti BVG na trhu s katalógmi. V tlačiarenskom roku od júla 2007 do júna 2008<sup>(16)</sup> (údaje sú založené na historických hodnotách do marca 2008 a potvrdených objednávkach zákazníkov od apríla až do júna 2008) predstavovala tlač časopisov [90 – 95] % a tlač katalógov/reklamných letákov [5 – 10] %.
- (64) Podľa opatrného odhadu na sezónu 2008/2009, v ktorom sa zohľadňujú iba objednávky, ktoré už potvrdili zákazníci, a dve objednávky<sup>(17)</sup> vo veľmi pokročilom štádiu rokovania, predstavuje podiel časopisov [85 – 90] % a podiel katalógov/reklamných príloh [10 – 15] %. Druhý variant na sezónu 2008/2009 bol založený na predpoklade, že objednávky pre druhú polovicu tohto obdobia by dosiahli rovnakú úroveň ako v prvej polovici (cieľový prístup). V prípade tohto scenára by podiel tlače časopisov v tomto období klesol na [80 – 85] % oproti [15 – 20] % podielu katalógov/reklamných letákov.

<sup>(15)</sup> COMP/M.3178 – Bertelsmann Springer/JV.

<sup>(16)</sup> Sezóna pre väčšinu objednávok na tlač katalógov je od júla do júna nasledujúceho roku.

<sup>(17)</sup> Prvá z nich sa týka WeltBild a rokovania o cene stále prebiehajú. Skutočnosť, že tento zákazník už v minulosti spolupracoval s BVG, však vedie k vysokej pravdepodobnosti, že sa objednávka potvrdí. Druhá objednávka sa týka materiálov pre podnik Carrefour, pričom už bola dohodnutá cena, pripravená vzorka nákladu, ale formálna zmluva sa ešte doteraz neuzatvorila. V oboch prípadoch sa tlač mala začať v júli 2008.

<sup>(14)</sup> Ako základ sa použili údaje z EU 27, HDP v miliónoch EUR pri cenách v roku 1995.

- (65) Tabuľka 2 ukazuje, ako rôzne rozdelenia medzi tlačou časopisov na jednej strane a tlačou katalógov/reklamných letákov na strane druhej ovplyvňujú zvyšovanie výrobných kapacít na relevantných trhoch <sup>(18)</sup>.

Tabuľka 2

## Zvýšenie výrobných kapacít vzhľadom na veľkosť trhu s rotačnou hĺbkotlačou

|   | Vytvorené výrobné kapacity (v tonách) | Veľkosť trhu v roku 2003 (v tonách) | Nárast výrobných kapacít (v %) |
|---|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| Rotačná hĺbkotlač publikácií (časopisy, katalógy a reklamné letáky)               | 152 000                               | 4 600 000                           | 3,3                            |
| Tlač časopisov v sezóne 2007/2008 (aktuálne údaje)                                | [136 800 – 152 000] ([90 – 100] %)    | 2 760 000                           | [5 – 10]                       |
| Tlač katalógov a reklamných letákov v sezóne 2007/2008 (aktuálne údaje)           | [0 – 15 200] ([0 – 10] %)             | 1 840 000                           | [0 – 5]                        |
| Tlač časopisov – odhad na sezónu 2008/2009 (opatrný prístup)                      | [121 600 – 136 800] ([80 – 90] %)     | 2 760 000                           | [0 – 5]                        |
| Tlač katalógov a reklamných letákov – odhad na sezónu 2008/2009 (opatrný prístup) | [15 200 – 30 400] ([10 – 20] %)       | 1 840 000                           | [0 – 5]                        |
| Tlač časopisov – odhad na sezónu 2008/2009 (cielený prístup)                      | [121 600 – 136 800] ([80 – 90] %)     | 2 760 000                           | [0 – 5]                        |
| Tlač katalógov a reklamných letákov – odhad na sezónu 2008/2009 (cielený prístup) | [15 200 – 30 400] ([10 – 20] %)       | 1 840 000                           | [0 – 5]                        |

- (66) Keďže aj opatrné prognózy na sezónu 2008/2009 poukazujú na taký významný podiel tlače katalógov, že plánovaná výrobná kapacita na tlač časopisov by klesla pod prah 5 %, podľa poľských orgánov sa dodržia požiadavky bodu 24 písm. b) MSF, a to aj vtedy, ak by sa relevantný trh obmedzoval iba na samotnú rotačnú hĺbkotlač.

#### 4.4. Geografický trh pre tlač s technológiou rotačnej hĺbkotlače zahŕňa územie EHP

- (67) Poľské orgány predovšetkým upozornili na skutočnosť, že dopravné náklady nepredstavujú značnú sumu celkových nákladov, keďže na základe vlastných výpočtov príjemcu predstavovali iba [4 až 15] % celkových nákladov na služby. Konkrétne dopravné náklady do jednotlivých krajín dosahujú tieto ukazovatele:

— BVG (tlačiareň príjemcu) do Francúzska (zahraničný zákazník): [4 – 10] %,

— BVG do Rakúska (zahraničný zákazník): [4 – 10] %,

— BVG do Švajčiarska (zahraničný zákazník): [4 – 10] %,

— BVG do Spojeného kráľovstva (pridružený zákazník): [10 – 15] %,

— BDC (tlačiareň vydavateľstva Bauer Verlag v Ciechanówe) do Spojeného kráľovstva (pridružený zákazník): [10 – 15] %,

— BDC do Ruska (pridružený zákazník): [10 – 15] %.

<sup>(18)</sup> Údaje o veľkosti spotreby v celom EHP vychádzajú z údajov Európskeho združenia pre rotačnú hĺbkotlač (ERA – European Rotogravure Association), ktoré poskytli poľské orgány. Rozdelenie celkovej spotreby/predaja na podsegmenty časopisov a katalógov/reklamných letákov poskytla spoločnosť MillwardBrown SMG/KRC.

- (68) Podľa názoru Poľska realizácia týchto objednávok znamená, že dopravné náklady nepredstavujú významnú prekážku. Z tohto pohľadu dopravné náklady neodôvodňujú užšie vymedzenie geografického trhu než územie EHP.

- (69) Poľské orgány uviedli aj to, že väčšina tlačiarň časopisov a katalógov má zákazníkov z celej Európy (v EÚ a mimo

- EÚ). Tieto tlačiarne <sup>(19)</sup> majú v zahraničí predajné miesta špecializujúce sa na poskytovanie služieb zákazníkom, ktoré poskytujú najnovšie informácie a podporu týkajúcu sa osobitných dohôd a objednávok.
- (70) Jedna z najväčších tlačiarň v Poľsku, Winkowski (nezávislá tlačiareň s tromi výrobnými závodmi v Radzymine, Piłę a Wyszakówe), využíva centrálné oddelenie zahraničného obchodu, v ktorom je zamestnaných 15 osôb, ktorých úlohou je získať objednávky zo zahraničia a zabezpečovať služby zákazníkom na jednotlivých zahraničných trhoch. Ostatní zamestnanci poskytujú služby na domácom trhu. Tlačiareň má aj vlastné predajné miesta v Nemecku, Švédsku, Rakúsku a Spojenom kráľovstve a disponuje aj vlastným oddelením medzinárodnej dopravy. Spoločnosť Winkowski dodáva výrobky do celej Európy. Jej najdôležitejšie trhy sú vo Francúzsku, Škandinávii, Nemecku a Spojenom kráľovstve. Spoločnosť dodáva výrobky aj na Ukrajinu, do Ruska, Slovinska, Rumunska a ďalších krajín.
- (71) Podobnú stratégiu a spôsob predaja využíva aj ďalšia veľká tlačiareň RR Donnelley, ktorá má v Poľsku štyri pobočky (dve v Krakove, jednu v Starachowiciach a jednu v Kielcach). Táto spoločnosť zásobuje z Poľska najdôležitejšie trhy v Európe. RR Donnelley vlastní aj predajné miesta v krajinách Beneluxu, Nemecku, Švajčiarsku, Spojenom kráľovstve, Maďarsku, Škandinávii a Rusku. Jej tlačiarne v Poľsku tlačia časopisy a katalógy na vývoz do všetkých týchto krajín. RR Donnelley vlastní aj oddelenie, ktoré sa špecializuje na medzinárodnú dopravu a logistiku.
- (72) Príkladom západoeurópskej tlačiarne, ktorý dokazuje, že diaľková doprava nemusí predstavovať prekážku obchodu na tlačiarenskom trhu, ak sa zavedú primerané distribučné systémy, je Prinovis v Nemecku. Podľa voľne dostupných informácií <sup>(20)</sup> niektoré tituly francúzskych časopisov sa tlačia pre Prisma Presse v Nemecku a dodávajú sa do Paríža na účely ďalšieho dokončenia alebo distribúcie, t. j.:
- ženský týždenník *Femme Actuelle* v Drážďanoch (poľské orgány uviedli, že vzdialenosť medzi Drážďanmi a Parížom je približne 1 035 km. Vzdialenosť z BDN by predstavovala ďalších 120 km),
  - ženský mesačník *Prima* v dvoch formátoch (vo zvyčajnom časopisovom a vreckovom formáte) v meste Itzehoe (vzdialenosť medzi Itzehoe a Parížom je 942 km),
- (19) Uvedené príklady týkajúce sa distribúcie a poskytovania služieb na geografických trhoch zahŕňajú aj ofsetové tlačiarne. Poľské orgány sa však domnievajú, že spôsob výroby v prípade dokončeného výrobku (časopisy) nie je z hľadiska dodávok relevantný, pretože výrobná technológia nemá žiadny vplyv na distribučné kanály.
- (20) [http://www.prinovis.de/en/unternehmen/aktuelle\\_nachrichten/2008/03/neuer-frankreich-auftrag-fuer-prinovis.php](http://www.prinovis.de/en/unternehmen/aktuelle_nachrichten/2008/03/neuer-frankreich-auftrag-fuer-prinovis.php)
- špecializované mesačníky *Ça m'intéresse*, *Guide Cuisine* a *Cuisine Actuelle* v meste Itzehoe,
  - mimoriadne vydanie *Cuisine Actuelle* v Drážďanoch,
  - vreckové vydanie ženského mesačníka *Bien dans ma vie* v meste Itzehoe,
  - okrem toho spoločnosť *Prisma Presse* podpísala nedávno s tlačiarňou *Prinovis* dohodu týkajúcu sa tlače francúzskeho časopisu spojeného s televíznym programom *Télé Loisirs*, ktorý sa vydáva raz za týždeň s nákladom 1,6 milióna výtlačkov; každé číslo má v priemere 140 strán.
- (73) Podľa názoru Poľska uvedený príklad svedčí o tom, že aj keď francúzsky zákazník spoločnosti *Prinovis* nie je externým subjektom, primeraná distribučná sieť zaručuje včasné doručenie zásielok v prípade tých časopisov, pre ktoré má presnosť dodávky veľký význam. Táto operácia je úspešná najmä v dôsledku vytvorenia primeraných diaľkových distribučných sietí a systémov na monitorovanie dodávok. Tie zavádzajú všetci vydavatelia a tlačiarne, ktoré spolupracujú na veľké vzdialenosti.
- (74) Z hľadiska týchto príkladov daných subjektov, ktoré poskytujú služby zákazníkom v rôznych krajinách v celom EHP a východnej Európe, poľské orgány zastávajú názor, že otázky času, nákladov a distribúcie nepredstavujú pre spoluprácu s vydavateľmi na veľké vzdialenosti významné prekážky. Bežná prax tlačiť časopisy a katalógy v EHP pre ruský trh by poslúžila na odôvodnenie dokonca ešte širšieho vymedzenia trhu, ktorý by zahŕňal EHP a Rusko.
- (75) Poľské orgány zdôraznili aj to, že vydavatelia so sídlom v krajinách, v ktorých sa nenachádza väčšina tlačiarenskej kapacity a v ktorých ponuka trhu nie je lepšia ako v iných častiach Európy, si obvykle vyberajú tlačiarne z viacerých podnikov, a skutočnosť, že môžu patriť do tej istej skupiny, nie je rozhodujúcim faktorom. Keďže geografická poloha nie je sporným bodom, vydavatelia si zvyčajne vyberajú tlačiarne na základe konkurenčných ponúk a výhod vyplývajúcich z trvalej spolupráce. Vzhľadom na technologický vývoj v ofsetovej tlači a možnosť zameniteľne využívať tlačiarenské technológie bez ohľadu na veľkosť zákazky sa teraz počet potenciálnych konkurentov, ktorí sú schopní zúčastniť sa na tom istom výberovom konaní, značne zvýšil.

## 5. POSÚDENIE POMOCI

### 5.1. Existencia štátnej pomoci v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES

- (76) Pomoc sa poskytuje vo forme oslobodenia od dane z príjmov právnických osôb, ktorá pre poľské orgány predstavuje stratu príjmov. V zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES ide o štátne zdroje. Keďže sa pomoc poskytuje jednej spoločnosti, opatrenie je selektívne. Pomoc odbreňuje príjemcu od nákladov, ktoré by musel znášať za normálnych podmienok trhu, preto má spoločnosť hospodársku výhodu v porovnaní so svojimi konkurentmi, čím ohrozuje hospodársku súťaž. Pokiaľ výrobky, na ktoré sa vzťahuje projekt, sú predmetom obchodu, existuje riziko, že pomoc by mohla ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi.
- (77) Komisia sa preto domnieva, že notifikované opatrenie predstavuje pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

### 5.2. Notifikačná povinnosť, oprávnenosť pomoci a uplatniteľné právo

- (78) Tým, že poľské orgány notifikovali opatrenie pomoci, splnili individuálnu notifikačnú povinnosť stanovenú v bode 24 MSF. Akákoľvek pomoc presahujúca prah individuálnej notifikácie sa nezrealizuje dovtedy, kým Komisia neposkytne svoj súhlas.
- (79) Podľa bodu 63 a poznámky pod čiarou č. 58 usmernení pre národnú regionálnu pomoc na roky 2007 – 2013 <sup>(21)</sup> Komisia posúdila opatrenie pomoci podľa ustanovení usmernení o národnej regionálnej pomoci z roku 1998 <sup>(22)</sup> (ďalej len „RAG“) a MSF.

### 5.3. Zlučiteľnosť pomoci s RAG

- (80) Ako je uvedené v rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania, pomoc sa poskytla v súlade s povolenou schémou č. PL 39/2004, a preto boli splnené štandardné kritériá zlučiteľnosti stanovené v RAG (napr. počiatočné investície v regiónoch oprávnených na regionálnu pomoc, oprávnené náklady, vlastný príspevok, stimulačný účinok, udržanie investície, kumulácia).

## 5.4. Zlučiteľnosť s MSF

### 5.4.1. Intenzita pomoci

- (81) Pri oprávnených nákladoch vo výške 734,031 milióna PLN (približne 157,95 milióna EUR) v diskontovanej hodnote a s použitím štandardného stropu regionálnej pomoci vo výške 50 % ekvivalentu čistého grantu (NGE) upravená maximálna intenzita pomoci povolená podľa bodu 21 MSF predstavuje 29,98 % NGE.
- (82) Predpokladaná suma pomoci 220,057 milióna PLN (47,35 milióna EUR) v diskontovanej hodnote, ktorá predstavuje intenzitu pomoci 29,98 % NGE <sup>(23)</sup>, je v súlade s týmto stropom. Navrhnutá intenzita pomoci je preto v súlade s mechanizmom znižovania stanoveným v bode 21 MSF.

### 5.4.2. Zlučiteľnosť s ustanoveniami bodu 24 písm. a) a b) MSF

- (83) Keďže navrhnutá celková suma pomoci približne 47,35 milióna EUR presahuje notifikačný prah 37,5 milióna EUR, musí sa posúdiť súlad navrhnutej pomoci s bodom 24 písm. a) a b) MSF.
- (84) Rozhodnutie Komisie povoliť regionálnu pomoc na veľké investičné projekty, na ktoré sa vzťahuje bod 24 MSF, je závislé od podielu príjemcu pomoci na trhu pred a po investícii a od výrobných kapacít vytvorenej investíciou. Aby Komisia vykonala príslušné testy podľa bodu 24 písm. a) a b), musí najprv stanoviť výrobky, ktorých sa daná investícia týka, a vymedziť relevantný výrobný a geografický trh.

### Relevantný výrobný trh

- (85) Podľa bodu 52 MSF „dotknutý výrobok“ znamená výrobok plánovaný v investičnom projekte a v prípade potreby výrobky uznané za jeho substitúty buď spotrebiteľom (z dôvodu vlastností, cien a určeného účelu výrobku), alebo výrobcami (v zmysle flexibility výrobných zariadení). Ak sa projekt týka medziproduktu a podstatná časť výroby sa nepredáva na trhu, dotknutý výrobok môže zahŕňať nadväzujúce výrobky.

<sup>(21)</sup> Ú. v. EÚ C 54, 4.3.2006, s. 13.

<sup>(22)</sup> Ú. v. ES L 74, 10.3.1998, s. 9.

<sup>(23)</sup> Keďže sa pomoc poskytuje vo forme oslobodenia od dane, ekvivalent čistého grantu sa rovná ekvivalentu jeho hrubého grantu.

## Nadväzujúce výrobky

(86) Predmetný investičný projekt sa týka tlače časopisov, obchodných katalógov a reklamných letákov pomocou rotačnej hĺbkotlače. Príjemca pomoci je na základe jeho vlastnickej štruktúry spojený s významným vydavateľstvom Heinrich Bauer Verlag. Skupina Heinrich Bauer Verlag bude najdôležitejším zákazníkom novej tlačiarne odberajúcim približne [...] % predaja nového závodu. Preto je potrebné najprv stanoviť, či sa predaj tlačiarenských výrobkov, ktorých sa investícia týka, vydavateľstvu Heinrich Bauer Verlag uskutočňuje v trhových podmienkach.

(87) Poľské orgány potvrdili, že transakcie medzi spoločnosťou prevádzkujúcou novú tlačiareň a vydavateľstvom Heinrich Bauer Verlag sa budú uskutočňovať v podmienkach hospodárskej súťaže (Bauer Verlag berie minimálne 3 ponuky od popredných európskych tlačiarň používajúcich rotačnú hĺbkotlač, pričom cena účtovaná spoločnosťou je stanovená ako priemer týchto ponúk). Daňové orgány majú právo overiť tento výpočet a požadovať doplnujúce podporné dokumenty.

(88) Okrem toho sa očakáva, že podiel predaja výrobkov skupine Heinrich Bauer Verlag sa s nárastom výrobných kapacít zníži. Vyplýva to z toho, že čím je vyšší počet nainštalovaných výrobných liniek, tým sú dôsledky havárií menej závažné, a to zasa umožňuje získať nových zahraničných zákazníkov na trhu, na ktorom kľúčovú úlohu zohrávajú dodávky na čas a spoľahlivosť.

(89) Z hľadiska uvedených skutočností Komisia zastáva názor, že výrobky spoločnosti BVG sa budú predávať v trhových podmienkach a že relevantný výrobný trh by mal byť preto vymedzený ako trh s tlačiarenskými činnosťami, a nie ako trh s nadväzujúcimi výrobkami (vydavateľské činnosti).

## Technológia tlače

(90) Investičný projekt sa týka technológie rotačnej hĺbkotlače, pri ktorej oceľový tlačiarenský valec vyrytý laserom prenáša tlačiarensku farbu na povrch (napríklad papier). Ofsetová tlač je na rozdiel od rotačnej hĺbkotlače metódou, pri ktorej sú tlačené aj netlačené oblasti na tej istej ploche ako nosiče obrazu. Netlačené oblasti sú bez farby preto, že ju odpudzujú, zatiaľ čo tlačené oblasti farbu zachytávajú. Vyplýva to z toho, že ofsetová farba je

na báze oleja a netlačené oblasti, ktoré sú pokryté vodou alebo vodnými roztokmi, nezachytávajú farbu, keďže voda a olej sa navzájom odpudzujú.

(91) Medzi týmito dvoma technológiami existujú značné rozdiely. Po prvé investičné náklady na rotačnú hĺbkotlač sú dvakrát vyššie ako v prípade porovnateľných ofsetových spôsobov tlače. Rotačná hĺbkotlač však umožňuje zabezpečiť jednotnú kvalitu tlače, dokonca aj pri vysokom objeme, zatiaľ čo kvalita ofsetovej tlače je dosť premenlivá v dôsledku problému so zachovaním rovnováhy medzi vodou a farbou počas procesu tlače. Tlačiarne využívajúce rotačnú hĺbkotlač sú tiež účinnejšie (na tlačiarň využívajúcej rotačnú hĺbkotlač možno dokončiť veľký počet kópií v kratšom čase ako na ofsetovej tlačiarň) a ich životnosť je dlhšia.

(92) V dôsledku toho sú výrobné náklady nad určitý objem tlače pri rotačnej hĺbkotlači nižšie. Čím je objem tlače vyšší, tým sú výrobné náklady nižšie v porovnaní s inými procesmi. V prípade menšieho objemu tlače sa technológia rotačnej hĺbkotlače menej vypláca vzhľadom na pomerne vysoké náklady na prípravu valcov v porovnaní s prípravou tlačiarenskej formy pri ofsetovej tlači.

(93) Preto je rotačná hĺbkotlač osobitne vhodná pre veľké objemy tlače<sup>(24)</sup>, zatiaľ čo ofsetová metóda sa prevažne obmedzuje na menšie objemy. V dôsledku vyššej a stabilnejšej kvality rotačnej hĺbkotlače existuje aj rozdiel na strane dopytu.

(94) Pokiaľ ide o argumenty týkajúce sa technológie rotačnej hĺbkotlače a ofsetovej tlače, ktoré predložilo Poľsko, je potrebné uviesť, že preskúmanie trhu vykonané v predchádzajúcej veci koncentrácie podnikov<sup>(25)</sup> potvrdilo, že výrobné kapacity strojov na ofsetovú tlač sa neustále zvyšujú. V súčasnosti však predstavujú rovnocennú náhradu pre tlač časopisov iba v prípade tých časopisov, ktoré sa v súčasnosti tlačia pomocou rotačnej hĺbkotlače s najnižším počtom kópií a strán.

(95) V uvedenom rozhodnutí o koncentrácii nie sú vymedzené presné prahy objemom ani počtom strán, nad ktorými alebo pod ktorými sa uprednostňuje používanie ofsetovej tlače alebo rotačnej hĺbkotlače. Presné vymedzenie trhu sa teda ponechalo otvorené a trh sa analyzoval na najnižšej možnej úrovni (t. j. úrovni obmedzenej na rotačnú hĺbkotlač).

<sup>(24)</sup> Okrem tlače novín, v prípade ktorých má zlá kvalita novinového papiera nepriaznivý účinok na technický stav strojového zariadenia určeného na používanie vysokokvalitných materiálov (napríklad časopisy). Noviny sa preto tlačia pomocou kotúčového ofsetu so sušením zastudena alebo flexografickou technológiou.

<sup>(25)</sup> Pozri poznámku pod čiarou č. 11.

- (96) Rovnako opatrný prístup je odôvodnený aj v tomto prípade. Je potrebné uviesť aj to, že podľa informácií, ktoré sú k dispozícii na webovej stránke Európskeho združenia pre rotačnú hĺbkotlač<sup>(26)</sup>, si rotačná hĺbkotlač zachováva svoju výhodu, pokiaľ ide o kvalitu: „Keďže hĺbkotlač na rozdiel od akéhokoľvek iného tlačiarenskeho procesu zaručuje stálu a vysokú kvalitu počas celej tlače nákladu, zohráva naďalej poprednú úlohu ako kľúčový postup používaný na tlač časopisov, katalógov a značkových predmetov na čoraz väčšmi internacionalizovanom trhu.“
- (97) Preto napriek očividnej konkurencii medzi ofsetovou technológiou a technológiou rotačnej hĺbkotlače v niektorých segmentoch trhu s tlačou publikácií by sa podľa Komisie analýza trhu v tomto prípade mala obmedziť na rotačnú hĺbkotlač v súlade s prístupom počítajúcim s najhorším scenárom.

#### Rotačná hĺbkotlač

- (98) Technológia rotačnej hĺbkotlače sa používa na tlač dvoch hlavných grafických výrobkov: publikácií a ohybných obalov. Keďže tlačiarenské zariadenia určené na tlač časopisov a katalógov sa nemôžu použiť na tlač obalových materiálov a podporovaná tlačiareň bude tlačiť iba tieto publikácie, relevantný trh je v tomto prípade obmedzený na rotačnú hĺbkotlač publikácií.
- (99) Pomocou rotačnej hĺbkotlače publikácií sa na trh dodávajú časopisy a katalógy. V rozhodnutí o koncentrácii<sup>(27)</sup> sa dospelo k záveru, že existuje odlišný trh s výrobkami pre rotačnú hĺbkotlač časopisov v dôsledku časových obmedzení, ktoré sú spojené s tlačou týchto výrobkov, a osobitných požiadaviek v oblasti dokončovacieho procesu a distribúcie. Opodstatnené je tiež oddelené chápanie trhu s časopismi, pretože značná časť predaja tlačiarne v Nowogrodziesci bude pozostávať z časopisov, čo znamená, že projekt je zameraný najmä na tento čiastkový trh.
- (100) Z hľadiska týchto úvah sa preskúmania trhu vykonávajú v tomto prípade na troch možných relevantných trhoch:
- rotačná hĺbkotlač publikácií (široké vymedzenie trhu),
  - rotačná hĺbkotlač časopisov,
  - rotačná hĺbkotlač katalógov a reklamných letákov.

#### Relevantný geografický trh

- (101) Hoci preskúmanie trhu vykonané v rámci predchádzajúceho rozhodnutia o koncentrácii<sup>(28)</sup> neumožnilo stanoviť presný prah, pod ktorým by si všetky rotačné tlačiarne mohli konkurovať, potvrdilo sa, že trh je väčší ako

vnútroštátny trh v dôsledku cezhraničných tokov výrobkov a konkurencie. Je to o toľko evidentnejšie vzhľadom na skutočnosť, že v niektorých krajinách neexistujú tlačiarne na rotačnú hĺbkotlač (napr. vo Švédsku, v prípade ktorého niekoľko zákazníkov uviedlo, že konkurencieschopnými by mohli byť aj poľské tlačiarne).

- (102) V rozhodnutí o koncentrácii sa preto dospelo k záveru, že v prípade Belgicka a Švédska (t. j. krajín, v ktorých koncentrácia vedie k značným prekryviam) by vymedzenie geografického trhu pre rotačnú hĺbkotlač časopisov malo zahŕňať všetky rotačné tlačiarne, ktoré sa nachádzajú v susedných krajinách<sup>(29)</sup>. V súvislosti s tlačou katalógov technológiou rotačnej hĺbkotlače sa dospelo k záveru, že rozsah trhu by mohol byť ešte väčší, pretože časové obmedzenia neboli osobitne významné a neexistovali žiadne osobitné problémy s distribúciou.

- (103) V tomto prípade poľské orgány poskytli príklady, ktoré dokazujú, že poskytovanie služieb v oblasti tlače časopisov na veľkú vzdialenosť je realizovateľné za predpokladu vytvorenia primeraných distribučných systémov. Zdá sa, že takéto distribučné siete a systémy monitorovania dodávok na veľkú vzdialenosť prispievajú viac k termínovaným dodávkam časopisov než výhody vyplývajúce z integrovanej organizačnej štruktúry predmetných spoločností.

- (104) Okrem toho Poľsko poskytlo príklady dopravných nákladov, ktoré vynaložil príjemca pri dodávke časopisov. Tieto náklady možno považovať za pomerne nízke, a to aj v prípade, keď bolo potrebné zabezpečiť dodávky na dlhšie vzdialenosti. Prijemca má v súčasnosti zákazníkov aj mimo susedných krajín (v Rakúsku, Švajčiarsku, Spojenom kráľovstve a Francúzsku). To tiež svedčí o tom, že príjemca dokáže konkurovať v značnej časti EHP.

- (105) Príklady poľských tlačiarň (iných, než sú tlačiarne príjemcu), ktoré poskytujú služby vzdialeným zákazníkom, sú ďalším dôkazom možnosti poskytovať služby v oblasti tlače časopisov na vzdialených trhoch za prijateľné distribučné náklady. Poľské tlačiarne dokážu konkurovať aj na trhoch mimo EHP (napr. na Ukrajine alebo v Rusku).

- (106) Okrem toho údaje zhromaždené spoločnosťou Millward-Brown SMG/KRC<sup>(30)</sup> a predložené poľskými orgánmi uvádzajú, že tlačiarne využívajúce technológiu rotačnej hĺbkotlače sa nachádzajú iba v 14 krajinách EHP. Obrázok 1 ukazuje rozdelenie výrobných kapacít medzi krajinami.

<sup>(26)</sup> [http://www.era.eu.org/upload/File/press\\_releases/PressReleaseDrupa08\\_eng\(2\).doc](http://www.era.eu.org/upload/File/press_releases/PressReleaseDrupa08_eng(2).doc)

<sup>(27)</sup> Rozhodnutie z 3. mája 2005 vo veci COMP/M.3178 – Bertelsmann/Springer/JV.

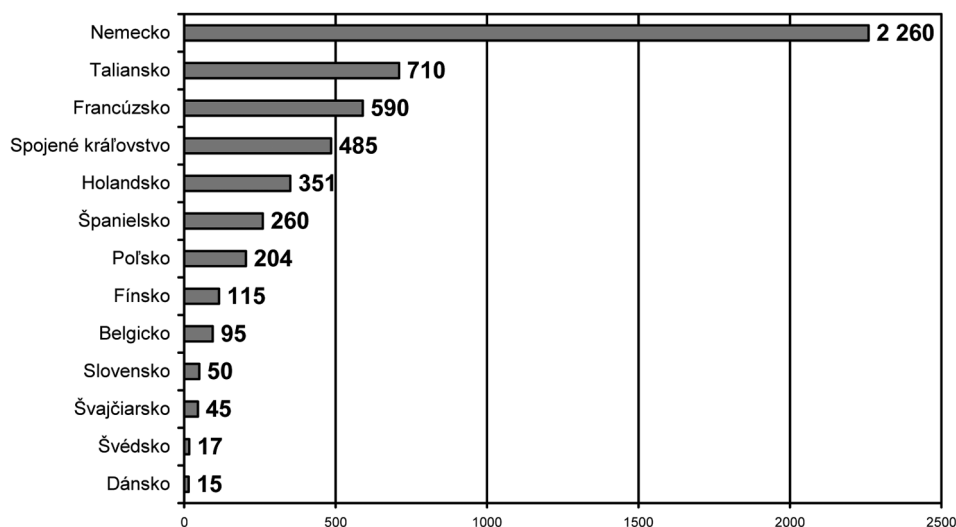
<sup>(28)</sup> Pozri poznámku pod čiarou č. 11.

<sup>(29)</sup> V prípade Belgicka toto vymedzenie zahŕňalo Holandsko, východné Nemecko a severné Francúzsko a v prípade Švédska prinajmenšom všetky zariadenia na rotačnú hĺbkotlač vo Fínsku, severnom Nemecku, Dánsku a Holandsku.

<sup>(30)</sup> Zastúpenie spoločnosti Millward Brown International v Poľsku, ktorá je jednou z najväčších nezávislých spoločností na prieskum trhu a názorov.

Obrázok 1

Výrobné kapacity v oblasti tlače publikácií technológiou rotačnej hĺbkotlače v Európe, 1 000 t/rok (odhady na rok 2006)



(107) Ako vidieť na obrázku 1, Nemecko predstavuje 43 % celkových výrobných kapacít EHP v oblasti tlače publikácií technológiou rotačnej hĺbkotlače, hoci jeho počet obyvateľov (a teda odhadovaný podiel na spotrebe časopisov/katalógov) je iba 17 % z celého EHP. Spoločná kapacita štyroch najväčších výrobcov (Nemecko, Taliansko, Francúzsko a Spojené kráľovstvo) tvorí 78 %, pričom ich počet obyvateľov predstavuje 53 % z celého EHP. To svedčí aj o tom, že výroba sa koncentruje a že v rámci EHP existuje značný cezhraničný obchod so službami v oblasti rotačnej hĺbkotlače.

(108) Preto na základe informácií, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, a vzhľadom na to, že neexistuje iné uznávané alternatívne geografické rozdelenie a tretie strany nepredložili pripomienky, Komisia sa domnieva, že v tomto prípade je relevantným geografickým trhom EHP. Je potrebné tiež uviesť, že v súlade s MSF je na účely uplatňovania bodu 24 písm. b) MSF očividná spotreba stanovená na úrovni EHP.

#### Trhový podiel

(109) Aby Komisia preskúmala, či je projekt zlučiteľný s bodom 24 písm. a) MSF, musí analyzovať trhový podiel príjemcu na úrovni skupiny pred investovaním a potom. Keďže sa investovanie začalo v roku 2004 a malo by sa dokončiť v roku 2009, Komisia preskúma podiel BVG na trhu v rokoch 2003 a 2010.

(110) Aby Komisia stanovila trhový podiel spoločnosti BVG na úrovni skupiny, porovnala jej predaj z hľadiska objemu

na úrovni EHP s celkovým množstvom papiera spotrebovaným na rotačnú hĺbkotlač v EHP.

(111) Údaje v hodnotovom vyjadrení nie sú k dispozícii, ale Poľsko potvrdilo, že príjemca stanovil ceny na úrovni priemerných cien na trhu alebo na úrovni blízkej týmto cenám. To znamená, že podiely na trhu (a zvýšenie výrobných kapacít) z hľadiska hodnoty sú veľmi podobné podielom z hľadiska objemu, a preto je odôvodnené vychádzať pri tejto analýze iba z objemových údajov.

(112) Údaje o celkovej spotrebe v EHP z hľadiska objemu (t. j. množstvo papiera vytlačeného pomocou technológie rotačnej hĺbkotlače) sú založené na údajoch Európskeho združenia pre rotačnú hĺbkotlač<sup>(31)</sup> (ERA), ktoré predložili poľské orgány. ERA tiež potvrdilo kapacitu [...] výrobných liniek, ktoré má nainštalovať príjemca. Rozdelenie celkovej spotreby/predaja na podsegmenty časopisov a katalógov/reklamných letákov poskytla spoločnosť MillwardBrown SMG/KRC. Toto rozdelenie podielov (60,2 % pre časopisy a 39,8 % pre iné publikácie) sa týkalo roku 2006 a očakávalo sa, že zostane stabilné.

(113) Poľské orgány predložili údaje ERA týkajúce sa obdobia rokov 2002 – 2006. Podrobné celkové prognózy na rok 2010 nie sú k dispozícii, ale ERA očakáva, že v nasledujúcich rokoch bude pokračovať mierny rast na úrovni 1 %. V prípade najhoršieho scenára sa však predpokladá, že trh bude stagnovať, a preto sa na odhad celkovej spotreby v roku 2010 použili údaje z roku 2006.

<sup>(31)</sup> Európske združenie pre rotačnú hĺbkotlač (ERA – European Rotogravure Association) je popredná medzinárodná organizácia odvetvia rotačnej hĺbkotlače. Je to nezisková organizácia, ktorá podporuje užívateľov technológie rotačnej hĺbkotlače.

- (114) Trhový podiel spoločnosti BVG sa posudzoval na úrovni EHP na základe troch možných relevantných trhov s výrobkami, ktoré sú vymedzené v odôvodnení 100. Podiely na trhu na úrovni skupiny (t. j. vrátane tlačiarne Heinrich Bauer Verlag) rok pred investovaním a rok po investovaní sú uvedené v tabuľke 3.

Tabuľka 3

## Trhové podiely z hľadiska objemu v EHP

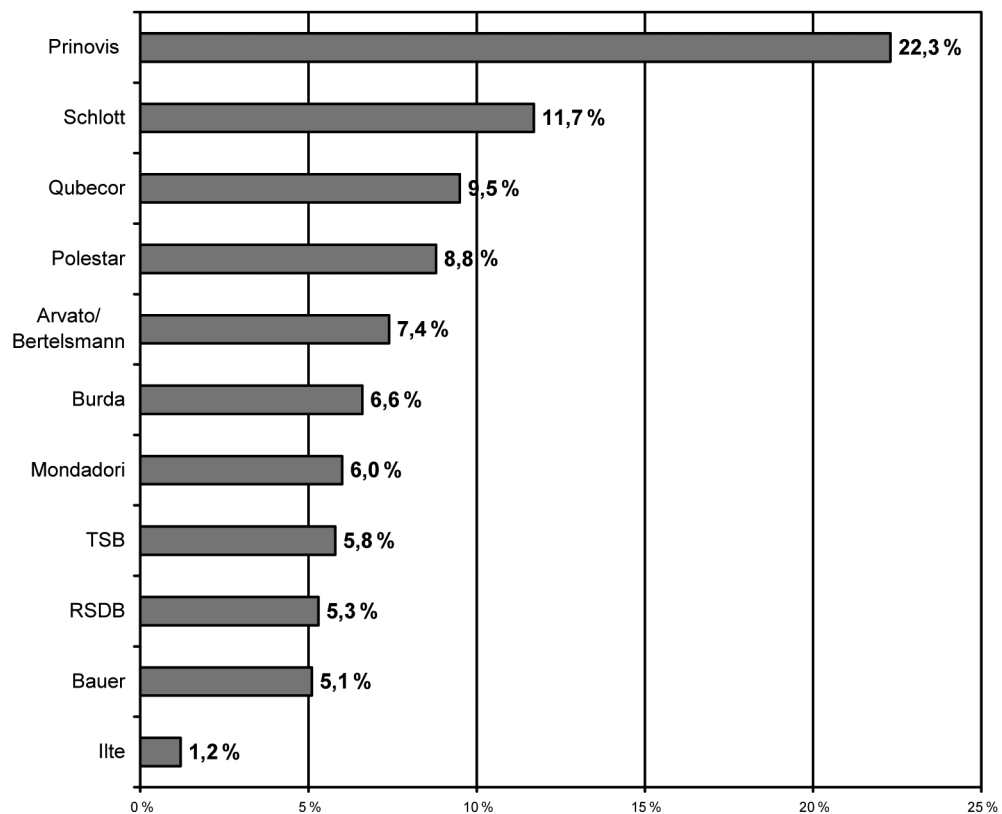
|   | 2003     | 2010      |
|---|----------|-----------|
| Podiel na trhu tlače publikácií technológiou rotačnej hĺbkotlače (široké vymedzenie trhu) | [0 – 5]  | [5 – 10]  |
| Podiel na trhu tlače časopisov technológiou rotačnej hĺbkotlače                           | [5 – 10] | [10 – 15] |
| Podiel na trhu tlače katalógov a reklamných letákov technológiou rotačnej hĺbkotlače      | [0 – 5]  | [0 – 5]   |

(v %)

- (115) Údaje zhromaždené spoločnosťou MillwardBrown SMG/KRC o výrobných kapacitách rotačnej hĺbkotlače poukazujú aj na to, že skupina Bauer má malý podiel na trhu EHP a že čelí silným konkurentom.

Obrázok 2

## Výrobné kapacity európskych vydavateľstiev v oblasti rotačnej hĺbkotlače – % celkových výrobných kapacít v oblasti rotačnej hĺbkotlače (odhady na rok 2006)





(116) Ako ukazuje tabuľka 3, v prípade všetkých vymedzení trhu trhový podiel spoločnosti BVG zostáva na úrovni skupiny výrazne pod prahom 25 % uvedeným v bode 24 písm. a) MSF. Komisia je preto toho názoru, že aj keď sa pripustí možnosť omylu v uvedených odhadoch, predmetné opatrenie pomoci je zlučiteľné s bodom 24 písm. a) MSF.

#### Nárast výrobných kapacít

(117) Podľa bodu 24 písm. b) MSF projekt nie je oprávnený na investičnú pomoc, ak vytvorené výrobné kapacity presahujú 5 % veľkosti nedostatočne výkonného trhu (t. j. keď rast sektora je pod úrovňou rastu EHP). Úplné výrobné kapacity, ktoré sa majú vytvoriť v rámci projektu, sa dosiahnu v roku 2010.

(118) Keďže miera rastu CAGR predmetného trhu v rokoch 2001 – 2006 (2,03 %) vypočítaná na základe údajov poskytnutých Poľskom presahuje CAGR pre HDP v rámci EHP (2,00 %), nie je potrebné preskúmať, či vytvorené kapacity predstavujú viac ako 5 % trhu.

(119) Údaje za rok 2001, t. j. najdôležitejší rok pre výpočet CAGR v rokoch 2001 – 2006, však neboli priamo k dispozícii, ale poľské orgány ich odhadli na základe rastu celého trhu tlače časopisov v rokoch 2001 – 2002. Tie údaje by pravdepodobne nepredstavovali rast tlače časopisov technológiou rotačnej hlbkotlače, a preto by sa mali zohľadniť s obozretnosťou. Z toho dôvodu Komisia skontrolovala aj to, či výrobné kapacity vytvorené projektom predstavujú viac ako 5 % trhu.

(120) Celkové výrobné kapacity vytvorené projektom (vrátane všetkých [...] nových výrobných liniek) predstavujú 152 000 ton za rok za predpokladu, že jedna výrobná linka predstavuje [...] tisíc ton za rok.

(121) Tento odhad sa týka skutočných výrobných kapacít, pričom sa zohľadňujú také faktory ako prestoje v dôsledku opráv a údržby (maximálny pracovný čas výrobných strojov sa odhadol na 61 % celkového teoretického času) a faktory typické pre technológiu rotačnej hlbkotlače.

(122) Tlačiarenské stroje používajúce túto technológiu majú stanovenú najmä maximálnu dĺžku valca, t. j. šírku použíwanej papierovej pásky, ktorá zodpovedá danému množstvu štandardných tlačných strán (v prípade strojov, ktoré používa príjemca, najširší valec, ktorý sa môže použiť, umožňuje vytlačiť maximálne [...] štandardných strán). Valec danej dĺžky umožňuje vytlačiť niekoľko jasne definovaných objemov časopisov/katalógov (t. j. v prípade valca s obvodom [...] používaným v odporúčanom závode je to [...] strán).

(123) Teoretické výrobné kapacity vychádzajú z maximálnej kapacity, ktorá sa dá získať z valca s najväčším obvodom – v prípade príjemcu by to zodpovedalo možnosti tlače časopisov iba presne s/so [...] stranami. V skutočnosti sa tlačia časopisy rôznych objemov, a preto sa kapacita strojov líši. V odhade sa preto zohľadnilo aj to, že výroba sa uskutočňuje na tlačiarenských strojoch s rôznou šírkou a rôznymi obvodmi valcov, t. j. nie vždy pri maximálnej kapacite. Odhad sa uskutočnil s odkazom na plánovanú kapacitu tlače na základe zmluvných objednávok.

(124) Poľské orgány uviedli, že vzhľadom na to, že časopisy a katalógy/reklamné letáky sa tlačia na tých istých výrobných linkách, je ťažké stanoviť konečné rozdelenie výrobných kapacít vytvorených projektom medzi tlač časopisov a tlač katalógov/reklamných letákov. Ako však uviedli poľské orgány, jedným z možných riešení je odhadnúť rozdelenie výrobných kapacít na základe očakávaného podielu, ktorý dosahuje podporovaný podnik pri predaji časopisov a pri predaji katalógov/reklamných letákov.

(125) V tejto súvislosti Poľsko poskytlo najnovšie údaje o výrobe, ktoré podporujú tvrdenie, že príjemca sa pokúša dosiahnuť vyvázenejší sortiment výrobkov, aký sa uviedol počas počiatočnej fázy prešetrovania. Počiatočne uvedený [90 – 100] % podiel tlače časopisov v novej tlačiarne bol založený na objednávkach, ktoré v tom čase existovali. Odtedy sa však získali noví zákazníci, čo viedlo k postupnému zvýšeniu podielu tlače katalógov/reklamných letákov.

(126) Ako je uvedené v tabuľke 2, na základe očakávaného rozdelenia výrobných kapacít medzi tlač časopisov a tlač katalógov v sezóne 2008/2009 zvýšenie výrobných kapacít na všetkých možných relevantných trhoch predstavuje menej ako 5 %. Okrem toho analýza bola založená na najhoršom scenári, že relevantný trh pozostáva iba z rotačnej hlbkotlače.

(127) Keďže tieto dve podmienky uvedené v bode 24 písm. b) MSF boli splnené (ukazovateľ rastu trhu nie je nízky a zvýšenie výrobných kapacít predstavuje menej ako 5 %), Komisia je toho názoru, že opatrenie pomoci je zlučiteľné s bodom 24 písm. b) MSF.

#### 6. ZÁVER

(128) Na základe uvedených úvah je Komisia toho názoru, že jej pochybnosti o tom, či projekt presahuje prahy stanovené v bode 24 písm. a) a b) MSF, sa zmiernili, a preto dospela k záveru, že pomoc je zlučiteľná so spoločným trhom,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 2*

Poľské orgány predložia podrobnú záverečnú správu do šiestich mesiacov od zaplataenia poslednej splátky pomoci na základe oznámeného harmonogramu platieb.

*Článok 1*

Štátna pomoc, ktorú Poľsko plánuje poskytnúť spoločnosti BVG Medien Beteiligungs GmbH, je zlučiteľná so spoločným trhom v zmysle článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES.

*Článok 3*

Toto rozhodnutie je určené Poľskej republike.

Poskytnutie pomoci nepresahujúcej sumu 220,057 milióna PLN v diskontovanej hodnote (čo predstavuje intenzitu pomoci 29,98 % NGE oprávnených nákladov v sume 734,031 milióna PLN v diskontovanej hodnote) sa preto schvaľuje. V prípade, že oprávnené náklady budú nižšie, intenzita pomoci nesmie presiahnuť 29,98 % NGE týchto nákladov.

V Bruseli 10. decembra 2008

*Za Komisiu*  
Neelie KROES  
členka Komisie

**ROZHODNUTIE KOMISIE****zo 17. júna 2009****o štátnej pomoci C 33/08 (ex N 732/07), ktorú Švédsko zamýšľa poskytnúť spoločnosti Volvo Aero Corporation na výskum a vývoj**

[oznámené pod číslom K(2009) 4542]

**(Iba švédske znenie je autentické)****(Text s významom pre EHP)**

(2009/838/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 88 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

(3) Listom zo 16. júla 2008 Komisia oznámila Švédsku rozhodnutie začať v súvislosti s uvedeným opatrením konanie v zmysle článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES. Rozhodnutie Komisie o začatí konania bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* <sup>(2)</sup>. Komisia vyzvala zainteresované strany, aby k opatreniu predložili pripomienky. Švédsko predložilo pripomienky 17. októbra 2008.

(4) Fred Bodin, bývalý predseda a výkonný riaditeľ spoločnosti Volvo Aero, predložil pripomienky faxom z 28. októbra 2008. Spoločnosť GE Aviation predložila pripomienky listom z 31. októbra 2008. Odborový zväz IF Metalworkers union spoločnosti Volvo Aero predložil pripomienky e-mailom z 3. novembra 2008.

(5) Listom z 3. novembra 2008 Komisia zaslala tieto pripomienky švédskym orgánom, ktoré na ne reagovali 12. decembra 2008.

**1. POSTUP**

(1) Listom z 10. decembra 2007 oznámili švédske orgány Komisii opatrenie týkajúce sa pomoci, ktorú zamýšľajú poskytnúť spoločnosti Volvo Aero Corporation. Komisia požiadala o ďalšie informácie listom z 28. januára 2008. Švédske orgány poskytli niektoré odpovede na túto žiadosť listom z 18. marca 2008.

(2) Stretnutie švédskych orgánov a útvarov Komisie sa uskutočnilo 15. apríla 2008. Komisia po tomto stretnutí napísala 21. apríla 2008 ďalší list, v ktorom požiadala o dodatočné informácie. Švédske orgány odpovedali na tento list a predložili ďalšie pripomienky listom z 2. júna 2008. Švédske orgány sa v tomto liste odvolali na dodatočné informácie, najmä na interné výmeny e-mailov medzi manažérmi príjemcu pomoci. Tieto doplňujúce informácie boli predložené 19. júna 2008.

(6) Komisia požiadala švédske orgány o ďalšie informácie listom z 30. marca 2009, na ktorý Švédsko odpovedalo 3. apríla 2009.

**2. CIEĽ OPATRENIA**

(7) Švédske orgány zamýšľajú poskytnúť pomoc spoločnosti Volvo Aero (ďalej len „spoločnosť“) na výskum a vývoj (ďalej len „VaV“) súčiastok pre motor GENx, ktorý vyrába spoločnosť General Electric (ďalej len „GE“) pre lietadlá Boeing B787 a B747-8. Spoločnosť Volvo Aero dňa 15. decembra 2004 podpísala so spoločnosťou GE počiatočnú partnerskú dohodu o zdieľaní rizika a začala prácu na projekte v oblasti VaV.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 253, 4.10.2008, s. 31.

<sup>(2)</sup> Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

- (8) Spoločnosť Volvo Aero vyvíja a vyrába súčiastky pre motory komerčných a vojenských lietadiel. V roku 2008 predstavovali jej prevádzkové príjmy 359 miliónov SEK [približne 39 miliónov EUR <sup>(3)</sup>] a prevádzková marža bola vo výške 4,8 %. Je malým hráčom na takzvanom druhotnom trhu <sup>(4)</sup> a vyrába súčiastky pre všetkých výrobcov pôvodného zariadenia: General Electric (ďalej len „GE“) a Pratt & Whitney (ďalej len „PW“) v Severnej Amerike a Rolls-Royce (ďalej len „RR“) v Európe.
- (9) Spoločnosť Volvo Aero je súčasťou skupiny Volvo (ďalej len „skupina“). Skupina pôsobí najmä v sektoroch výroby kamiónov, stavebných zariadení a autobusov. Zabezpečuje aj motory pre rekreačné a pracovné lode, ako aj naftové generátory a operácie v leteckom priemysle (prostredníctvom svojej dcérskej spoločnosti Volvo Aero) <sup>(5)</sup>. Prevádzkové príjmy skupiny v roku 2008 dosiahli 15 851 miliónov SEK (približne 1 704 miliónov EUR) pri prevádzkovej marži 5,2 %. Spoločnosť Volvo Aero dosahuje 2 % podiel na čistých tržbách a prevádzkových príjmoch skupiny.
- (10) Motor Genx vyvíja spoločnosť GE spolu s mnohými partnermi podieľajúcimi sa na riziku a príjmoch, medzi ktorých okrem Volvo Aero patria tieto spoločnosti: Avio (Taliansko) s 12 %, ktorá zodpovedá za návrh a výrobu dodatočnej prevodovej skrine; Techspace Aero (Belgicko) s 5 %, ktorá zodpovedá za statory pre nízkotlakové kompresory a ďalší partneri v Japonsku (IHI a MHI so spoločným podielom 15 %) a v USA.
- (11) Motor GENx pre Boeing B787 bol certifikovaný v marci 2008 a certifikácia motora GENx pre Boeing B747-8 je plánovaná v polovici roku 2009. Pre lietadlá B787 a B747-8 bolo zabezpečených 1120 objednávok na motory GENx; spoločnosť Boeing však odložila spustenie výroby B787 o takmer 2 roky a doteraz sa ešte v skutočnosti nepredal žiadny motor.
- (12) Podiel spoločnosti Volvo Aero na základe dohody o zdieľaní rizika a príjmov predstavuje 5,6 % celkových nákladov na projekt GENx. Spoločnosť Volvo Aero je poverená vývojom viacerých súčiastok pre motor GENx: konštrukcie ventilátora, cievky kompresora, rámu zadnej turbíny, zadnej vetracej skrinky a základného tesnenia pre vysokotlakovú turbínu, pričom celkové projektové náklady na VaV predstavujú 927 miliónov SEK (približne 100 miliónov EUR).
- (13) Rozsah navrhovaného projektu v oblasti VaV je 4-krát väčší ako rozsah akéhokoľvek iného projektu spoločnosti
- doteraz a je to prvýkrát, čo spoločnosť Volvo Aero prevzala takúto zodpovednosť. S motorom Genx sa navyše spájajú značné technické a obchodné riziká. Motor GENx obsahuje zložité súčiastky nízkej hmotnosti, ktoré sa majú používať novým spôsobom. Ambiciózne technologické ciele stanovené spoločnosťou GE v súvislosti s vývojom súčiastok pre motor GENx sú spojené s nízkou spotrebou paliva, nízkou hladinou hluku, nízkymi emisiami a nízkou hmotnosťou.
- (14) Švédске orgány zamýšľali poskytnúť spoločnosti Volvo Aero návratný preddavok <sup>(6)</sup> vo výške 362 miliónov SEK (približne 39 miliónov EUR pri výmennom kurze platnom v čase poskytnutia pomoci), ktorý by pokryl 39 % oprávnených nákladov na VaV. Pomoc nebola ešte vyplatená a podlieha schváleniu Komisie. Podľa švédskych orgánov by mechanizmus splácania zabezpečil pri pôžičke výnos 7,32 %, ktorý je vyšší ako súčasná referenčná sadzba pre Švédsko (5,49 % v roku 2007).
- (15) Splácanie je stanovené na základe príjmov spoločnosti Volvo Aero z projektu (z hľadiska platieb GE spoločnosti Volvo Aero). Odhad, ktorý použili švédске orgány, je 23 miliárd SEK <sup>(7)</sup> a vychádza z predpokladu predaja 4 937 motorov do roku 2028. Pokiaľ sa nedosiahne tento objem, očakáva sa, že Volvo Aero zaplatí vláde [...] <sup>(\*)</sup> % platieb od GE, vrátane platieb z iných motorov odvodených od GENx. Ak tržby prekročia 23 miliárd SEK, Volvo Aero bude naďalej platiť poplatok vo výške [...] % ročného obratu motorov GENx (avšak s výnimkou budúcich odvodených motorov) bez časového obmedzenia.
- (16) Pred začatím projektu požiadala spoločnosť Volvo Aero listom zo 7. decembra 2004 švédsku vládu o pomoc. V decembri 2004 dali švédске orgány spoločnosti Volvo Aero ústny príslub, že jej poskytnú pomoc na projekt v oblasti VaV (avšak bez potvrdenia presnej výšky a formy pomoci). Vláda iba neformálne, prostredníctvom telefonátu ministerstva priemyslu spoločnosti Volvo Aero, vyjadrila pozitívne stanovisko k pomoci.
- (17) Spoločnosť Volvo Aero tvrdí, že sa spoliehala na tento príslub a 15. decembra 2004 podpísala dohodu s GE, hoci nedostala žiadne písomné potvrdenie vlády týkajúce sa pomoci. Švédске orgány oficiálne schválili pomoc až 14. júla 2007, keď dali pokyn národnému úradu pre štátny dlh, aby oficiálne schválil pôžičku po tom, ako bol podľa švédskych orgánov objasnený rozsah účasti spoločnosti Volvo Aero na projekte. Veľká časť projektu v oblasti VaV bola dotedy ukončená.

<sup>(3)</sup> Podľa Európskej centrálnej banky bol výmenný kurz švédskej koruny k euru v deň notifikácie 10. decembra 2007 približne 9,3.

<sup>(4)</sup> Druhotný trh zahŕňa dodávateľov leteckých štruktúr, ako sú: Hamilton (USA), Honeywell (USA), IHI (Japonsko), MTU (Nemecko), Snecma (Francúzsko), Avio (Taliansko), ITP (Španielsko).

<sup>(5)</sup> Skupina poskytuje aj iné služby, ako sú financovanie, lízing, poisťenie, akčné služby, záruky, prenájom, riešenia v oblasti IT a logistické operácie.

<sup>(6)</sup> Návratný preddavok znamená pôžičku na projekt, ktorá sa spláca jednou splátkou alebo viacerými splátkami a ktorej podmienky splácania závisia od výsledku projektu v oblasti VaV.

<sup>(7)</sup> Očakávané príjmy spoločnosti Volvo Aero z predaja motorov a náhradných dielov.

<sup>(\*)</sup> Obchodné tajomstvo.

### 3. DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA

- (18) Komisia sa rozhodla začať konanie vo veci formálneho zisťovania vzhľadom na množstvo pochybností, ktoré sú zhrnuté ďalej v texte:
- (19) Komisia mala pochybnosti o zlyhaní trhu, na ktoré sa odvolávalo Švédsko, t. j. v súvislosti s asymetrickými informáciami týkajúcimi sa financovania, ktoré sa uplatňuje pri tomto druhu projektov<sup>(8)</sup>. Vzhľadom na skutočnosť, že spoločnosť Volvo Aero nie je finančne nezávislá od skupiny Volvo a projektové náklady boli v skutočnosti kryté z prevádzkového toku hotovosti spoločnosti Volvo Aero a spoločného fondu skupiny, vznikla otázka, či spoločnosti Volvo Aero skutočne chýbajú zdroje na účasť na projekte GENx.
- (20) Komisia mala pochybnosti týkajúce sa motivačného účinku pomoci a jej potreby a spochybnila rozsah, v ktorom bola pomoc rozhodujúcim faktorom pre rozhodnutie spoločnosti Volvo Aero začať projekt, vzhľadom na to, že bola oficiálne schválená až po ukončení takmer polovice projektu. Komisia zastávala názor, že ústne diskusie, ktoré sa uskutočnili medzi vládou a spoločnosťou, nenahrádzali formálny postup pri udeľovaní pomoci.
- (21) Komisia spochybnila proporcionalitu pomoci v súvislosti s podmienkami splácania návratného preddavku. Komisia vyjadrila obavy, že devízové riziká nesie namiesto spoločnosti Volvo Aero vláda.
- (22) Komisia v rozhodnutí o začatí konania vzala do úvahy, že vplyv pomoci na hospodársku súťaž bol obmedzený vzhľadom na veľmi malý podiel príjemcu na trhu (2 % podiel na trhu s motormi pre veľké civilné lietadlá). Komisia však vyzvala konkurentov alebo iné tretie strany, aby predložili pripomienky týkajúce sa vplyvu na hospodársku súťaž.

### 4. PRIPOMIENKY ŠVÉDSKA A ZAJINTERESOVANÝCH STRÁN

- (23) Podľa článku 20 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999 ustanovujúceho podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES<sup>(9)</sup> a v reakcii na uverejnenie oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*<sup>(10)</sup> Komisia dostala pripomienky švédskych orgánov,

<sup>(8)</sup> Asymetria informácií vyplýva z rozsahu zálohy na investíciu, pričom výnosy prídu až v dlhodobom horizonte. Hranica rentability sa zvyčajne dosiahne po 15 až 20 rokoch. Technické a obchodné riziká majú takisto významnú váhu.

<sup>(9)</sup> Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.

<sup>(10)</sup> Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

bývalého predsedu a výkonného riaditeľa spoločnosti Volvo Aero, spoločnosti GE Aviation a odborového zväzu IF Metalworkers union spoločnosti Volvo Aero.

#### 4.1. Pripomienky Švédska

##### 4.1.1. Zlyhanie trhu

- (24) Švédske orgány poskytli informácie s cieľom vyvrátiť pochybnosti Komisie týkajúce sa záležitosti zlyhania trhu a ozrejmiť existenciu zlyhania trhu v danom prípade, pričom sa zamerali na dostupnosť vhodného vnútorného a vonkajšieho financovania, ako aj finančnú politiku skupiny Volvo týkajúcu sa využívania vonkajších zdrojov financovania vrátane štátnej pomoci.
- (25) Švédsko poskytlo ďalšie informácie o finančnej politike skupiny Volvo vrátane podmienok pôžičky pre Volvo Aero v rámci skupiny. Poskytnuté informácie dokazujú, že spoločný fond skupiny predstavoval skôr dočasné núdzové riešenie s cieľom umožniť spoločnosti Volvo Aero splniť zmluvné povinnosti voči GE v očakávaní odsúhlasenej štátnej podpory. Predĺženie takejto pôžičky by však ohrozilo rovnováhu financovania ostatných operácií skupiny, a preto nepredstavuje udržateľnú možnosť.
- (26) Pokiaľ ide o dostupnosť vonkajšieho financovania, Švédsko objasnilo, prečo nebolo na projekt dostupné vonkajšie financovanie. Skupina Volvo nikdy nedostala od žiadnej komerčnej banky alebo finančnej inštitúcie podmienenú pôžičku porovnateľnú s návratným preddavkom. Skupina Volvo zvyčajne nedostáva komerčné pôžičky, ak splatnosť presahuje 10 rokov, pričom požadovaný návratný preddavok je na 20 rokov. Nordea, banka uprednostňovaná skupinou Volvo, nebola pripravená poskytnúť skupine Volvo podmienené pôžičky alebo pôžičky so splatnosťou 20 až 30 rokov.

##### 4.1.2. Motivačný účinok

- (27) Švédske orgány objasnili dôvody spôsobujúce časový rozdiel medzi pôvodnými príslubmi vlády poskytnúť pomoc, začiatkom projektu v oblasti VaV a oficiálnym schválením pomoci. Podľa Švédska potvrdila vláda spoločnosti Volvo Aero v roku 2004, že jej poskytne pomoc. Z viacerých objektívnych dôvodov, ako sú rozsah projektu, ktorý bol objasnený až na jeseň 2006, a voľby v roku 2006, bola však pomoc oficiálne schválená až v roku 2007.

- (28) Švédsko poskytlo informácie s cieľom preukázať, že jasné a kladné prísluby, ktoré dostala spoločnosť Volvo Aero v roku 2004 v súvislosti s pomocou, mali motivačný účinok, pretože spoločnosti umožnili zapojiť sa do projektu GENx. Podľa švédskych orgánov vláda chcela, aby sa spoločnosť Volvo Aero spoľahla na uvedené prísluby a na tomto základe uzatvorila dohodu s GE. Komisii boli poskytnuté interné dokumenty s cieľom dokázať, že takéto prísluby presne odrážajú zámer švédskych orgánov v danom čase.
- (29) Vzhľadom na prísluby vlády v roku 2004, ktoré podľa švédskych orgánov podnietili zmenu správania spoločnosti, bola oficiálna dohoda o poskytnutí pomoci v roku 2007 v skutočnosti iba formálnym schválením ponuky pomoci z roku 2004. Časový posun medzi príslubami a ich formálnym schválením nie je podľa Švédska odrazom neistoty, že pomoc bude skutočne vyplatená. Okrem toho, švédske orgány zdôraznili, že oficiálne rozhodnutie poskytnúť pomoc bolo prijaté v čase, keď veľká časť prác v oblasti VaV stále prebiehala.
- (30) Švédske orgány ďalej zopakovali, že vzhľadom na výnimočnú povahu projektu GENx, vrátane jeho veľkosti a rozsahu a súvisiacich technologických a obchodných rizík, bola podmienená pôžička pre spoločnosť Volvo Aero veľmi dôležitá na uzatvorenie dohody s GE. Predložili podrobné informácie týkajúce sa obchodných a technologických rizík súvisiacich s projektom pri začatí projektu, ako aj v čase oficiálneho schválenia návratného preddavku v polovici roku 2007 a neskôr. Pokiaľ ide o technické a finančné riziká, GE mala pôvodne vážne výhrady k zapojeniu spoločnosti Volvo Aero do projektu GENx vzhľadom na jej obmedzené skúsenosti s vývojom súčiastok do motorov. Značné technické a obchodné riziká pretrvávali aj v polovici roku 2007 a neskôr v dôsledku prebiehajúcej práce v oblasti VaV a nižšieho predaja lietadiel poháňaných motorom GENx, ako sa pôvodne očakávalo.
- (31) Podľa švédskych orgánov skutočná situácia Volvo Aero (fakt, že sa projekt v oblasti VaV realizoval z interných zdrojov a zdrojov skupiny) neznamena, že prevádzkové spoločnosti v skupine mali k dispozícii dlhodobé financovanie alebo financovanie s rozdelením rizika. Podpísaním dohody s GE mala spoločnosť Volvo Aero zmluvné záväzky pokračovať v projekte. Nepokračovanie projektu by malo pre spoločnosť dramatické dôsledky, ako sú porušenie zmluvy a oneskorenie prác, strata dobrého mena a riziko, že bude považovaná za nespoľahlivého partnera. Dočasné využívanie finančných fondov skupiny bolo teda veľmi dôležité, avšak nenahrádzalo dlhodobé financovanie. Švédske orgány zdôraznili, že

spoločnosť pre oneskorenie očakávanej štátnej pomoci čelí najhoršiemu stavu peňažného toku vo svojej histórii.

#### 4.1.3. Proporcionalita pomoci

- (32) Švédske orgány predložili argumenty, ktoré dokazujú, prečo devízové riziko znáša spoločnosť Volvo Aero, a nie vláda. Takisto tvrdili, že keďže sa splácanie preddavku zakladá na tržbách z predaja (bez ohľadu na menu), a nie na predaných jednotkách, nástroj je primeranejší, pretože zahŕňa aj predaj náhradných dielov. Švédske orgány ďalej tvrdili, že pomoc bola primeraná, najmä kvôli podmienkam splatenia návratného preddavku.

#### 4.1.4. Narušenie hospodárskej súťaže

- (33) Švédske orgány zastávajú názor, že narušenie hospodárskej súťaže a obchodu bolo obmedzené. Zdôraznili, že riziko vytlačenia bolo obmedzené, pretože každý projekt týkajúci sa motorov predstavuje novú príležitosť pre viacerých výrobcov súčiastok zapojiť sa do nového VaV. Podľa švédskych orgánov by pomoc zvýšila podiel spoločnosti na trhu iba minimálne, pretože projekt GENx nahradí predchádzajúci program CF6-80. Napokon, pomoc by spoločnosti umožnila zapojiť sa do vývoja a výroby súčiastok do motorov pre civilné lietadlá.

#### 4.2. Prípomienky zainteresovaných strán

- (34) Fred Bodin, bývalý predseda a výkonný riaditeľ spoločnosti Volvo Aero, poskytol podrobné údaje o procese vyjednávania s GE a vládou. Vzhľadom na vplyv projektu GENx na peňažný tok sa predstavenstvo rozhodlo uzavrieť dohodu s GE, pretože sa domnievalo, že spoločnosť Volvo Aero dostane štátnu pomoc, čo vyplýva z dohody o zdieľaní rizika a príjmov s GE z 15. decembra 2004. Pán Bodin zdôraznil, že vláda jasne potvrdila, že pomoc poskytne a dohodu s GE by neschválil bez jasného príslubu vlády.
- (35) Prípomienky GE Aviation obsahovali informácie, ktoré ozrejmujú proces vyjednávania s GE a dokazujú, že GE mala obavy týkajúce sa zdrojov spoločnosti Volvo Aero, tak technických, ako aj finančných pre účasť na projekte GENx, najväčšom projekte VaV v histórii spoločnosti Volvo Aero. Spoločnosť uviedla GE pri viacerých príležitostiach, že získanie vládnej podpory na projekt bolo veľmi dôležité pre jej rozhodnutie stať sa partnerom podieľajúcim sa na riziku v projekte GENx a že Volvo Aero pristúpila k dohode s GE v domnienke, že je oprávnená získať pôžičku. GE takisto zdôraznila, že riziká spojené s programom Genx stále existujú.

- (36) Odborové zväzy vo svojich pripomienkach zdôrazňujú, že program GENx je nový a jedinečný pre Švédsko i spoločnosť Volvo Aero. Predchádzajúca práca Volvo Aero v civilnom sektore sa zakladala na výrobe súčiastok pre motory, pričom značná časť nového projektu bude zahŕňať vývoj nových súčiastok do motora. Program GENx je omnoho rozsiahlejší ako predchádzajúce projekty spolupráce s Rolls-Royce.
- (37) Odborové zväzy vyjadrili svoje obavy týkajúce sa ťažkostí na trhu s lietadlami pre takého malého hráča, akým je Volvo Aero, pre ktorého je takýto druh programu nevyhnutný, ak chce zostať na svetovom trhu. Sú si vedomé finančného vplyvu a obmedzení, ktoré program pre Volvo predstavuje, chápu však aj možnosti, ktoré ponúka štátna pôžička. Bez štátnej pomoci by bola účasť spoločnosti Volvo Aero na takomto veľkom programe nemožná.
- (38) Podľa odborových zväzov sa vývojové práce ešte neukončili, a preto stále existujú významné technické riziká. Obchodné riziká sú takisto značné, pretože objednávky nevedú vždy k predaju, najmä vzhľadom na hospodársky a finančný pokles. Odborové zväzy znepokojujú negatívne dôsledky neschválenia štátnej pomoci na stav peňažného toku spoločnosti Volvo Aero, ktorý je horší ako kedykoľvek predtým.

#### 4.3. Pripomienky Švédska k pripomienkam tretích strán

- (39) Švédske orgány predložili pripomienky k pripomienkam tretích strán listom z 12. decembra 2008 a poskytli dodatočné informácie na základe ďalších podkladov získaných od spoločnosti Volvo Aero s cieľom preukázať, že návratný preddavok bol pre Volvo Aero veľmi dôležitý pre uzatvorenie dohody s GE.
- (40) Švédske orgány súhlasili s pripomienkami GE a odborových zväzov, v ktorých sa tvrdí, že GENx predstavuje pre spoločnosť Volvo Aero výnimočne náročný projekt a že práca v oblasti VaV spojená s technickými problémami stále prebieha. Okrem toho, podľa Švédska sú tieto pripomienky úplne v súlade s informáciami, ktoré predložil pán Bodin, bývalý predseda a výkonný riaditeľ spoločnosti, ktoré takisto správne vyjadrujú súvislosť medzi rokovaniami s GE a príslubmi vlády o poskytnutí pomoci.

#### 4.4. Ďalšie informácie, ktoré poskytlo Švédsko

- (41) Švédsko poskytlo v odpovedi na list Komisie z 30. marca 2009 ďalšie informácie o financovaní v rámci skupiny s cieľom odôvodniť, prečo AB Volvo neprispelo dlhodobým financovaním na projekt GE. Vzhľadom na skutočnosť, že zlyhanie trhu a motivačný účinok by sa mohli spochybníť kvôli neskorému oficiálnemu schváleniu pomoci, švédske orgány vyjadrili svoju pripravenosť prijať zmenu pôvodne oznámenej výšky pomoci.
- (42) Dňa 14. júna 2007, kedy vláda oficiálne odsúhlasila poskytnutie pomoci, spoločnosť Volvo Aero zaplatila v skutočnosti približne 66,5 % oprávnených nákladov. To je viac ako pôvodne plánovaný príspevok vo výške 60 % a v dôsledku toho sa pomoc musí znížiť na približne 33,5 % oprávnených nákladov, čo zodpovedá približne 304 miliónom SEK (približne 33 miliónov EUR) v porovnaní s pôvodne plánovanými 362 miliónmi SEK (približne 39 miliónov EUR).

### 5. EXISTENCIA ŠTÁTNEJ POMOCI

#### 5.1. Existencia štátnej pomoci

- (43) Ako sa uvádza v rozhodnutí o začatí konania, prešetrované opatrenie spadá do rozsahu pôsobnosti článku 87 ods. 1 zmluvy. Toto konštatovanie nespochybnila žiadna zo strán.
- (44) Oznámené opatrenie sa týka pôžičky, ktorú poskytol švédsky úrad pre štátny dlh spoločnosti Volvo Aero. Použité zdroje predstavujú štátne zdroje, pretože ich poskytol švédsky parlament a pokyny na ich používanie vypracovala švédska vláda. Opatrenie je selektívne, pretože sa týka iba jedného podniku, Volvo Aero, ktorý je veľkým podnikom zapojeným do obchodu s ostatnými členskými štátmi. Opatrenie poskytuje spoločnosti Volvo Aero výhodu, pretože jej umožňuje získať prístup k zdrojom za podmienok, ktoré trh nemôže poskytnúť. Opatrenie preto predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES.

#### 5.2. Oprávnenosť opatrenia

- (45) Švédske orgány splnili notifikovaním opatrenia pred jeho vykonaním svoje povinnosti na základe článku 88 ods. 3 Zmluvy o ES. Notifikované opatrenie sa bude implementovať až po schválení Komisiou v súlade s článkom 88 ods. 3 Zmluvy o ES.

## 6. ZLUČITEĽNOSŤ SO SPOLOČNÝM TRHOM

- (46) Komisia posúdila opatrenie podľa článku 87 ods. 3 písm. c) zmluvy najmä na základe ustanovení týkajúcich sa pomoci na VaV – od 1. januára 2007 Rámec Spoločenstva pre štátnu pomoc na výskum, vývoj a inovácie<sup>(11)</sup> (ďalej len „rámec pre VaVal“).

### 6.1. Zlyhanie trhu

- (47) S cieľom správne posúdiť pomoc pre veľký projekt v oblasti VaV je potrebné posúdiť ciele opatrenia, najmä to, aké zlyhanie trhu má za cieľ odstrániť. Predpokladá sa, že zlyhanie trhu existuje iba vtedy, keď samotné trhové sily nie sú schopné dosiahnuť hospodársky účinný výsledok. Švédske orgány vo svojom oznámení vysvetlili, že v dôsledku nedokonalých a asymetrických informácií existuje nedostatok súkromného financovania so zdieľaním rizika na projekt GENx, ktorý charakterizujú vysoké technologické riziká a dlhodobá návratnosť.
- (48) Komisia uznala existenciu takéhoto zlyhania trhu týkajúceho sa veľkých programov v leteckom sektore v predchádzajúcich rozhodnutiach<sup>(12)</sup>. To však neznamená, že každý projekt v sektore bude čeliť zlyhaniu trhu. Je zjavné, že vo viacerých prípadoch boli mnohé spoločnosti v sektore schopné financovať nové projekty buď z vlastných zdrojov, alebo prostredníctvom finančných trhov. Komisia musí posúdiť existenciu a rozsah zlyhania trhu v konkrétnom posudzovanom prípade.
- (49) Komisia v rozhodnutí o začatí konania spochybnila, či existovalo zlyhanie trhu, pričom vzala do úvahy, že oficiálne rozhodnutie vlády poskytnúť pomoc prišlo v poslednom štádiu programu, keď projekt už financovala spoločnosť Volvo Aero zo svojho prevádzkového peňažného toku a spoločných fondov skupiny. Komisia sa preto zaoberala otázkou, či by financovanie v rámci skupiny nemohlo v skutočnosti predstavovať dlhodobé financovanie projektu GENx.
- (50) Komisia berie do úvahy informácie, ktoré predložili švédske orgány o finančnej politike skupiny Volvo, vrátane podmienok na pôžičku v rámci skupiny poskyt-

nutú pre spoločnosť Volvo Aero, ktoré majú dokázať, že financovanie zo systému spoločných fondov skupiny sa nemôže považovať za dlhodobé financovanie projektu GENx. Takéto financovanie skôr predstavuje núdzové dočasné opatrenie s cieľom umožniť, aby spoločnosť Volvo Aero splnila svoje zmluvné záväzky voči GE; jeho pokračovanie by však ohrozilo rovnováhu financovania ostatných operácií skupiny.

- (51) Ako ozrejnilo Švédsko, finančná politika skupiny vyžaduje, aby sa dcérske spoločnosti financovali z vlastného prevádzkového peňažného toku alebo spoločných fondov skupiny, ktoré sa financujú prostredníctvom spoločností v skupine a z vonkajších zdrojov. Volvo Treasury je poverená riadením spoločného fondu skupiny s cieľom zabezpečiť, aby existovali dostatočné rezervy na zaručenie stáleho financovania operácií spoločnosti Volvo. Zodpovedá za posúdenie celkových potrieb a možností všetkých obchodných oblastí skupiny a stanovenie limitov spoločného fondu (pôžičky a úvery) spoločností skupiny Volvo na štvrtročnom základe.
- (52) Ako ďalej objasnili švédske orgány, financovanie v rámci skupiny nie je určené na krytie financovania spojeného s projektmi. Za financovanie výdavkov na VaV zodpovedajú samotné dcérske spoločnosti. Okrem toho, spoločný fond skupiny sa môže využívať iba na krátkodobé projekty za prísnych podmienok splácania a úmerne k príspevku k prevádzkovému príjmu skupiny tak, aby sa financovanie v rámci skupiny nerealizovalo na úkor ostatných obchodných činností skupiny. Podľa švédskych orgánov sa financovanie v rámci skupiny poskytuje za trhových podmienok.
- (53) Komisia poznamenáva, že spoliehanie sa spoločnosti Volvo Aero na spoločné fondy skupiny počas takmer 4 rokov bolo výnimkou z finančnej politiky skupiny. Podľa Švédska bola spoločnosť Volvo Aero jedinou prevádzkovou spoločnosťou, ktorá mala v období rokov 2004 – 2008 výrazný negatívny limit v rámci spoločného fondu v rozsahu od [...] do [...] miliónov SEK (približne [...] až [...] miliónov EUR). Okrem toho, limity v rámci spoločného fondu sa už nestanovujú na ročnej základe, ale na štvrtročnom základe. Vzhľadom na obmedzený príspevok vo výške 2 % k prevádzkovému príjmu skupiny bolo takéto využívanie financovania v rámci skupiny neprimerané vzhľadom na relatívny význam spoločnosti v skupine<sup>(13)</sup>.

<sup>(11)</sup> Ú. v. EÚ C 323, 30.12.2006, s. 1.

<sup>(12)</sup> Pozri napríklad rozhodnutia Komisie vo veciach N 165/03 (Španielsko, pomoc pre ITP na Trent 900), N 372/05 (Francúzsko, pomoc pre Snecma na motor SaM 146), N 120/01 (Spojené kráľovstvo, pomoc pre Rolls-Royce na vývoj motorov Trent 600 a Trent 900) a v poslednom čase vo veciach N 195/07 (Nemecko, pomoc pre Rolls-Royce Deutschland) a N 447/07 (Francúzsko, pomoc pre Turbomeca) a naposledy vo veci C 9/2007 (Španielsko, pomoc pre ITP).

<sup>(13)</sup> Spoločnosti Volvo Construction Equipment bol poskytnutý vysoký limit v rámci spoločných fondov, avšak iba na jeden rok, a spoločnosť prispela 11 % k prevádzkovému príjmu skupiny.



- (54) Komisia takisto berie do úvahy vysvetlenie, ktoré poskytli švédske orgány, že takéto výnimočné využívanie financovania zo spoločného fondu skupiny môže narušiť súdržnosť operácií skupiny. Volvo Aero využívala spoločný fond skupiny na úkor financovania iných obchodných oblastí skupiny, čím ohrozovala kontinuitu a vyvážený rast ostatných operácií skupiny<sup>(14)</sup>, pretože vytvára nerovnováhu rizík medzi divíziou v leteckom sektore a divíziami mimo tohto sektoru skupiny Volvo. To by obmedzilo kapacitu skupiny na financovanie iných projektov skupiny, ktoré sú menej rizikové a prinášajú lepšie výnosy.
- (55) Komisia sa domnieva, že stále využívanie spoločného fondu skupiny nie je dlhodobou udržateľnou, pretože skupina vystavuje spoločnosť Volvo Aero výraznému finančnému tlaku spojenému so splatením pôžičky, napriek vážnej situácii negatívneho stavu peňažného toku. V roku 2008 mala spoločnosť Volvo Aero negatívny prevádzkový peňažný tok po zdanení vo výške [...] miliónov SEK (približne [...] miliónov EUR). Volvo Aero preto musela prijať množstvo vnútorných opatrení na získanie peňažných prostriedkov, ako napríklad [...]<sup>(15)</sup>.
- (56) Komisia môže na základe týchto tvrdení konštatovať, že spoločný fond skupiny poskytol spoločnosti Volvo Aero likviditné krytie, aby spoločnosť mohla splniť svoje povinnosti voči GE. Takéto financovanie však nemohlo zabezpečiť dlhodobé financovanie projektu, pretože by mohlo ohroziť súdržnosť financovania v rámci skupiny a vytvoriť riziká týkajúce sa rovnováhy medzi podnikmi v skupine.
- (57) Avšak vzhľadom na skutočnosť, že letectvo je jednou z obchodných oblastí skupiny, hoci obmedzenou na 2 % prevádzkového príjmu skupiny, skupina by mala prispieť určitým dlhodobým financovaním na projekt, aj keď podľa švédskych orgánov spoločnosť nemá nárok požadovať od spoločnosti Volvo Treasury štruktúrovanejší dlhodobý záväzok týkajúci sa projektu GENx. Na základe poskytnutých informácií sa preto rozsah a charakter zlyhania trhu týkajúceho sa projektu GENx zdá určitým spôsobom obmedzený, čo by mohlo naznačovať, že navrhovaná výška pomoci naozaj nemusí byť primeraná.
- (58) Okrem toho, vzhľadom na skutočnosť, že Volvo Aero nemá finančnú autonómiu žiadať o vonkajšie financovanie na investície, ako je investícia podporená opatrením, Komisia vo svojom rozhodnutí o začatí konania pochybnila, či skupina Volvo nemala prostriedky na zabezpečenie vonkajšieho financovania projektu GENx.
- (59) Švédske orgány vo svojich pripomienkach najprv potvrdili, že spoločnosti zo skupiny Volvo nemôžu získať žiadne priame vonkajšie financovanie od bánk alebo iných finančných inštitúcií. Pred podaním žiadosti o podporu vlády skupina preskúmala iné možné zdroje vonkajšieho rizikového kapitálu, avšak bezúspešne. Napriek skutočnosti, že AB Volvo má silnú pozíciu, pokiaľ ide o prístup k vonkajšiemu financovaniu, pre takýto druh dlhodobého projektu v oblasti leteckého výskumu a vývoja je k dispozícii iba veľmi obmedzené vonkajšie financovanie, čiastočne z dôvodu vnímaných vysokých rizík projektu.
- (60) Švédske orgány predložili aj tvrdenia, ktoré objasňujú, prečo pôžička nebola vhodná na financovanie kapitálovo náročných leteckých projektov v oblasti VaV s vysokými technologickými a obchodnými rizikami a veľmi dlhými lehotami splatnosti.
- (61) Švédske orgány objasnili, že skupina Volvo hľadala vonkajšie financovanie s rozdelením rizika pre projekt GENx bezúspešne. Skupina Volvo sa obrátila na banku Nordea Bank, ktorá však financovanie s podieľaním sa na riziku neposkytla. Skupina Volvo takisto neformálne kontaktovala subjekty so súkromným kapitálom, avšak bez úspechu. Spoločnosť Volvo Aero bola nakoniec schopná zabezpečiť iba veľmi malý príspevok od jedného subdodávateľa (Carlton ForgeWorks) na úhradu vstupného poplatku spoločnosti GE.
- (62) Komisia môže preto konštatovať, že na projekt GENx nebolo k dispozícii žiadne vonkajšie financovanie.
- (63) Komisia v rozhodnutí o začatí konania takisto poznamenala, že sa zdá, že finančná politika skupiny Volvo znamená, že štátne financovanie bolo predpokladom pre financovanie jej dcérskych spoločností. Švédske orgány vo svojich pripomienkach vysvetlili, že štátne financovanie nebolo predpokladom pre skupinu na financovanie dcérskych spoločností. Finančná politika skupiny vymedzuje postupy na hľadanie alternatívnych zdrojov financovania, buď prostredníctvom pôžičiek mimo skupiny Volvo alebo komerčného úveru alebo iných foriem štruktúrovaných produktov, vrátane štátneho financovania.
- (64) Komisia sa na základe predložených pripomienok domnieva, že hoci nedostupnosť pomoci prinútila spoločnosť Volvo Aero vo veľkej miere využívať financovanie v rámci skupiny, zdá sa, že skupina nie je v stave udržať takéto financovanie dlhodobou bez vystavenia ostatných operácií skupiny riziku. Vzhľadom na nové skutočnosti a zníženie pomoci švédskych orgánov s cieľom zohľadniť v skutočnosti vlastný príspevok skupiny na projekt v čase oficiálneho poskytnutia pomoci Komisia môže konštatovať, že pomoc je určená na odstránenie zlyhania trhu.

<sup>(14)</sup> Ako sa uvádzalo v liste skupiny Volvo z 27. novembra 2008 spoločnosti Volvo Aero.

<sup>(15)</sup> Je potrebné poznamenať, že v januári 2007 bolo oznámené, že spoločnosť Volvo Aero začne rokovania s odborovými zväzmi s cieľom znížiť počet robotníkov o 250 a počet administratívnych zamestnancov o približne 100. To jasne naznačuje finančné ťažkosti, ktorým spoločnosť Volvo Aero čelila v tom čase.

## 6.2. Motivačný účinok

- (65) Komisia vo svojom rozhodnutí o začatí konania vyjadrila pochybnosti týkajúce sa motivačného účinku pomoci, pretože oficiálny súhlas švédskej vlády s poskytnutím pomoci bol udelený v čase, keď sa projekt už vo veľkom rozsahu realizoval, aspoň v prípade Boeingu B787. Keďže rozhodnutie bolo prijaté v čase, keď bol projekt takmer ukončený, zdalo sa, že sa vzťahuje na riziká nesúvisiace s časťou projektu v oblasti VaV.
- (66) Podľa kapitoly 6 rámca pre VaVal Komisia musí najprv zistiť, či príjemca predložil žiadosť o pomoc pred začiatkom projektu v oblasti VaV. Ako sa už uviedlo v rozhodnutí o začatí konania, spoločnosť Volvo Aero požiadala o pomoc pred začatím projektu, čím dodržala ustanovenie obsiahnuté v druhom pododseku kapitoly 6 rámca pre VaVal.
- (67) Komisia poznamenáva, že zvyčajne spochybní motivačný účinok opatrenia vždy, keď štát prijme oficiálne rozhodnutie poskytnúť pomoc v čase, keď sa projekt už vo veľkom rozsahu realizuje a v skutočnosti ho financuje príjemca. V prípade VaV je nevyhnutné, aby pomoc mala vplyv na konanie spoločnosti, vyvolaním väčšej alebo rýchlejšej investície do projektu. Pomoc by bez takéhoto vplyvu nemala motivačný účinok a bola by tak nepotrebná.
- (68) S cieľom zaručiť takýto účinok pomoci, štát musí o nej rozhodnúť buď oficiálne, avšak s odkladacou doložkou vzhľadom na potrebné schválenie zlučiteľnosti pomoci zo strany Komisie na základe článku 88 ods. 3 zmluvy alebo prostredníctvom vyhlásenia o zámere, ktoré nevyvolá žiadne oprávnené očakávanie, ale je dostatočným dôkazom ochoty štátu podporiť projekt<sup>(16)</sup>.
- (69) Komisia takisto poznamenáva, že nevyhnutnou podmienkou zlučiteľnosti pomoci na projekt v oblasti VaV je včasné oznámenie pomoci na základe článku 88 ods. 3 zmluvy. Oznámenie pomoci na projekt, ktorý sa blíži k ukončeniu, by znamenalo, že štát nie je presvedčený o pomoci, ktorú plánuje poskytnúť, alebo nie je schopný dať prísľub takejto pomoci. Ak je spoločnosť napriek takejto neistote schopná projekt realizovať a dokonca ukončiť, potom je pravdepodobné, že pomoc pre spoločnosť v podstate nie je potrebná.
- (70) Podľa kapitoly 6 rámca pre VaVal musí Komisia pri všetkých individuálnych opatreniach posúdiť množstvo
- kritérií, ktoré sú ukazovateľmi motivačného účinku pomoci a ktoré sa týkajú zvýšenia veľkosti, rozsahu alebo rýchlosti projektu alebo zvýšenia celkovej sumy, ktorú príjemca vynaložil na VaV. Komisia pri vykonávaní podrobného posúdenia motivačného účinku vychádza z ustanovení bodu 7.3.3 rámca pre VaVal.
- (71) Komisia pri stanovovaní motivačného účinku pomoci na zmenu správania sa spoločnosti vyjadrila pochybnosti o hodnote ústnych prísľubov, ktoré dala vláda spoločnosti Volvo Aero v decembri 2004. Švédske orgány a tretie strany viackrát zopakovali vo svojich pripomienkach, že prísľuby vlády poskytnúť pomoc boli rozhodujúcim faktorom pri rozhodovaní Volvo Aero zapojiť sa do projektu. Kontakty Volvo Aero s ministerstvom priemyslu na jeseň 2004 ďalej posilnili dôveru Volvo Aero, že zdroje, ktoré vyčlenil parlament, sa použijú na podporu projektu v oblasti VaV motora GENx<sup>(17)</sup>.
- (72) Švédske orgány poskytli aj interné dokumenty, ktoré dokazujú, že spoločnosť sa spoliehala na prísľuby týkajúce sa pomoci pred zapojením sa do projektu<sup>(18)</sup>. Ako uviedol bývalý výkonný riaditeľ spoločnosti, ak by Volvo Aero nedostala takéto prísľuby od vlády, dohoda s GE by sa neuzatvorila, pretože projekt by predstavoval neprijateľnú úroveň rizika a rozsah investície pre spoločnosť a skupinu.
- (73) Podľa Švédska skutočnosť, že neexistuje žiadny protichodný projekt (t. j. projekt, ktorý by spoločnosť vykonávala v prípade, že by nedostala pomoc) by mohla takisto dokázať, že Volvo Aero očakávala poskytnutie pomoci, ako v prípade projektu TRENT 900<sup>(19)</sup>. GE takisto potvrdila vo svojich pripomienkach, že perspektíva získania pomoci bola pre rozhodnutie Volvo Aero stať sa partnerom podieľajúcim sa na riziku dôležitá. Dohoda GE s Volvo Aero z 15. decembra 2004 takisto obsahuje odkaz na podporu od švédskeho štátu.
- (74) Komisia vzala do úvahy ekonomické argumenty, ktoré predložili švédske orgány a ktoré odôvodňujú, prečo by sa projekt GENx nerealizoval bez podpory vlády. Po prvé, vysoké počiatočné náklady by kladli neprijateľný tlak na finančnú pozíciu spoločnosti. Ako vyplýva z finančných dokumentov, Volvo Aero mohla financovať iba 60 % nákladov na projekt z vlastného prevádzkového peňažného toku, pričom zostávajúcich 40 % nákladov na projekt sa dočasne financovalo zo spoločného fondu skupiny v očakávaní slúbeného verejného financovania.

<sup>(16)</sup> Pozri napríklad odsek 38 usmernení pre národnú regionálnu pomoc na roky 2007 – 2013 (Ú. v. EÚ C 54, 4.3.2006, s. 13).

<sup>(17)</sup> Švédsky parlament prijal v roku 2002 rozhodnutie vyčleniť zdroje na budúce činnosti v oblasti VaV v rámci švédskeho leteckého priemyslu.

<sup>(18)</sup> Prezentácia bývalého výkonného riaditeľa pre predstavenstvo pred koncom roku 2004.

<sup>(19)</sup> Prípád štátnej pomoci N 301/03.

- (75) Komisia poznamenáva, že hoci sa zdá, že pomoc mala obmedzený vplyv na likviditu (projekt nakoniec financovala Volvo Aero z vnútorného peňažného toku a financovania v rámci skupiny) a obmedzený vplyv na ziskovosť z hľadiska jej vplyvu na vnútornú mieru návratnosti (IRR) a čistú súčasnú hodnotu (NPV), pomoc znížila finančné zaťaženie Volvo Aero, čím sa znížili riziká spojené s projektom v prípade technologického alebo obchodného zlyhania.
- (76) Komisia poznamenáva, že projekt GENx je väčší ako predchádzajúci projekt spoločnosti Volvo Aero v oblasti VaV (Trent 900). Spoločnosti takisto umožnil prijať dodatočné zodpovednosti v oblasti VaV. Práca v oblasti VaV spojená s GENx predstavovala dodatočné riziká, ktoré neexistovali pri programe CF6-80, keď išlo čisto o prácu vo výrobe bez akéhokoľvek prvku VaV.
- (77) Komisia vo svojom rozhodnutí o začatí konania vyjadrila pochybnosti o motivačnom účinku pomoci, ktorá bola udelená v čase, keď bol projekt takmer pred ukončením a charakter technických a obchodných rizík sa zmenil. Švédske orgány vo svojich pripomienkach dostatočne preukázali, že technické a obchodné riziká boli stále veľmi podstatné, hoci sa projekt v oblasti VaV nachádzal v pomerne pokročilom štádiu, a to vzhľadom na novosť technológie a obmedzené skúsenosti spoločnosti Volvo Aero s takýmto druhom projektu.
- (78) Komisia môže vzhľadom na uvedené skutočnosti konštatovať, že interné dokumenty súvisiace s rozhodovaním a pripomienky GE naznačujú rozhodujúci význam pomoci pre Volvo Aero pri prijímaní rozhodnutia zapojiť sa do projektu, pretože pomoc znižuje stupeň rizika na úroveň, ktorá je pre spoločnosť prijateľná pre zapojenie sa do projektu. Na základe týchto skutočností Komisia môže uznať, že pomoc mala motivačný účinok, pretože sa považovala za potrebnú na to, aby sa spoločnosť Volvo Aero zapojila do projektu GENx.
- (79) Komisia vo svojom rozhodnutí o začatí konania uviedla, že nie je úplne presvedčená o proporcionalite pomoci, pokiaľ ide o podmienky splatenia návratného preddavku. Vzhľadom na skutočnosť, že vrátenie preddavku je štruktúrované na základe údajov o predajoch v SEK, pričom
- tržby z predaja GE sú založené na USD, Komisia mala podozrenie, že devízové riziká môže znášať vláda, a nie spoločnosť.
- (80) Komisia berie do úvahy tvrdenia, ktoré predložili švédske orgány, že devízové riziko znáša spoločnosť Volvo Aero, a nie vláda, pretože Volvo Aero dostáva platby od GE v USD, pričom pomoc sa musí vracat' v SEK. Okrem toho, keďže vrátenie preddavku sa zakladá na tržbách z predaja (bez ohľadu na menu), a nie predaných jednotkách, nástroj je primeranejší, pretože zahŕňa aj predaj náhradných dielov.
- (81) Zdá sa, že podmienky splácania návratného preddavku potvrdzujú proporcionalitu pomoci: výnosy sú stanovené na úrovni 7,32 %, splácanie prebytkov nie je časovo obmedzené a splácanie je štvrtročné na základe príjmov od GE.
- (82) Hoci Komisia poznamenáva, že devízové riziko by mala znášať spoločnosť, skutočnosť, že splácanie sa vykonáva zo všetkých príjmov, a nie iba z predaja motorov, vyrovnáva možnú výhodu spoločnosti z devízových výnosov. Okrem toho, návratný preddavok je v súlade s rámcom pre VaVal a ide o menej narúšajúci nástroj pomoci. Ak sa vezme do úvahy aj pomerne vysoká návratnosť požadovaná Švédskom, pomoc sa môže považovať za primeranú, pokiaľ ide o devízové riziko.
- (83) Komisia ďalej zdôrazňuje, že návratný preddavok predstavuje nástroj na zdieľanie rizika, ktorý v prípade úspechu projektu umožňuje primeranejšie splácanie príjemcu: ak sa dosiahnu predpovede pre tržby, pomoc sa vráti v plnom rozsahu, vrátane úrokov. Ak sú tržby nižšie ako predpoveď, splatenie sa znižuje úmerne<sup>(20)</sup>. Ak sú tržby vyššie ako predpoklad, splatenie prekročí sumu prijatého preddavku.
- (84) Pri posudzovaní, či je pomoc primeraná charakteru a rozsahu zlyhania trhu, Komisia musí zabezpečiť, aby bola pomoc obmedzená na potrebné minimum. Komisia preto vo svojom liste z 12. novembra 2008 vyjadrila pochybnosť, či bola celá výška pomoci skutočne potrebná vzhľadom na skutočnosť, že pomoc bola oficiálne schválená, až keď bol projekt v pokročilom štádiu a Volvo Aero bola schopná financovať náklady z uvedeného spoločného fondu skupiny.

### 6.3. Proporcionalita

- (79) Komisia vo svojom rozhodnutí o začatí konania uviedla, že nie je úplne presvedčená o proporcionalite pomoci, pokiaľ ide o podmienky splatenia návratného preddavku. Vzhľadom na skutočnosť, že vrátenie preddavku je štruktúrované na základe údajov o predajoch v SEK, pričom

<sup>(20)</sup> A narušenie hospodárskej súťaže je obmedzenejšie, pretože výrobok nezaznamenal úspech.

- (85) Švédske orgány v odpovedi na obavy Komisie, že pomoc možno nebola obmedzená na minimum, uznali, že postup poskytnutia pomoci a finančná situácia skupiny naznačovali, že výška pomoci sa mohla znížiť v porovnaní s ich pôvodným zámerom. Navrhli zníženie výšky pomoci na základe skutočnej situácie Volvo Aero v čase schválenia poskytnutia pomoci 14. júna 2007. Volvo Aero k tomuto dátumu uhradila približne 66,5 % oprávnených nákladov, pričom 60 % bolo znáša-ných z vlastných finančných prostriedkov spoločnosti Volvo Aero. Zostávajúcích 6,5 %, zodpovedajúcich približne 58 miliónom SEK (približne 6 miliónov EUR) sa financovalo zo spoločného fondu skupiny. Švédsko napokon navrhuje zníženie celkovej výšky pomoci z pôvodne požadovaných 362 miliónov SEK (približne 39 miliónov EUR) na približne 304 miliónov SEK (približne 33 miliónov EUR).
- (86) Komisia sa domnieva, že obmedzenie pomoci na navrho-vaných 304 miliónov SEK (približne 33 miliónov EUR), čo predstavuje 33,5 % oprávnených nákladov na projekt, v porovnaní s pôvodne navrhovanými 39 % oprávnených nákladov, zabezpečuje, že pomoc sa udrží na potrebnom minime. Je tomu tak preto, že navrhovaná výška vychádza zo skutočných potrieb financovania spoločnosti Volvo Aero v čase, keď bola pomoc oficiálne schválená a týmto spôsobom lepšie odráža rozsah zlyhania trhu. Komisia môže preto konštatovať, že znížená výška pomoci zaručuje, že pomoc zostane primeraná a udržaná na absolútnom minime.
- (87) Komisia môže preto konštatovať, že podmienky vrátenia pomoci a zníženie výšky pomoci na 33,5 % oprávnených nákladov sú primerané stupňu a rozsahu zlyhania trhu.
- 6.4. Vplyv na hospodársku súťaž**
- (88) Komisia v rozhodnutí o začatí konania navrhla, aby sa za príslušný trh pre tento prípad považoval trh s motormi pre veľké civilné lietadlá. Komisia dospela k predbežnému záveru, že vplyv pomoci na hospodársku súťaž bol obmedzený vzhľadom na obmedzený podiel na trhu a veľkosť investície. Konkurenti boli však napriek tomu vyzvaní, aby predložili pripomienky a odôvodnili možný významný vplyv na hospodársku súťaž.
- (89) Švédske orgány uviedli, že na svetovom trhu súčiastok pre letecké motory je spoločnosť Volvo Aero malým hráčom v porovnaní s jej konkurentmi v Európe, ako sú Rolls-Royce, Snecma, Avio a MTU. Vzhľadom na skutočnosť, že Volvo Aero má iba 2 % podiel na trhu s motormi pre veľké civilné lietadlá, pomoc by mala veľmi obmedzený vplyv. Súčiastky, ktoré vyvíja a vyrába Volvo, sa nemôžu jednoducho považovať za samostatný vedľajší trh, minimálne nie preto, že ich môžu vyvíjať buď veľkí výrobcovia zariadení alebo iní dodávatelia.
- (90) Komisia poznamenáva, že žiadni konkurenti nezasiahli po tom, ako Komisia začala konanie vo veci formálneho zisťovania. Vzhľadom na publicitu venovanú rozhodnutiu o začatí konania, veľmi obmedzený podiel Volvo Aero na trhu motorov pre veľké civilné lietadlá a pravdepodobný nedostatok európskych partnerov pre rovnaké súčiastky, Komisia na základe neexistencie pripomienok usudzuje, že žiadny z konkurentov nemal obavy, že táto pomoc môže narušiť dynamické stimuly, vytvoriť trhovú silu alebo udržať neefektívne trhové štruktúry. Komisia takisto zohľadňuje podporné pripomienky, ktoré dostala od GE Aviation, ako aj od bývalého predsedu a výkonného riaditeľa spoločnosti Volvo Aero a od odborových zväzov spoločnosti Volvo.
- (91) Na základe všetkých skutočností sa zdá, že navrhovaná pomoc nenarúša dynamické stimuly konkurentov (výrobcov súčiastok do motorov) investovať a konkurovať si. Môže tomu tak byť hlavne preto, že mnoho dodávateľov v druhom a treťom rade zvykne mať dlhodobé vzťahy s jedným výrobcom pôvodného zariadenia ako svojim uprednostňovaným partnerom. Spoločnosť Volvo Aero pracuje iba na základe projektov s rôznymi výrobcami pôvodného zariadenia, najmä spoločnosťami Rolls-Royce a GE a je nezávislá.
- (92) Pokiaľ ide o hospodársku súťaž na trhoch výrobkov, pomoc sa dotýka iba obmedzeného počtu súčiastok pre letecké motory, najmä konštrukcie ventilátora, cievky kompresora a rámu zadnej turbíny. Okrem toho, tieto súčiastky sú osobitne navrhované pre motor GENx a preto neovplyvňujú iné typy motorov. Okrem toho, príslušná investícia je obmedzeného rozsahu v porovnaní s investíciami potrebnými na vývoj nového motora. Pomoc teda nemá významný vplyv na trhovú silu. Vzhľadom na túto skutočnosť má pomoc obmedzený vplyv na hospodársku súťaž na trhu so súčiastkami pre letecké motory.
- (93) Napokon, pomoc nie je spojená s používaním niektorých vstupov pre príslušné výrobky a s určitým umiestnením činností v oblasti VaV.
- (94) Na základe uvedených skutočností Komisia môže konštatovať, že vzhľadom na neexistenciu pripomienok konkurentov alebo iných tretích strán a vzhľadom na veľmi obmedzený podiel spoločnosti Volvo Aero na trhu je vplyv pomoci na hospodársku súťaž veľmi obmedzený.

**6.5. Test vyváženosti**

- (95) V súlade s bodom 7.5 rámca pre VaVaI Komisia na základe posúdených pozitívnych a negatívnych prvkov zväzi účinky opatrenia a stanoví, či výsledné narušenie nepriaznivo ovplyvňuje obchodné podmienky v rozpore so spoločným záujmom.
- (96) V tomto prípade sa Komisia domnieva, že pomoc má pozitívny vplyv, pretože odstraňuje zlyhanie trhu, má motivačný účinok pre príjemcu a je poskytnutá prostredníctvom vhodného nástroja, ktorý zabezpečuje, že pomoc je primeraná a vplyv na hospodársku súťaž je obmedzený.
- (97) Komisia takisto zastáva názor, že negatívne účinky opatrenia sú obmedzené, pretože narušenie hospodárskej súťaže v dôsledku pomoci nie je významné, lebo nevytláča investície konkurentov a nevytvára pozíciu trhovej sily.
- (98) Komisia na základe porovnania týchto prvkov ďalej poznamenáva, že švédske orgány znížili výšku pomoci s cieľom zabezpečiť jej obmedzenie na potrebné minimum.
- (99) Švédske orgány budú predkladať výročné správy o implementácii pomoci a umožnia tak Komisii monitorovať opatrenie.
- (100) Komisia teda môže konštatovať, že test vyváženosti v prípade posudzovanej pomoci má pozitívny výsledok.

**7. ZÁVER**

- (101) Na základe uvedených skutočností Komisia dospela k záveru, že by mala prijať záverečné kladné rozhodnutie týkajúce sa pomoci vo výške 304 miliónov SEK (približne 33 miliónov EUR), ktorú Švédsko zamýšľa poskytnúť spoločnosti Volvo Aero na vývoj súčiastok pre motor Genx vyvinutý spoločnosťou GE pre lietadlá Boeing B787 a B747-8,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

**Článok 1**

Štátna pomoc, ktorú Švédsko zamýšľa poskytnúť spoločnosti Volvo Aero vo výške 304 miliónov SEK (približne 33 miliónov EUR), je zlučiteľná so spoločným trhom.

Poskytnutie štátnej pomoci sa preto povoľuje.

**Článok 2**

Toto rozhodnutie je určené Švédskemu kráľovstvu.

V Bruseli 17. júna 2009

*Za Komisiu*  
Neelie KROES  
členka Komisie

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 13. novembra 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2004/4/ES, ktorým sa členské štáty oprávňujú na dočasné prijatie mimoriadneho opatrenia proti šíreniu *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, pokiaľ ide o Egypt

[oznámené pod číslom K(2009) 8702]

(2009/839/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

cearum (Smith) Smith v dôsledku dovozu hľúz *Solanum tuberosum* L. z egyptských „oblastí bez výskytu škodlivých organizmov“ do Spoločenstva dostatočne zmiernené.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 2000/29/ES z 8. mája 2000 o ochranných opatreniach proti zavlečeniu organizmov škodlivých pre rastliny alebo rastlinné produkty do Spoločenstva a proti ich rozšíreniu v rámci Spoločenstva<sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 16 ods. 3,

(5) Dovoz hľúz *Solanum tuberosum* L. s pôvodom v „oblastiach bez výskytu škodlivých organizmov“ v Egypte do Spoločenstva by preto mal byť povolený na dovoznú sezónu 2009/2010.

(6) Rozhodnutie 2004/4/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

keďže:

(7) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre zdravie rastlín,

(1) Podľa rozhodnutia Komisie 2004/4/ES<sup>(2)</sup> sa hľuzy *Solanum tuberosum* L. s pôvodom v Egypte v zásade nesmú dovážať do Spoločenstva. V predchádzajúcich rokoch vrátane dovoznej sezóny 2008/2009 bol však vstup takýchto hľúz do Spoločenstva povolený z „oblastí bez výskytu škodlivých organizmov“ a za predpokladu splnenia osobitných podmienok.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Rozhodnutie 2004/4/ES sa mení a dopĺňa takto:

(2) Počas dovoznej sezóny 2008/2009 bolo zaznamenaných šesť prípadov zachytenia *Pseudomonas solanacearum* (Smith) Smith, čo viedlo k zákazu akéhokoľvek vývozu egyptských zemiakov do Spoločenstva, počnúc 26. augustom 2009.

1. V článku 2 ods. 1 sa rok „2008/2009“ nahrádza rokom „2009/2010“.

2. V článku 4 sa dátum „31. augusta 2009“ nahrádza dátumom „31. augusta 2010“.

(3) Egypt predložil správu o príčinách týchto zachytení. Hlavný záver je, že väčšina zachytení bola spôsobená nedodržaním rastlinolekárskeho pokynov týkajúcich sa produkcie a vývozu zemiakov určených pre Spoločenstvo. Oblasť, v ktorej sa produkovali zemiaky a v ktorej sa nedodržiavali pokyny, nie sú ďalej oprávnené vyvážať do Európskej únie. Egypt uložil za nedodržanie jeho pokynov sankcie a pozastavil zodpovedným spoločnostiam činnosť na tri nasledujúce vývozné sezóny.

3. V článku 7 sa dátum „30. septembra 2009“ nahrádza dátumom „30. septembra 2010“.

4. Príloha sa mení a dopĺňa takto:

a) v bode 1 písm. b) bode iii) sa rok „2008/2009“ nahrádza rokom „2009/2010“;

(4) Na žiadosť Egypta a na základe informácií poskytnutých Egyptom Komisia zistila, že za predpokladu splnenia určitých podmienok je riziko šírenia *Pseudomonas solana-*

b) v bode 1 písm. b) bode iii) druhej zarážke sa dátum „1. januárom 2009“ nahrádza dátumom „1. januárom 2010“;

c) v bode 1 písm. b) bode xii) sa dátum „1. januárom 2009“ nahrádza dátumom „1. januárom 2010“.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 169, 10.7.2000, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 2, 6.1.2004, s. 50.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 13. novembra 2009

*Za Komisiu*  
Androulla VASSILIOU  
*členka Komisie*

---

**KORIGENDÁ****Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 2201/2003 z 27. novembra 2003 o súdnej právomoci a uznávaní a výkone rozsudkov v manželských veciach a vo veciach rodičovských práv a povinností, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1347/2000**

(Úradný vestník Európskej únie L 338 z 23. decembra 2003; Mimoriadne vydanie Úradného vestníka Európskej únie, kapitola 19/zv. 06, s. 243)

1. Na strane 243 v názve nariadenia:

*namiesto:* „o súdnej právomoci“

*má byť:* „o právomoci“.

2. Na strane 243 v odôvodnení 9:

*namiesto:* „V tejto súvislosti sa toto nariadenie nemá napríklad vzťahovať“

*má byť:* „V tejto súvislosti sa toto nariadenie má napríklad vzťahovať“.

3. Na strane 244 v odôvodnení 13:

*namiesto:* „ak je tento súd vhodnejšie umiestnený“

*má byť:* „ak je tento súd vo vhodnejšej situácii“.

4. Na strane 246 v článku 1 ods. 3 písm. f):

*namiesto:* „zvereneckú správu“

*má byť:* „poručnícky fond (trust)“.

5. Na strane 248 v článku 10 písm. b):

*namiesto:* „sa usadilo v novom prostredím“

*má byť:* „sa zžilo s novým prostredím“.

6. Na strane 248 v článku 11 ods. 6:

*namiesto:* „najmä záznam súdnych pojednávaní, zaslať súdu s právomocou“

*má byť:* „najmä záznam súdnych pojednávaní, súdu s právomocou“.

7. Na strane 250 v článku 15 v nadpise aj texte ustanovenia:

*namiesto:* „je vhodnejšie umiestnený na prejednanie vecí“

*má byť:* „je vo vhodnejšej situácii na prejednanie vecí“.

8. Na strane 255 v článku 42 ods. 1 druhom pododseku:

*namiesto:* „podľa článku 11 písm. b) bod 8“

*má byť:* „podľa článku 11 ods. 8“.

9. Na strane 257 v článku 52 v nadpise a texte:

*namiesto:* „Legalizácia, legalizáciu“

*má byť:* „Vyššie overenie, vyššie overenie“.

---



**Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 44/2001 z 22. decembra 2000 o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach**

(Úradný vestník Európskych spoločenstiev L 12 zo 16. januára 2001; Mimoriadne vydanie Úradného vestníka Európskej únie, kapitola 19/zv. 04, s. 42)

1. Na strane 45 v článku 5 ods. 3:

*namiesto:* „vo veciach nárokov na náhradu škody z iného ako zmluvného vzťahu, na súdoch podľa miesta, kde došlo alebo by mohlo dôjsť ku skutočnosti, ktorá zakladá nárok na náhradu škody;“

*má byť:* „vo veciach nárokov z mimozmluvnej zodpovednosti, na súdoch podľa miesta, kde došlo alebo by mohlo dôjsť ku skutočnosti, ktorá zakladá takýto nárok.“

2. Na strane 46 v článku 11 ods. 1:

*namiesto:* „Z poistenia zodpovednosti možno poistiteľa pribrať do konania, ktoré začal poškodený proti poistenému, ak to pripúšťa právo zmluvného štátu, ktorého súd koná.“

*má byť:* „Pokiaľ ide o poistenie zodpovednosti za škodu, možno poistiteľa tiež pribrať do konania, ktoré začal poškodený proti poistenému, ak to pripúšťa právny poriadok štátu, ktorého súd koná.“

3. Na strane 47 v článku 13 ods. 3:

*namiesto:* „dojednanej medzi poistníkom a poistiteľom, ak obaja mali v čase uzavretia zmluvy bydlisko alebo obvyklý pobyt v tom istom členskom štáte, ak táto dohoda dáva právomoc súdom tohto štátu, aj keď k poistnej udalosti došlo v zahraničí, za predpokladu, že takáto dohoda nie je v rozpore s právnym poriadkom tohto štátu; alebo“

*má byť:* „dojednanou medzi poistníkom a poistiteľom, ak obaja mali v čase uzavretia zmluvy bydlisko alebo obvyklý pobyt v tom istom členskom štáte, ak táto dohoda dáva právomoc súdom tohto štátu aj pre prípad, že k poistnej udalosti dôjde v cudzine, za predpokladu, že takáto dohoda nie je v rozpore s právnym poriadkom tohto štátu, alebo“.

4. Na strane 47 v článku 13 ods. 4:

*namiesto:* „dojednanej“

*má byť:* „dojednanou“.

5. Na strane 47 v článku 14 ods. 2 písm. a):

*namiesto:* „z používania alebo prevádzky lodí, zariadení alebo lietadiel uvedených v bode 1 písm. a), ak právny poriadok členského štátu, v ktorom je takéto lietadlo registrované, vylučuje voľbu právomoci súdu vo veciach poistenia takýchto rizík;“

*má byť:* „z používania alebo prevádzky lodí, zariadení alebo lietadiel uvedených v bode 1 písm. a), pokiaľ vo vzťahu k posledne uvedeným právny poriadok členského štátu, v ktorom je takéto lietadlo registrované, nevylučuje voľbu právomoci súdu vo veciach poistenia takýchto rizík;“.

6. Na strane 49 v článku 22 ods. 2 štvrtom riadku:

*namiesto:* „súd“

*má byť:* „súdy“.

7. Na strane 50 v článku 26 ods. 1:

*namiesto:* „nedostaví sa na tento súd“

*má byť:* „nezúčastní sa konania“.

8. Na strane 52 v článku 43 ods. 5:

*namiesto:* „alebo do jej obydľia pobytu.“

*má byť:* „alebo do jej obydľia.“

9. Na strane 53 v článku 53 ods. 1:

*namiesto:* „ktorý“

*má byť:* „ktoré“.

10. Na strane 54 v článku 57 ods. 1:

*namiesto:* „úradne vyhotovená alebo zaevidovaná“

*má byť:* „úradne vyhotovená alebo zaregistrovaná“.

11. Na strane 54 v článku 60 ods. 1 v písm. b):

*namiesto:* „ústrednú správu“

*má byť:* „ústredie riadenia“.

12. Na strane 54 v článku 61:

*namiesto:* „bez toho, aby táto mala príležitosť zabezpečiť si obhajobu,“

*má byť:* „bez toho, aby táto osoba mala príležitosť zabezpečiť si obhajobu,“.

---



## Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

|   |  |                                     |
|---|--|-------------------------------------|
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie   | 22 úradných jazykov EÚ                       | 1 000 EUR ročne (*)                 |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie   | 22 úradných jazykov EÚ                       | 100 EUR mesačne (*)                 |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM  | 22 úradných jazykov EÚ                       | 1 200 EUR ročne                     |
| Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie   | 22 úradných jazykov EÚ                       | 700 EUR ročne                       |
| Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie   | 22 úradných jazykov EÚ                       | 70 EUR mesačne                      |
| Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie   | 22 úradných jazykov EÚ                       | 400 EUR ročne                       |
| Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie   | 22 úradných jazykov EÚ                       | 40 EUR mesačne                      |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM  | 22 úradných jazykov EÚ                       | 500 EUR ročne                       |
| Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň | viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ          | 360 EUR ročne<br>(= 30 EUR mesačne) |
| Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy   | jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy | 50 EUR ročne                        |

(\*) Predaj jednotlivých čísel:  
do 32 strán: 6 EUR  
od 33 do 64 strán: 12 EUR  
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK